



COMMEDIA COMICA IN TRE ATTI DI

PASQUALE CALVINO

(2009)

Libero adattamento e traduzione in italiano da

"LA PUCE 'A L'OREILLE"

di **GEORGES FEYDEAU**

(1907)

Versione napoletana di

PAOLO DI PERNA

(6U+8F; scena ABA)

(2014)

PERSONAGGI E INTERPRETI

(In ordine di entrata)

1m-CAMILLO CIANCIULLI, segretario balbuziente e cugino di Vittorio,
nonché amante di Antonietta _____

1f-ANTONIETTA, cuoca di Vittorio, sorella minore di Emilia e amante di Camillo

2f-EMILIA, cameriera di Vittorio e sorella maggiore di Antonietta

2m-ARTURO FOLLIERO, medico e amico di famiglia _____

3f-LUCIANA INGRASSIA, amica di Teresa e moglie di Rosario

4f-TERESA CIANCIULLI, moglie di Vittorio _____

3m-VITTORIO CIANCIULLI, assicuratore _____

4m-RICCARDO TORTORA, amico di Vittorio e playboy incallito, innamorato di Teresa

5m-ROSARIO INGRASSIA, marito di Luciana, gelosissimo, siciliano caliente

5f-EUGENIA, cameriera dell'albergo _____

6f-ADRIANA FERRARO, direttrice dell'albergo a ore _____

7f-OLIMPIA FERRARO, cameriera dell'albergo e sorella di Adriana

8f-BATTISTINA, finta malata sul letto girevole _____

6m-RUGBY, cliente inglese dell'albergo _____

PASQUALE, cameriere dell'albergo e sosia di Vittorio (attore in doppia parte)

ATTO PRIMO

La scena che si consiglia rappresenta il salotto dei Cianciulli, stile inglese.

Il lato sinistro della scena è liscio, il lato destro ha una breve ansa. Sul fondo, un grande vano a fondo pieno e centinato, al centro del quale c'è una porta a due battenti (serrature e chiavistelli esterni). A destra e a sinistra del vano, porte a un solo battente, con chiavistelli esterni.

A sinistra, in primo piano, una porta a un battente, in mogano come le altre (serrature e chiavistelli interni). In secondo piano, nell'ansa, un caminetto piuttosto alto. Nell'intavolato, piccoli pannelli di seta disegnata a ranuncoli gialli; tende della finestra e tendaggi per il grande vano del fondo nella stessa seta; tendine bianche alla finestra.

Il mobilio è di mogano e in stile inglese. Sul fondo, nel pannello che divide il grande vano dalla porta di destra, un chiffoinier stretto e abbastanza alto. Gli fa pendant, a sinistra del vano, un mobiletto di riscontro. A sinistra, tra la finestra e il fondo, un piccolo mobile con tre cassetti. Davanti alla finestra, una panca imbottita senza spalliera. Contro la panca, uno di quei grandi scrittoi inglesi a forma di X che, chiusi, non tengono più posto di una cartella da disegno e, aperti, formano una tavola che contiene nel suo interno tutto l'occorrente per scrivere. Al levarsi del sipario, questo mobile è chiuso.

In mezzo alla scena, sulla sinistra, non lontano dalla panca, ma più verso il fondo, un piccolo divano con la spalliera in mogano traforato, messo sghembo e col dorso al pubblico. Di fronte e sempre al di là della panca, un tavolinetto di stile diverso, con una sedia per lato. Sulla destra, un grande tavolo collocato perpendicolarmente alla scena. Una sedia per lato. Sopra il caminetto, uno specchio. Stampe inglesi inquadrare nei pannelli. Ninnoli a volontà. Nella hall esterna, in faccia alla porta del grande vano, una panca da sala di ingresso. Sopra, al muro, un telefono. Invisibile al pubblico, la porta di ingresso dello scalone.

All'aprirsi del sipario, Camillo è in piedi; si appoggia al lato sinistro dello chiffoinier, e volta le spalle al vano di fondo. Sta consultando un dossier che ha preso da uno dei cassetti. Un tempo. La porta sul fondo a sinistra si apre lentamente e si vede far capolino Antonietta. Essa getta uno sguardo inquisitore nella stanza, poi, scorgendo Camillo intento al suo lavoro, gli si avvicina in punta di piedi, gli afferra la testa con le due mani, dal di dietro, e gli dà un brusco bacio.

SCENA PRIMA

(CAMILLO, poi ANTONIETTA, indi EMILIA e ARTURO)

CAMILLO (Sorpreso, riprende a stento l'equilibrio; brontolone) A o, o i uò! (Aiutandosi con la mimica e la gestualità bisogna far intendere "MA NO, NON SI PUÒ!"; in realtà, e lo stesso accadrà per tutto l'atto, egli deve parlare in modo assolutamente inintelligibile, con una voce nasale e pronunciando solo le vocali delle sue battute – ma in modo netto – come le persone che hanno il palato perforato)

ANTONIETTA 'E patrune songhe asciute. (Camillo, a gesti, fa capire che potrebbe entrare qualcuno) Ma 'e che te miette appaura?? Si ce sta quaccheduno ca s'ha da mettere appaura, chella songh'io... cu' sorema ca me vulesse fà fà 'a vita 'e 'na monaca e ca sta sempe 'mmiezo... Allora?! M'ò vuò dà 'nu bellu vasillo?

CAMILLO (È impacciato) (EH, sì!)

ANTONIETTA E ghiammo, ampresa ampresa, damme 'nu vaso 'e chilli ca sulo tu saje dà! (Camillo scrolla le spalle come fanno i bambini imbronciati) E ghiamme, spiccate! (Camillo per un momento la guarda, come chi non sa se debba ridere o adirarsi, poi, improvvisamente eccitato, sta per dare un grosso bacio goloso quando la porta in fondo si apre: sono Emilia e il dottor Arturo Folliero)

EMILIA (Ancora nel vestibolo) Trasite, trasite, dottò.

CAM. + ANT. *(Insieme)* Mamma d' 'o Carmene!

ANTONIETTA Sorema Emilia! *(Si separano bruscamente. Camillo, battendosela come un coniglio, si eclissa dalla porta di destra. Antonietta si è spostata rapidamente a sinistra: e lì, come inebetita, si ferma)*

EMILIA *(Ad Antonietta)* Che staje facenno lloco?

ANTONIETTA Ehm... io? Sò... sò venuta a piglià ll'ordine... ll'ordine p' 'opranzo...

EMILIA Qual'ordine? Nun 'o ssaje ca 'e patrune songhe asciute? Songh'io ch'aggio 'a piglià ll'ordine e po' t' 'e ddico... Mò vattenne subbeto dint' 'a, cucina, fà ampresa! 'O salotto nun è 'o posto pe' 'na coca.

ANTONIETTA Ma io...

EMILIA Vattenne! E nun discutere! *(Antonietta esce da sinistra brontolando)*

ARTURO *(Seduto sulla seggiola a sinistra del tavolo)* Che sorella autoritaria!

EMILIA Si nun ce stesse je chi 'o ssape che fosse capace 'e cumbinà...

ARTURO Ma io penso ca a vuje ve piace 'e cumannà... 'e ve vestere d' autorità...

EMILIA Vedite duttò, 'sta sorellina d' 'a mia è ingenua assaje, e putesse cadè facilmente dint' 'a rete d' 'e maschiette.

ARTURO *(Alzandosi)* Ah sì? *(Risata)* Comunque è 'na sora obbediente... Beh, visto ca 'o signor Vittorio nun ce sta, io me ne vaco... Sapite verso che ora vene??

EMILIA Sicuramente 'nce vò 'na mez'ora abbondante.

ARTURO *(Prende sul tavolo il cappello e se lo mette in testa)* Sentite... Io aggio jì a visità 'nu malato, ccà vicino. 'O vaco a liquidà e torno!

EMILIA *(Scandalizzata)* Oh! Comme?!

ARTURO Ma ch'avite capito? No comme penzate vuje. No, no, grazie a Dio! Tengo assaje malate e 'nce tengo! Vulevo dicere ca 'o liquido, cioè sbrigo 'a visita e torno ccà fra 'nu quarto d'ora. Scusateme. *(Fa per uscire, ma avanza di nuovo)* Ah, mò me scurdavo: si 'o patrone vuosto avesse 'a turnà primma ca io vengo, dateci questo. *(Trae di tasca un fascicolo)* E dicitece ca aggio visitato 'o cliente siciliano. È n'ommo 'e primm'ordine... tene 'na salute 'e fierro... 'Nce po' ffà l'assicurazione senza probleme.

EMILIA 'O siciliano! Don Rosario Ingrassia. Sì, sì, 'o saccio. A proposito, 'a mugliera sta 'a llà, dint' 'o salone.

SCENA SECONDA

(LUCIANA e detti, poi CAMILLO)

- LUCIANA (Comparendo dalla porta di fondo sinistra, a Emilia) Pè piacere, me putite dicere... (Ma scorrendo Folliero) Uh! Scusateme, signore. (A Emilia) Site sicura ca 'a signora Teresa torna ampresa?
- EMILIA Sicurissima, signò. M'ha pure raccumannato: "Si avesse 'a venì 'a signora Luciana, falla aspettà, nun 'a fà turnà 'a casa: ll'aggio 'a vedè assolutamente!"
- LUCIANA E infatti accussì m'ha scritto ... Vabbuò, aspetto ancora.
- EMILIA Va bene signò. (Luciana si avvia verso il fondo come per ritornare indietro, ma si ferma sentendo la voce di Emilia) Stevo proprio parlanno c'ò duttore Folliero. È 'o miedeco d'a compagnia d'assicurazione d'ò signor Cianciulli, e me steva dicenno ca proprio stammatina ha visto 'o marito vuosto.
- LUCIANA 'Overamente?!
- ARTURO Proprio accussì, signora. Aggio avuto ll'onore 'e visità don Rosario Ingrassia.
- LUCIANA Maritemo s'è fatto visità? Che strana idea!
- ARTURO È 'a burocrazia ca tenene 'e ccumpagnie assicurative. Signora, complimenti... Vuje tenite 'nu marito 'e fierro! Che salute! Che temperamento!
- LUCIANA (A bassa voce, con un sospiro e lasciandosi cadere su di una sedia) Ah, duttò! A chi 'o ddicite!? Troppa... (Allusiva) Troppa salute... nun 'nce 'a faccio cchiù!
- ARTURO (Ridendo) M'avite 'a scusà, signò. (Andando a prendere il suo cappello) Io scappo.
- LUCIANA Stateve bbuono, duttò. (Guarda il suo orologio) 'N'ora e sette minuti 'e ritardo! Mah... (Si siede su una delle sedie a destra e prende una rivista, che sfoglia distrattamente)
- CAMILLO (Venendo dal fondo destra e dirigendosi verso il mobile per rimettervi il dossier che aveva preso all'inizio, scorge Luciana) (OH, PARDON, SIGNORA!)
- LUCIANA (Alzando il capo e con un leggero inchino) Signore...
- CAMILLO Solo vocali e mimica:(NATURALMENTE 'A SIGNORA STA ASPETTANNO 'O DIRETTORE D'A COMPAGNIA ASSICURATIVA?)
- LUCIANA (Un po' sorpresa) Comme dicite?

CAMILLO *(Ripete, cercando di far capire nello stesso modo indistinto di prima) (STO DICENNO: «NATURALMENTE 'A SIGNORA STA ASPETTANNO 'O SIGNOR VITTORIO, 'O DIRETTORE D' 'A CUMPAGNIA D' ASSICURAZIONI?»)*

LUCIANA *(Con un sorriso inquieto) V'addimanno scusa, ma nun aggio capito 'o riesto 'e niente... Però parlo bbuono 'o ffrancese. French! Vous savez parler français? (Si alza)*

CAMILLO *(EH? MA IO...)*

LUCIANA Parlate cu' 'a cammarera. Io nun faccio parte 'e 'sta famiglia. Tengo 'n appuntamento cu' 'a signora Teresa Cianciulli.

CAMILLO *(OH, V'ADDIMANNO SCUSA.) (Raggiunge il mobile all'indietro e inchinandosi)*

LUCIANA Sì signore, sì... Mah!?

CAMILLO *(È arrivato al mobile, vi ripone il dossier, richiude il cassetto, poi, al momento di uscire dal fondo destra) (VE PREGO ANCORA 'E ME SCUSÀ)*

LUCIANA *(Che l'ha guardato uscire stupefatta, dopo una breve pausa) Ha da essere ostrogoto.*

SCENA TERZA

(EMILIA e detta)

EMILIA *(Giungendo dal fondo) Sò venuta a vedè si 'a signora se sta annoiando.*

LUCIANA *(Vvacemente) Ah, vuje me putite spiegà 'na cosa:: poco fa è trasuto n'ommo...*

EMILIA *(Con un leggero moto di sorpresa) N'ommo?*

LUCIANA Sì. M'ha parlato cu'... 'na strana lengua... ostrogoto o che ssaccio... Non saccio propeto che m'ha ditto. *(Imitando Camillo)* O a o u e a ai o... 'Na cosa 'e cheste.

EMILIA *(Ridendo) Ah! È 'o signor Camillo.*

LUCIANA 'Nu straniero?

EMILIA No, no. È 'o cuggino d' 'o signor Cianciulli, 'nu frato cuggino. E capisco pecché ve site 'mpressiunata: 'o signor Camillo tene 'nu piccolo difetto 'e pronuncia, non pò ddicere 'e cconsonante.

LUCIANA 'Overamente?!

EMILIA Propeto acussì. Fino a che nun ce se abitua è assaje 'mbarazzante. Io 'a poco aggio accumulenciato a capì quaccheccosa... a furia d' 'o sentere 'e rrecchie ce se fa 'o callo!

LUCIANA *(Sedendosi)* Aggio capito.

EMILIA ‘O patrone l’ha pigliato comme segretario peché nun puteva truvà nisciuna fatica.

LUCIANA Beh, n’ommo ca ve po’ offrì sulamente vocali!

EMILIA Nun è assaje, se capisce! Che peccato! ‘Nu guaglione accusì serio, accusì a modo! Me credite si ve dico ca nun l’hanno maje visto cu’ ‘na femmena... ‘na fidanzata... ‘n’amante?

LUCIANA ‘Overo?!

EMILIA *(Ingenua)* Io almeno nun credo... e nun esce quase maje d’‘a casa...

LUCIANA *(Alzandosi)* È furtunato, ‘stu giuvinotto, si nun perde ‘a capa appresso ‘e ffemmene...

EMILIA Ah, sì, sì! *(Vedendo Teresa comparire sul fondo)* È arrivata ‘a signora Teresa!

LUCIANA *(Andandole incontro)* Finalmente!

SCENA QUARTA

(TERESA e dette)

TERESA *(Entrando impetuosamente)* Bella mia, songo murtificata... *(A Emilia, mentre va a posare la borsetta sul tavolo)* Te ne può gghi ‘a parte ‘e dinto, Emilia!

EMILIA Sissignora. *(A Luciana)* Signò, permettete?

LUCIANA Certamente! *(Emilia esce)*

TERESA *(Togliendosi il cappello, che posa sul mobile a destra della porta di fondo)* T’aggio fatto aspettà, è ‘ovè? Me dispiace assaje, mò te spiego tutte cose. *(Bruscamente, avvicinandosi a Luciana)* T’aggio scritto ‘e venì addu me peché sta succedenno ‘na cosa assaje seria! Maritemo me tradisce!

LUCIANA Mariteto?... Vittorio?

TERESA Lucià, uno ne tengo, Vittorio, propeto isso.

LUCIANA Ah!

TERESA Che fetente! Oh, ma io primma o poi ‘o ‘ncoccio ‘ncopp’o fatto! [Lo colgo sul fatto]

LUCIANA Primma o poi? Vuò dicere ca nun tiene ancora ‘na prova?

TERESA Eh, no, nun ‘a tengo. Vigliacco! Oh, ma l’avrò!

LUCIANA E comme?

TERESA Nun ‘o ssaccio... M’‘a truvarraje tu. *(Siede sul divano)*

LUCIANA *(In piedi accanto a lei)* Io?

TERESA Sì, sì, tu! Nun me dicere ‘e no, Luciana. In collegio eri la mia migliore amica. Pure si nun ce simme viste molto in questi ultimi tempi, ‘nce stanno cose ca nun se ponno scurdà e cancellà. Tengo ‘o deritto ‘e te considerà sempre la mia migliore amica?

LUCIANA Ma ‘nce mancasse, certamente!

TERESA E allora a a chi m’aggio ‘a rivolgere se non a te quando me serve ‘na mana?

LUCIANA *(Senza convinzione)* Sei buona assaje, te ringrazio, ma...

TERESA *(Continuando il suo discorso)* Dimme tu: ch’aggio ‘a fà?

LUCIANA *(Interdetta)* Eh? Ma pe’ ffà che?

TERESA Pe’ ‘ncuccià a maritemo, no?

LUCIANA Ma nun ‘o ssaccio... Terè, m’hê chiamata pe’ cchesto?

TERESA Se capisce.

LUCIANA Che bella penzata! Pe’ primma cosa, chi te dice ca maritete è colpevole, visto ca nun tiene ‘e pprove?

TERESA E ghiammo! ‘Nce stanno cose ca nun me fanno fessa. Quando un uomo non ti chiede più quelle cose...quelle coccole... Nun songo nata ajere, Lucià. Tu che dicisse si bell’e bbuono maritete, doppo ca è stato ‘nu marito... “Nu marito insomma toro”, ecco! Nun fosse cchiù... ‘nu marito... accussì focoso, ‘a ‘nu mumento a ‘n’ato?

LUCIANA *(Deliziata)* Dicesse: “Aaah!”

TERESA Eh! *(Facendo il verso)* Dicesse ‘overamente “Aaah”?... Chesto se dice primma. Pur’io dicevo ca m’ero scucciata ‘e st’ammore continuo, ‘e chest’eterna primmavera. Penza ca speravo ca succedesse ‘na contrarietà, ‘na preoccupazione insomma! Stevo addirittura penzanno ‘e me piglià ‘n’amante!

LUCIANA ‘N amante, tu?

TERESA Bella mia,aggio passato cierte momente! Avevo pure scelto chi aveva essere: tanto pe’ nun fà nomme, Riccardo Tortora: nu signore ca ha pranzato cu’ nuje avant’ie-ri... Beh, simmo state llà llà, mia cara.

LUCIANA Ah!

TERESA Che d'è 'stu "ah!"? È 'o meglio amico 'e maritemo, e allora era automaticamente designato...poi dato che è più anziano ho pensato non mi farà spesso richieste amoro-se...erotiche... *(Alzandosi)* Oh, ma mò ca maritemo me tradisce nun 'o piglio 'overamente 'n' amante ma più giovane!

LUCIANA Te pozzo dicere 'na cosa? Tu sì assaje 'nammurata 'e mariteto.

TERESA Che cosa? Io assaje 'nammurata?

LUCIANA Si nun fusse accussì, pecché te faje 'o sanghe amaro?

TERESA Me dà fastidio 'o fatto in sé! Io, sì, 'o voglio tradì, ma ca 'o ffa isso pe' primmo, passa 'a mmesura!

LUCIANA *(Prendendo il suo cappotto)* Che bella morale ca tiene, Terè!!

TERESA Tengo tuorto?

LUCIANA *(Posando il cappotto sulla tavola a destra)* No. Ma chello ca m'hê ditto nun prova 'o riesto 'e niente.

TERESA Comme, nun prova 'o riesto 'e niente?! Quanno 'nu marito è stato per anni e anni 'nu mandrillo...'nu fiume impetuoso e... bell'e bbuono, all'intrasatto, [All'improvviso] puff!... niente cchiù!...

LUCIANA *(Seduta al tavolo)* Tanta fiume stanno dint' 'e stessi condizione, ma nun vò dicere ca hanno lassato 'o letto lloro.

TERESA *(Che ha ascoltato con le braccia incrociate)* Ah! Sìi?! *(Va verso il tavolo e fruga nella sua borsetta dalla quale trae un paio di bretelle che brandisce sotto il naso di Luciana)* E ccheste, allora?

LUCIANA Che rrobb'è?

TERESA *(Perentoria)* 'Nu paro 'e bretelle. E 'o ssaje 'e chi songo 'sti bretelle?

LUCIANA 'E maritete, immagino.

TERESA *(Vivamente)* Ah, ah! Mò nun 'o difiende cchiù, eh?

LUCIANA Ma che 'nce trase? Io aggio ditto accussì... pecché penzo ca si tiene 'nu paro 'e bretelle, songhe 'e maritete e no 'e quacchedun'ato.

TERESA *(Che ha riposto le bretelle nella borsetta, andando a posare questa sul mobile in fondo)* E allora me vulisse spiegà pecché maritemo ll'ha ricevute stammatina pe' posta? Dint'a 'nu pacco ca nun vulenno aggio apierto mentre ispezionavo 'a posta soja?

LUCIANA E pecché ispezionavi 'a posta soja?

TERESA *(Con tono naturalissimo)* Comme pecché? Pe' ssapè che 'nce steva dinto!

LUCIANA E chesto tu 'o chiamme... arapì 'nu pacco nun vulenno?

TERESA Cacchiarola! Aggio ditto nun vulenno pecché 'o pacco nun era indirizzato a me.

LUCIANA Ah!

TERESA Mò hê 'a ricunoscere ca si ll'hanno rimandato 'e bretelle pe' posta significa ca se l'aveva scurdate 'a "quacche parte", no?

LUCIANA *(Alzandosi)* Sì, haje raggione.

TERESA E sai qual è 'o nomme 'e chesta "quacche parte"? "L'albergo della Micia Innamorata"...hanno messo anche la traduzione : "Pussycat In Love Hotel"!

LUCIANA E che d'è?

TERESA La micia innamorata... "Pussicat In Love"... capisci a mme...A giudicà da 'o nomme, nun me pare 'na pensioncina 'e famiglia...è un albergo a ore...

LUCIANA *(Scrollando la testa)* L'albergo... della Micia Innamorata!

TERESA *(Andando a prendere dal mobile a sinistra della porta di fondo una scatoletta di legno o di cartone)* Chesta è 'a scatola ca teneva 'e bretelle dinto. 'A vide l'etichetta? E, sotto, nomme e indirizzo 'e maritemo: "Signor Cianciulli, Via Posillipo 95".

LUCIANA *(Leggendo l'intestazione)* Albergo della Micia Innamorata-Pussycat In Love...

TERESA Dint'a zona 'e Marechiaro, bella mia! 'N atu nomme ca dice paricchie ccose. Tutto è accussì sconveniente! *(Torna a posare la scatola sul tavolo a destra)* Mò capisci ca nun ce sta pericolo 'e sbaglià *(Intende cornuta)* Mò... tengo 'nu "pollice dint'a recchia"!

LUCIANA Nun te pozzo dà tuorto.

TERESA Si po' vedisse chill'albergo, bella mia!

LUCIANA "Si tu vedisse"? Ma allora 'o cunusce?

TERESA Se capisce! ‘A llà sto venenno! *(Siede)* Capirai, je vulevo essere sicura. Accussi m’aggio detta: ‘nce sulo ‘nu mezzo: aggio ‘a interrogà l’albergatore. Bene, cride ca è ‘na cosa ‘e niente interrogà n’albergatore? Nun ha voluto sentere ragione: muto comme ‘nu pesce... ‘na tomba... ‘nu pesce dint’a ‘na tomba!

LUCIANA Ah!

TERESA Insomma, è evidente ca putimmo cuntà sulamente ‘ncoppa ‘e fforze noste. Ll’uommene se susteneno fra lloro e nuje avimmo ‘a fà ‘o stesso. Ch’aggio ‘a fà?

LUCIANA Accussi, all’intrasatto... me piglie alla sprovvista... Oh, aspetta, forse ce sta ‘nu sistema ca aggio visto ausà spisso dint’‘o teatro.

TERESA E quale fosse?

LUCIANA Oh, niente ‘e geniale, ma cu’ ll’uommene funziona sempre. Se piglia ‘nu foglio ‘e carta ‘a lettere bellu ‘mprufumato e se scrive ‘na lettera ardente, se capisce, comme si fusse ‘e ‘n’ata femmena... e alla fine gli si dà n’appuntamento.

TERESA N’appuntamento?

LUCIANA Al quale, naturalmente, si va. Si ‘o marito vene, si è sicure che gli piace tradire... che è un traditore...

TERESA Ah, aggio capito. Pecché nun ce aggio penzato primma? *(Mentre va a prendere il mobile scrittoio che è davanti alla finestra e lo porta al divano e lo apre)* Scrivo subbeto a Vittorio... Ma chillo po’ cunoscere ‘a scrittura mia, no?

LUCIANA *(Serissima)* Si tu ‘nce hê scritto ati vvote, certamente.

TERESA *(Alzandosi)* Siente, ‘a scrittura toja nun ‘a cunosce... ‘Nce scrive tu. *(Parlando, tira Luciana per un braccio per farle prendere il suo posto)*

LUCIANA *(Resistendo)* Io? Ah, no, no! Chesta no, è ‘na cosa troppo delicata.

TERESA *(Con un tono severo)* Sì ‘a meglia amica mia o no?

LUCIANA *(Cedendo)* Sò sicura ca tu me purtarraje all’inferno. Damme ‘na carta ‘a lettera.

TERESA *(Tira fuori dallo scrittoio un blocco di carta da lettera)* Ecco.

LUCIANA Ma no ‘a toja, chella ‘a canosce! Nun tiene ‘n’ata carta, cchiù tenera, cchiù suggestiva?

TERESA *(Tirando fuori una scatola di carta da lettere dal mobile)* Tenesse chesta ccà lilla. Nun è propetamente suggestiva ma...

LUCIANA Non lo è. Però, 'mprufumannola assaje...

TERESA Ah, pe' cchesto tengo chello ca 'nce vole: 'A "peonia azzurra", 'o profumo ca ause pure tu e ca io nun sto mettenno cchiù 'a paricchiu tiempo. Nun se l'arricordarrà. Andrà benissimo. Aspetta. *(Sempre parlando, suona il campanello)*

SCENA QUINTA

(CAMILLO e dette, poi ANTONIETTA)

CAMILLO *(Entra dalla camera di destra, con in mano un dossier. Getta uno sguardo inquisitore nella stanza)*
(CHIEDO SCUSA)

TERESA Che vulite, Camillo?

CAMILLO *(GUARDAVO SI VITTORIO ERA TURNATO)*

TERESA *(Con grande semplicità, su un tono normale di conversazione)* Nun è turnato ancora, pecché?

CAMILLO *(PECCHÉ 'NCE AGGIO 'ADDIMANNÀ CIERTI SCHIARIMENTI 'NCOPPA A 'NU CONTRATTO CA STO PRIPARANNO)*

TERESA A n'atu ppoco starrà ccà e gli chiederai i chiarimenti sul contratto...

CAMILLO *(VABBUÒ. ASPETTO. TANTO NUN CE STA NIENTE 'A FA, È 'OVÈ?)*

TERESA Se capisce, se capisce. *(A Luciana, che dall'inizio del dialogo assiste a bocca aperta, con lo sguardo che va da un interlocutore all'altro per fissarsi infine, ammirativo, su Teresa)* Pecché me guarde accussì?

LUCIANA *(Imbarazzata)* Comme? No, no, niente, niente da fare!

CAMILLO *(A Luciana, gioialmente)* *(E COSÌ, SIGNORA, CUGINEMA V'HA FATTO ASPETTÀ ASSAJE?)*

LUCIANA *(Interdetta, ma volendo dimostrare che ga capito)* Certo ca ve ricunosco, signore. Avimmo pure parlato, poco fa.

TERESA *(Maliziosa)* No, no, nun te sta dicenno chesto. Te sta dicenno ca je finalmente sò turnata e ca t'aggio fatto aspettà troppo tiempo.

CAMILLO *(Approvando)* *(Sì, sì...)*

LUCIANA *(Imbarazzata e sforzandosi di essere amabile)* Ah! Ah, sì, sì, finalmente.

- TERESA *(Facendo le presentazioni)* Ah! Scusa, ‘o signor Camillo Cianciulli, cugino ‘e Vittorio. ‘A signora Luciana Ingrassia. *(Camillo fa un inchino)*
- LUCIANA *(Alzandosi)* Felicissima, signore... Scusatemi si primma nun v’aggio capito. Songo ‘nu poco dura d’orecchi.
- CAMILLO *(Gioviale)* **(OH, È MOLTO BELLO CA ME DICITE ‘STI CCOSE, SIGNORA. ‘A VERITÀ È CA IO TENGO ‘NU PICCOLO DIFETTO ‘E PRONUNCIA...)**
- LUCIANA *(Sorridente falsamente, come chi non capisce nulla)* Ah, sì, sì! *(A Teresa, come per chiederle aiuto)*
- TERESA *(Con comica serietà)* Te sta dicenno ca tene ‘nu piccolo difetto ‘e pronuncia.
- LUCIANA *(Fingendo stupore)* Comme?... Ma no, davvero dite?... Beh, sì, forse... mò ca me l’avite fatto nutà...
- CAMILLO *(Con sorrisi e inchini)* **(SITE TROPPO INDULGENTE.)**
- ANTONIETTA *(Entrando dal fondo a destra)* ‘A signora ha sunato?
- TERESA Vaje dint’ a cammera mia e puorteme chella scatola ‘e profumo ca sta dint’ ‘o cassetto a destra d’ a toilette mia.
- ANTONIETTA Va bene signò.
- TERESA ‘Ncoppa ‘a scatola ‘nce sta scritto “Peonia azzurra”.
- ANTONIETTA Sì signora. *(Voltandosi per uscire, trova alla sua sinistra Camillo. Con aria scherzosa descrive intorno a lui, che è imbarazzatissimo, un semicerchio, tenendo gli occhi negli occhi. Arriva così oltre di lui verso il fondo. In questo momento, volgendo le spalle al pubblico, dà un violento pizzicotto con la mano sinistra al sedere di Camillo, ed esce con la più imperturbabile aria da santarellina)*
- CAMILLO *(Proiettato in avanti dal dolore)* Ahi!
- TER. + LUC. *(Di soprassalto)* Ch’è stato?
- CAMILLO *(Mentre Antonietta esce)* **(NIENTE, NIENTE. ‘NA FITTA FORTE CCÀ DINT’ ‘O CIANCO)**
- TERESA Uhm. Dipende dai reumi.
- CAMILLO *(Fregandosi il fianco e spostandosi a destra con degli inchini all’indietro)* **(DIPENDE... DIPENDE SICURO DAI REUMI)** *(Salutando)* **(SIGNORA...)**
- LUCIANA *(Si inchina leggermente)* Signore... *(Le due donne lo guardano uscire, poi, appena scompare, scoppiano a ridere)* Giuro ca t’ammiro pe’ comme ‘o capisce!

TERESA *(Maliziosa)* Pe' cchesto me guardave, eh?

LUCIANA Sì.

TERESA Che vvuò, è 'a forza 'e ll'abitudine. Ma mi sì piaciuta assaje quanno lle vulive fà credere ca nun avive trovato niente 'e strano dint' 'a parlata soja.

LUCIANA Nun 'o vulevo murtificà.

ANTONIETTA *(Giungendo da sinistra con un flacone in mano)* È chistu ccà, signò?

TERESA *(Prendendo il flacone)* Sì propeto chisto, grazie. *(Siede su una delle seggiole che stanno di fronte al divano su cui è seduta Luciana. Antonietta esce)* Jamme! Vedimmo 'e scrivere 'a lettera primma ca torna maritemo.

LUCIANA Haje raggione. *(Disponendosi a scrivere)* Pe' primma cosa avimmo decidere addò 'sta scunosciuta nosta ha ricevuto 'o colpo 'e fulmine vedendo a maritete. Dint' 'a 'sti juorne site jute 'o triato?

TERESA Miercurì passato, 'o San Carlo, cu' Riccardo Tortora.

LUCIANA Riccardo Tortora?

TERESA Chillo ca t'aggio ditto ca pe' ppoco addeventava l'amante mio.

LUCIANA Ah, sì, benissimo. Mò vide.... *(Scrivendo)* "Signore! Vi ho visto l'altra sera al San Carlo..."

TERESA *(Con una smorfia)* Ma nun te pare 'nu pucurillo friddo pe' 'nu colpo 'e fulmine? Pare 'o verbale 'e n'uscire... Io crivesse accusì, brutalmente: "Io sono quella che non ha tralasciato un istante di guardarvi, l'altra sera, al teatro San Carlo..."

LUCIANA E brava, ma tu tiene 'a vocazione! Bene, bene, facimmo accusì. *(Mette da parte il foglio cominciato, che lascia sullo scrittoio e comincia subito a scriverne un altro)* "Io sono quella che non ha tralasciato un istante di guardarvi..."

TERESA *(Dettando)* "...l'altra sera al San Carlo..." Accussì è diretto!

LUCIANA È vissuto! *(Continuando)* "...Voi eravate in un palco con vostra moglie e con un signore..."

TERESA 'O signor Tortora.

LUCIANA *(Sempre scrivendo)* Sì, ma chesto nun l'hê dicere. *(Tornando alla lettera)* “...Delle persone che mi erano vicine mi hanno fatto il vostro nome, così ho saputo chi eravate. Da quella sera mi avete affascinata, io non sogno che voi...”

TERESA Nun te pare ‘nu poco esagerato?

LUCIANA *(Scrivendo)* Certo, ma è chello ca ‘nce vole! “...Io sono pronta a fare una pazzia. Volete farla con me? Vi aspetto oggi alle cinque all'albergo della Micia Innamorata.”

TERESA Proprio ‘o stesso albergo? Nun le venarrà quacche suspetto?

LUCIANA Anzi! Te faccio abbedè ca s'incuriosarrà cchiù assaje! *(Scrivendo)* Tra parentesi: “Chiederete una camera prenotata a nome del signor Cianciulli. Una donna che vi ama..che vi desidera.” Fatto. ‘O profumo, mò!

TERESA *(Che ha sturato il flacone mentre Luciana scriveva)* Tiè. *(Le porge il flacone. Poi si alza, vedendo che il profumo ha fatto spandere l'inchiostro)* Oh! ‘A gnosta nun s'era asciuttata tutta quanta...

LUCIANA *(Stesso gesto di disapprovazione di Teresa)* Mannaggia!

TERESA Mò s'ha da fà tutte cose d'‘o capo.

LUCIANA Nonsignore, aspetta, aggio fatto ‘na penzata! *(Torna a scrivere)* “Post scriptum. Perché, scrivendovi, non posso trattenere le mie lacrime? Fate che siano lacrime di gioia e non di disperazione.”

TERESA Uhm... Nun penzarrà ca ha chiagnuto assaje p'essere ‘na femmena soltanto.

LUCIANA Penzarrà ca sarrà normale. E mò l'indirizzo. *(Scrive sulla busta)* “Signor Vittorio Cianciulli, Via Posillipo. 95. Personale”. *(Si alza chiudendo la busta)* Ecco. Mò ‘nce serve ‘nu fatturino. Può mannà quaccheduno a llo cercà?

TERESA *(Che ha chiuso lo scrittoio e lo sta rimettendo a posto)* Certo. Tengo a tte!

LUCIANA Io? Scusa ma... E va buono! Ma penzo ca tu te n'abuse. *(Suono di campanello esterno)*

TERESA Hanno sunato. Ha da essere maritemo. *(Si avvia verso la porta di sinistra indicandola a Luciana)* Fà ampresa! ‘A ccà, e ppo’ p'‘a porta ‘e destra: te truvarraje dint'a l'anticamera.

LUCIANA *(Avviandosi verso la porta indicata)* Va buono, ‘nce vedimmo cchiù tarde.

TERESA Sissignore. *(Luciana esce, mentre Teresa va a chiudere il suo flacone nel mobiletto a sinistra, la porta del fondo a destra si schiude e si scorge Vittorio che parla con Emilia. Dietro di lui è Tortora)*

SCENA SESTA

(VITTORIO, EMILIA, RICCARDO e detta)

VITTORIO *(Ancora col cappello in testa, a Emilia)* ‘O duttore t’ha ditto ca turnava?

EMILIA Sissignore.

VITTORIO Benissimo. *(A Riccardo che tiene in mano il suo cappello)* Trase, Riccà. *(Lo fa passare. Riccardo entra)* Te pozzo lassà ‘nu mumento? Aggio ‘a firmà ‘a posta.

TERESA *(Che i due non avevano visto)* Camillo te sta aspettanno comme si fusse ‘o Messia.

VITTORIO Oh, staje ccà?

RICCARDO Buongiorno, cara Teresa.

TERESA Buongiorno, Riccardo. *(A suo marito)* Sì, sto ccà.

VITTORIO Aggio ‘ncucciato a Riccardo Tortora p’‘e scale, accusi simmo sagliute ‘nzieme.

TERESA *(Indifferente)* Ah.

RICCARDO *(Tirando fuori delle carte dalla busta di pelle che ha portato e che posa sul tavolo)* T’aggio purtato ‘na lista ‘e cliente nuove ca s’hanno assicurà.

VITTORIO Bravissimo. ‘N’atu ppoco ‘a vedimmo. *(Parlando tira su i pantaloni come chi è infastidito dalle bretelle)*

TERESA *(Alla quale il gesto non è sfuggito)* Pecché te staje tiranno ‘e cazune? Forze ‘e bretelle te danno fastidio?

VITTORIO Sì.

TERESA Ma nun songhe chelle ca t’aggio accattato io?

VITTORIO Sì, propeto chelle.

TERESA Ma ‘na vota nun te deveno fastidio.

VITTORIA L’aggio tirate troppo assaje.

TERESA *(Facendo mostra di avvicinarsi a lui)* Nun è niente, mò te l’allento subbeto subbeto.

VITTORIO *(Rinculando istintivamente)* No, no, nun è ‘o caso, m’‘o vvech’io.

TERESA *(Punta)* Ah! Nun vuò ca ‘o facc’io?! Va bbuono, comme vuò tu!

VITTORIO *(A Riccardo)* Perduoneme, torno tra cinche minute. *(Esce dalla porta in fondo a destra)*

RICCARDO Vai, vai, fa’ comme si stisse ‘a casa toja! Hahahaha *(Appena Vittorio è uscito, si precipita verso Teresa)* Ah! Teresa, stanotte t’aggio sunnata! Un sogno erotico...è stato bellissimo...stupendo...

TERESA *(Spezzandogli lo slancio)* Ah no, Riccà, no... Mentre maritemo me tradisce nun pozzo penzà ‘e fà ‘a stessa cosa pur’io. Acccontentate ‘e me sunnà... Già è assaie alla tua età... i sogni erotici li fanno i ragazzi.

RICCARDO *(Sbalordito)* Comme?!

TERESA Cierti ccose vanno bbuono quanno nun ce stanno ati cacchie ‘a parte ‘a capa.

RICCARDO Ma Teresa!... M’avive fatto sperà...

TERESA ‘Overo? Po’ essere. Ma nun c’erano state ancora ‘e bretelle. Mò ca ‘nce stanno ‘e bretelle... bonasera! *(Esce dalla porta in fondo a sinistra)*

RICCARDO *(Dubbioso)* Ma qua’ bretelle? Che vonno dicere ‘sti bretelle?

SCENA SETTIMA

(CAMILLO e detto, poi EMILIA e ARTURO)

CAMILLO *(Sulla soglia della porta di fondo a destra)* **(SIGNOR TORTORA! MIO CUGINO VI VUOLE)**

TORTORA *(Di cattivo umore)* Che cosa?

CAMILLO *(Sforzandosi, senza riuscirci, di articolare meglio le paroler)* **(MIO CUGINO VI VUOLE!)**

TORTORA *(C.s.)* Io nun capisco ‘na mazza ‘e chello ca dicite. Quand’è ca accummenciate a parlà comm’Iddio cumanna?

CAMILLO **(‘NU MOMENTO!)** *(Tira fuori dalla tasca un blocco di carta, dal taschino una matita e, scandendo ogni sillaba, scrive)* **(MIO CUGINO VI VUOLE!)** *(E dà il foglietto a Tortora)*

TORTORA *(Leggendo)* “Mio cugino vi vuole”. E chest’è? Nun m’‘o putiveve dicere? *(Sempre brontolando raccoglie le sue carte; la borsa di pelle, invece, la lascia sul tavolo; esce)*

CAMILLO *(Appena Tortora è uscito)* **(VILLANO!)** *(Sempre parlando)* **(IO ME DISTURBO P’‘O CERCA E ISSO SE SBATTE ‘E CHELLA MANERA!)** *(In questo momento la porta di fondo si apre ed Emilia introduce il dottor Arturo Folliero)*

EMILIA Sì duttò, è turnato.

ARTURO Bene.

EMILIA Vaco a l'avisà. *(Intanto Camillo, che non li ha sentiti entrare, continua le sue lamentele)*

CAMILLO *(CHELLO CA È TROPPO È TROPPO! IO 'NCE DICO, GENTILISSIMO: "SIGNOR TORTORA, MIO CUGINO VI VUOLE." ISSO M' 'O FFÀ DICERE 'N'ATA VOTA, IO ALLORA 'NCE 'O SCRIVO E CHILLO TENE 'A FACCIA TOSTA 'E ME RISPONNERE: "NUN M' 'O PUTIVEVE DICERE?" BENE. NUN ME DISTURBARRAGGIO CERTO PE' 'NU PUORCO COMM'A CHILLO!)*

ARTURO *(Che da qualche momento lo contemplava)* Camillo e che stammo facenno, 'e monologhe?

CAMILLO *(Ha un soprassalto)* (EH? AH, SITE VUJE, DUTTÒ?)

ARTURO Nun ve scomodate... *(Cambiando tono)* Che d'è, quacche nuvità? Quacche casotto ca state facenno, comme 'o ssoleto

CAMILLO *(Si avvicina vivamente a Folliero e, su un tono di voce più basso)* (OH, OH, ZITTO, PE' CCARITÀ!)

ARTURO Ah, m'ero scurdato! Ccà vuje facite 'a parte 'e n'ommo serio e timurato, e 'nce tenite assaje a nun ve fà sgamà. [Scoprire, cogliere in flagrante]

CAMILLO *(Sui carboni ardenti)* (VE PREGO!)

ARTURO V'assicuro ca site assaje divertente.

CAMILLO *(Ridendo con compiacimento)* (Sì, sì...)

ARTURO Diciteme 'na cosa, avite approfittato 'e chillu cunziglio ca ve dette?

CAMILLO (QUALE?)

ARTURO L'albergo della Micia Innamorata... Il Pussycat In Love Hotel.

CAMILLO *(Estatico, volgendo gli occhi al cielo)* (OH, TUTTO BENE... MA AGGIO PERZO 'E BRETELLE CA ME REGALAJE CUGINEMO VITTORIO!)

ARTURO E che ve ne 'mporta? 'A prossima vota 'e truvate 'e bretelle... E si pure nun fosse accussì che importanza ponno havè ddoje bretelle?... Jammo, jate a dicere 'o cugino vuosto ca stongo ccà.

CAMILLO *(Felice della diversione)* (BENISSIMO. BENISSIMO!)

ARTURO Ah! Aspettate. Me stevo scurdanno 'e ve dà l'apparecchio vuosto.

CAMILLO *(Tornando indietro)* (QUALE APPARECCHIO?)

ARTURO *(Tirando fuori dalla tasca un piccolo astuccio)* Chillo ca ve prumettette... e ca ve faciarrà parlà comme a tutte ll'ate.

CAMILLO *(AH, SÌ! 'O TENITE LLOCO?)*

ARTURO Sì. Mò ve spiego: pecché nun riuscite a parlà buono? Pe' 'nu vizio congenito, 'a volta d' 'o palato ca nun ha avuto 'o tempo 'e se furmà. Pe' via 'e 'stu fatto 'e suone, nun trovano chella parete naturale ca 'e ffà rimbalzà all'esterno, e se perdonno pe' dint' 'e condotti interni.

CAMILLO *(PROPE TO ACCUSSI!)*

ARTURO Io v'aggio purtato chesta parete ca ve manca. Guardate comm'è bellella, cu' quale cura è prisentata!

CAMILLO *(FACETE VEDÈ!)*

ARTURO *(Aprendo l'astuccio)* 'Nu palato d'argiento, caro mio, comme dint'e ffavole.

CAMILLO *(Giungendo le mani ammirato)* Oh!

ARTURO Sta dint'a 'nu scrigno ... Nisciuno tene 'o palato dint'a 'nu scrigno, manco 'o papa!

CAMILLO *(FINALMENTE POZZO PARLÀ!)*

ARTURO Comme?

CAMILLO *(FINALMENTE...)* *(Vuol mettersi subito il palato in bocca)*

ARTURO *(Glielo impedisce afferrandolo)* No, no, no accussi! Prima l'avite mettere a bagno dint'a 'nu poco d'acqua e acido borico!

CAMILLO *(STEVO DICENNO...)* *(Articolando meglio che può)* *(FINALMENTE POZZO PARLÀ?)*

ARTURO *(Che ha capito)* Ma certo ca putite parlà, e comme! Si tenite talento putite pure cantà 'o San Carlo!

CAMILLO *(Radioso)* *(AH!... 'O VACO A METTERE SUBBETO DINT'A L'ACQUA E ACIDO BORICO!)* *(Esce dal corridoio a sinistra)*

SCENA OTTAVA

(VITTORIO e detto)

VITTORIO *(Dall'esterno)* Camillo! *(Entrando dalla porta di destra)* Camillo!

ARTURO Mò vene, tene primma 'na cusarella 'a fà. *(Tendendogli la mano)* Comme jamme?

VITTORIO Oh, dottor Folliero, buongiorno. Me fa assaje piacere 'e ve vedè, v'aggio 'a parlà.

ARTURO Ero venuto pure primma, ve l'ha ditto Emilia?

VITTORIO Sì, sì, p' 'o certificato 'e Ingrassia, è 'ovè? Pare ca tene 'na salute 'e fierro.

ARTURO D'acciaio! Ccà ce sta 'o certificato. *(Tira fuori di tasca un foglio e glielo porge)*

VITTORIO *(Prendendo il foglio)* Grazie.

ARTURO *(Sedendosi al tavolo)* 'E che cosa me vuliveve parlà?

VITTORIO *(Sedendosi di fronte a Folliero)* Beh, io ve vulevo... Ecco, ve vulevo cunsultà a titolo personale 'ncoppa a 'na cosa 'nu pucurillo delicata. Dottò, me sta succedenno 'na cosa strana assaje e...

ARTURO Che sta succedenno? Pecché state preoccupato?

VITTORIO *(Imbarazzato)* Come ve l'aggio 'a dicere... Vuje 'o ssapite ca tengo 'na moglie ca è 'nu zuccariello, e sapite pure ca nun songo 'na capallerta ca va cercanno sempe femmene e avventure...

ARTURO Amico mio, nun pozzo sapè 'e fatte vuoste, né comme ve cumpurtate cu' ll'ati ffemmene...

VITTORIO V' 'o garantisco. E allora nun v'avite 'a meraviglià si ve dica ca muglierema è tutto: 'a sposa e l'amante. Songo stato sempe 'nu marito... soddisfacente...

ARTURO Ah, bene!

VITTORIO Ve l'assicuro. Soddisfacente e pure quaccheccosa 'e cchiù... focoso

ARTURO Benissimo, benissimo. Ma nun aggio capito ancora addò vulite jì a pparà... [Dove volete arrivare]

VITTORIO Eh, 'a cosa nun è semplice, anzi, è abbastanza imbarazzante... Beh, stateme a senti, ve racconto 'nu fatto... n'episodio ca ve faciarrà capì quaccheccosa 'e cchiù.

ARTURO Benissimo. Dicate.

VITTORIO Ecco. 'Nu bellu juorno, o meglio 'na brutta notte... ero affettuoso assaje, comme ssempe, cu' 'a signora Cianciulli. Ebbene all'intrasatto, che ssaccio... m'aggio 'ntiso poco bbuono, 'na specie 'e vutamiento 'e capa e... e... niente... capitemi, Folliè... 'Nu criaturo! Tutto svuotato!

ARTURO Eh... povero Cianciulli!

VITTORIO ‘O pputite dicere forte:: “Eh, povero Cianciulli!” oramai è fernuta. Mò tengo ‘nu chiuvvo fisso ‘ncapa. Nun ce provo nemmanco a luttà... Niente!... ‘Nu criaturo! Un bambinone!

ARTURO *(Alzandosi)* Ma non pensate ca chesta pe’ mme fosse ‘na tragedia! Vuje site sulamente vittima ‘e ‘nu fenomeno ‘e autosuggestione, e sulo vuje cu’ ‘nu poco ‘e vultà ‘o putite vincere.

VITTORIO E comme?

ARTURO Stateme a ssenti! Vuje faticate assaje, state assaje tiempo ‘nzerrato [Chiuso] dint’a chill’uffi-cio. Tenite ‘a tendenza a ve ‘ngobbì e proprio pe’ cchesto v’aggio urdinato ‘e bretelle ortopediche. E magari nun l’avite mise.

VITTORIO *(Tirandosi su il gilet per far vedere le bretelle)* Sì, sì ca ll’aggio mise! Anzi, pe’ me costringere a lle ttenè sempe, aggio perfino rialato tutte ‘e bretelle vecchie ca tenevo a cuginemo Camillo. Ma cheste songo brutte assaje...

ARTURO E vabbuò, tanto ‘e vvedite sulamente vuje...

VITTORIO Magari! Proprio poc’anze muglierema pe’ ppoco nun l’ha scuverte.

ARTURO Ah, vuje mettite ‘a vanità addò nun ‘nce ne avesse ‘a stà. *(Cambia tono)* Jammo, levateve ‘a giacca. Ve faccio ‘na visita. *(Mentre Vittorio si appresta a togliersi la giacca, la porta destra di fondo si apre ed entra Luciana, introdotta da Emilia)*

SCENA NONA

(LUCIANA, EMILIA e detti, poi TERESA)

LUCIANA *(A Emilia)* Avvisate ‘a signora, pe’ piacere.

VITTORIO *(Ricomponendosi prontamente)* Oh!

EMILIA Sissignora. *(Esce)*

VITTORIO *(A Folliero, avvicinandosi a Luciana)* Rimandammo. *(A Luciana)* Voi, cara signora...

LUCIANA Oh, caro Vittorio! Comme staje?

VITTORIO Bene, e spero ca pure vuje state buona. Site venuta a truvà a Teresa?

LUCIANA Sto turnanno, ‘nce aggio fatto ‘nu favore. Stevo ccà poc’anze e già aggio vista a Teresa ... e pure ‘o duttore.

TERESA *(Comparndo dalla porta di fondo destra, a voce bassa a Luciana)* Ah, staje ccà... Hè fatto?

LUCIANA *(Anche lei a voce bassa)* Tutto a posto. Sta già ccà.

EMEILIA *(Portando la lettera su di un vassoio)* Signò!

VITTORIO Che d'è?

LUCIANA *(C.s. a Teresa)* 'Nce simme.

EMILIA 'Nu fatturino ha purtato 'na lettera personale p' 'o signore.

VITTORIO Pe' mme? *(Alle due donne)* Permettite? *(Tira fuori i suoi occhiali, se li mette sulla punta del naso, apre la lettera, poi, dopo averla letta, non può reprimere un'esclamazione di sorpresa)* Eh?...
"Io sono quella che non ha tralasciato..." ehm...

TERESA *(Pronta)* Che d'è?

VITTORIO Niente.

TERESA *(Perfida)* Quacche scucciatura??

VITTORIO Oh, no, no... È... 'na cosa 'e fatica... 'e assicurazione.

TERESA *(Secca)* Ah! *(A Luciana, a voce bassa, furiosa)* Jammuncenne! Me pare ca mò è tutto chiaro! *(Escono da sinistra)*

VITTORIO *(A Folliero, mentre si avviano verso sinistra)* Incredibile! Nun putite maje andivinà chello ca me succede!

ARTURO Ch'è succieso?

SCENA DECIMA

(RICCARDO e detti)

RICCARDO *(Comparendo sulla porta di destra con il suo dossier in mano)* Vittò, ma te sì reso conto ca m' hê lassato llà dinto sulo comme a 'nu fesso?!

VITTORIO Riccà, viene 'a ccà, caschi come il cacio sui maccheroni!

RICCARDO *(Venendo avanti e posando, nel passare, il suo dossier sul tavolo)* Che d'è? *(A Folliero)* Bongiorno duttò.

ARTURO Bongiorno, signor Tortora.

VITTORIO Guagliù, teniteve forte! *(Dosando il suo effetto)* Aggio pruvucato... 'na passione fulminea!

ARTURO Vuje?

RICCARDO Tu?

VITTORIO V’aggio atterrate, eh? Sentite ccà: nun dico fesserie. *(Legge dando rilievo ad ogni parola)* “Io sono quella che non ha tralasciato un istante di guardarvi, l’altra sera al teatro San Carlo...”

RICCARDO Tu?

ARTURO Vuje?

VITTORIO *(Pavoneggiandosi)* Esatto! Nun m’ha perzo ‘e vista manco pe’ ‘nu mumento!

RICCARDO Mamma mia e che femmena! *(Gli prende la lettera e continua lui la lettura)* “Voi eravate in un palco con vostra moglie e un signore...”

VITTORIO E un signore: sì tu! “E un signore...”, cioè ‘n ignoto, ‘n’entità trascurabile, ‘nu poco ‘e povere... ‘na cosa inutile hehehehe

RICCARDO Hê fernuto?

VITTORIO Aspetta, aspetta! *(Gli riprende la lettera e legge)* “Delle persone che mi erano vicine mi hanno fatto il vostro nome e così ho saputo chi siete...”

RICCARDO *(Con stizza)* Che furbizia!

VITTORIO ... “da quella sera, io non sogno che voi...”

RIC. + ART. *(Non riescono a riaversi)* Ma no!

VITTORIO *(Pavoneggiandosi sempre più)* Me sonna sempe! *(Dando un colpo a Riccardo)* Hê capito, Riccà?

RICCARDO Ma comme, ce sta scritto accusi?

VITTORIO *(Con aria di sufficienza, facendo constatare sulla lettera)* Esattamente, Propeto accusi.

ARTURO *(Di fronte all’evidenza)* Ce sta scritto accusi.

VITTORIO *(Prosegue la sua lettura)* “Io sono pronta a fare una pazzia. Vuoi farla con me?” *(Parlato)* Povera piccerella. Casca proprio buono! *(Leggendo)* “Ti aspetto oggi alle cinque all’albergo della Micia Innamorata, o anche Pussycat In Love Hotel, MIAO MIAO, camera n° 16.”

ARTURO All’albergo della Micia Innamorata? Il “Pussycat In Love Hotel”?

RICCARDO (Imbarazzato) ‘O saccio chill’albergo... ‘e nomme, se capisce...

VITTORIO (Improvvisamente) Ueh!

RIC. + ART. Che d’è?

VITTORIO Essa ha chiagnuto.

RIC. + ART. No!

VITTORIO Proprio accussi: ha chiagnuto. Sentite: (Leggendo) “*Post-scriptum. Perché scrivendoti non posso trattenere le mie lacrime? Fa che siano lacrime di gioia e non di disperazione!*” Puverella! E nun è ca ‘o ffà apposta! Guardate ‘stu foglio: è ‘tutto nfuso! (Mette la lettera sotto il naso di Riccardo)

RICCARDO (Annusando la lettera) Ah... Comme profumma! Che ttene dint’‘e llacreme ca songhe accussi ‘mprufumate?

ARTURO Ogne lacrema tene ‘nu segreto, ‘nu mistero. Rispettammo ‘stu mistero!

VITTORIO Pazziate, pazziate... Caro Riccardo, tengo pur’io quacche passione. E accussi, mentre ‘nce ne steveme ‘o triatro, cujete cujete, ‘na femmena me magnava cu’ ll’uocchie.

RICCARDO Ecco.

VITTORIO (A Riccardo) Ma tu nun te sì addunato ‘e niente?

RICCARDO No!... Cioè, m’è parzo, ‘nu mumento, ma me pensavo ca steva guardanno a me, e allora...

VITTORIO Ah, a te t’è parzo... (Cambiando decisamente tono) Ma io songo ‘overo ‘n’imbecille! Ma è chiaro, è chiarissimo!

RIC. + ART. Ch’è stato?

VITTORIO Nun songh’io ca l’aggio colpita, ma sì stato tu!!

RICCARDO Io?

VITTORIO Sicuro! T’ha scagnato pe’ mme. Quaccheduno avarrà fatto ‘o nomme mio guardanno ‘o palco e essa, ca teneva ll’uocchie sulamente pe’ tte...

RICCARDO Tu cride?

VITTORIO È accussi!

RICCARDO Certo ca è facile ca...

- VITTORIO *(A Riccardo)* Tu faje sempe avutà ‘a capa ‘e ffemmene! Ride sempe... l’ipnotizzi! Le donne sono il tuo forte... sei un playboy...veramente...un playoldboy!
- RICCARDO *(Lusingatissimo, schermendosi solo per la forma)* Ma statte zitto! Ma che vaje dicenno?!
- VITTORIO Accussì è, Riccà: se sape ca tu ‘e ffemmene l’avuote comme vuò tu... ‘e faje nnammurà pure ‘a lontano ... Dint’ò triatro, per esempio... Accussì è senz’altro: ‘sta lettera tene ‘o nomme mio ma è indirizzata a tte. E visto ca è ‘a toja, ‘nce vaje tu! Le donne... con i tuoi occhi le ipnotizzi anche da lontano...
- RICCARDO *(Difendendosi senza convinzione)* Ma no! Ma no!
- VITTORIO E ppo’ je stasera tengo che ffà: offerimmo ‘nu banchetto ‘o direttore d’‘a sede americana e quindi...
- RICCARDO No, siente... ‘overamente...
- VITTORIO Ma fernescela, ca staje murenno d’‘a voglia ‘e ‘nce jì!
- RICCARDO Tu dice?... E va bbuono: accetto! Pure peccché ‘sta cosa me piace. Un incontro a scatola chiusa... al buio... e si po’ nun me piace?... Vò dicere ca me sacrifico per far felice una donna... *(A Folliero)*...Proprio mò aggio fernuto ‘na relazione peccché tenevo ‘n’ata avventura p’‘e mmane con una bella e dolce signora, ma aggio avuto rimandà pure chesta, e allora...
- VITTORIO ‘Overo? E chi è chesta bella e dolce signora? Dimme, dimme...
- RICCARDO *(Interdetto dalla presenza di Vittorio)* E no, nun t’ò pozzo dicere, songo ‘nu galantommo! Jamme, damme ‘a lettera.
- VITTORIO Comme? Ah, no! E po’ a che te serve? Tu hê jì semplicemente all’albergo e chiedere d’‘a cammera numero sidece, prenotata a nomme mio. Capisci a mme, lettere comme a chesta nun me n’arrivano tutt’‘e juorno. Me piacesse ca ‘nu juorno ‘e nipotini mieje, trovano chesta ‘mmiezo ‘e ccarte meje, putarranno dicere: “Aveva’a essere assaje simpatico e affascinante, ‘o nonno, si faceva scetà passioni comme a chesta!” Sarraggio “ un dongiovanni”... almeno p’‘e postere... Jammo, duttò, jammo a ffà ‘sta visita.
- RICCARDO *(Avviandosi dietro di lui)* E ‘e ffirme? *(Prende il dossier dal tavolo e lo mostra a Vittorio)*
- VITTORIO Damme cinche minute e vengo. Venite dint’‘a ‘sta cammera, dottò, stammo cujete.
- ARTURO Comme vulite vuje. *(Escono da destra, primo piano)*

RICCARDO *(Dopo un momento, con un sorriso di compiacimento)* L'albergo della Micia Innamorata!...
Chi sarrà 'sta gatta ca s'è 'nammurata 'e me?

SCENA UNDICESIMA

(TERESA e detto)

TERESA *(Entra con un cappellino in testa)* Mariteme nun ce sta?

RICCARDO Sta llà dinto c' 'o duttore, vuò ca t' 'o vaco a chiammà?

TERESA *(Subitanea)* No, no, nun 'o disturbà. Quanno 'o vide, dince pe' piacere ca io jesco cu' 'a signora Luciana Ingrassia e ca stesse senza penziere si torno tardi: è facile ca magnammo 'nzieme io e 'a cumpagna mia.

RICCARDO Penzo ca pur'isso turnarrà tarde.

TERESA *(Subito)* E peccché?

RICCARDO *(Che non scorge nessuna malizia nella domanda)* Si aggio capito bbuono, m'ha ditto ca stasera 'nce sta 'nu banchetto p' 'o direttore suojo 'e ll'America.

TERESA Ah, accussì ha ditto? Me fa piacere d' 'o ssapè, ma è 'na buscia, peccché 'o banchetto se farrà dimane ssera: aggio visto l'invito cu' ll'uocchie mieje.

RICCARDO Allora Vittorio ha sbagliato juorno, 'o vaco a ll'avvisà. *(Fa cenno di andare da Vittorio)*

TERESA *(Fermandolo con un gesto)* No, no, nun ha sbagliato juorno, sparagnate 'stu zelo. Ha fatto abbedè ca se sbagliava: isso vò n'alibi ca 'o fà turnà a casa stasera e dicere ca s'era sbagliato, ca aveva 'mbriacato 'e ddate. 'O ssaccio io comme m'aggio regolà.

RICCARDO Ma so sicuro ca era assaje sincero! Non tene nisciuna ragione 'e me raccontà buscie.

TERESA Puveriello! Ma pienze ca nun aggio capito 'o juoco ca staje facenno? Sapendo ca mariteme me tradisce e nun potenno sperà 'a me 'o riesto 'e niente, staje cercanno 'e me cunvincere facennome credere ca Vittorio è 'o sposo cchiù felice d' 'o munno.

RICCARDO Terè, te giuuro ca te sto dicenno 'a verità!

TERESA Sì? Peggio pe' tte: pe' mme sarà comme si nun è 'overo... Statte buono! *(Si avvia a sinistra)*

RICCARDO *(Tentando di fermarla)* Teresa! *(Teresa esce)*

SCENA DODICESIMA

(CAMILLO e detto, poi EMILIA e ROSARIO indi ARTURO e VITTORIO)

- CAMILLO *(Arriva dalla porta destra di fondo con un bicchiere pieno d'acqua e una bustina di acido borico. Il bicchiere non è a calice ed è colorato) ("OH, SIGNOR TORTORA! STATE D'UMORE MIGLIORE?")*
- RICCARDO Levatevi 'a 'nanze! *(Parlando esce dalla porta destra in secondo piano)*
- CAMILLO *(È rimasto un attimo mogio mogio, poi) ("CHE ANIMALE!") (Va verso il tavolo, posa il bicchiere sul tavolo e apre la bustina di acido borico) ("COMM'È STATO CUMPLICATO A TRUVÀ 'ST'ACIDO BORICO!") (Versa il contenuto della bustina nel bicchiere, poi prende il bicchiere con una mano e il suo palato d'argento con l'altra; lo tiene un momento tra l'indice e il pollice, poi stacca l'indice dal pollice e il palato cade nel bicchiere; agita il bicchiere e lo fa riposare)*
- EMILIA *(Annunciando) Don Rosario Ingrassia.*
- CAMILLO *(Salutando) ("AH, 'O SIGNOR INGRASSIA")*
- ROSARIO Baciamo le mani! 'U signor Cianculi non c'è?
- CAMILLO *("Sì, sì. CUGINEMO STA DINTO CU' 'O DUTTORE, MA 'A N'ATU PPOCO VENE.")*
- ROSARIO Megghiu accossi! *(In questo momento la porta di destra si apre e appaiono Folliero e Vittorio)*
- CAMILLO *("'EBBICCANNE")*
- ARTURO *(Avviandosi verso l'estrema destra come chi voglia andarsene) Insomma, avite 'a fà sulamente chello ca v'aggio ditto.*
- VITTORIO *(Vedendo il siciliano cerca di cambiar discorso) Benissimo, simmo d'accordo.*
- ROSARIO Baciamo le mani, don Vittorio... 'u vostru umile servitore sugnu.
- VITTORIO Ma che jate dicenno, don Rosà... Vuje piuttosto comme state?
- ROSARIO 'Na meravigghia! E 'u dutturi nostru comu sta? 'A salute bona è?
- ARTURO Buonissima! A vuje manco ve l'addimanno. Mò però scusatemi, stevo ascenno.
- ROSARIO Faciti i comodi vostri!
- ARTURO Arrivederci!
- ROSARIO *(Appena Folliero è uscito) Don Vittorio, ma mugghierema ccà iè?*
- VITTORIO Sì, sì, sta ccà cu' mugghierema.
- ROSARIO 'U sapìa. M' 'u disse ca ccà venìa primma 'e mia.

VITTORIO Volete ca v' 'a faccio chiammà?

ROSARIO No! Chhiù tardi 'a viju. Ah, don Vittorio, dint' 'a matenata all' ufficio vuosto sugnu jutu. Lu dutturi vostro vitti.

VITTORIO Sì, 'o ssaccio, me l'ha ditto poc' anzi.

ROSARIO Sì, sì. Egli urinare mi ficia.

VITTORIO Ah, beh, certo.

ROSARIO E pecchì mi ficia fara 'sta cosa?

VITTORIO Che cosa?

ROSARIO Pecchì la pipì mi ficia fari?

VITTORIO Pecché s'ha da stabili si ve putimmo assicurà.

ROSARIO E che c'entro io? Non io, ma 'a mughiera mia debbo assicurare.

VITTORIO *(Interdetto)* Ma vuje 'stu fatto nun me l'aviveve ditto.

ROSARIO Io vi dissi: un'assicurazione voglio fare. Vossia nun me domandaste per chi.

VITTORIO *(Gioviale)* Vabbè, putimmo ancora arremedià: 'a signora Ingrassia ha da sulamente venì dint' a ll'ufficio e...

ROSARIO E che cosa? Le stesse cose ca ficiaro a mia le fanno?

VITTORIO Eh, se capisce.

ROSARIO *(Freddissimo, molto teso e netto)* Tzè!

VITTORIO Ma...

ROSARIO *(C.s.)* Tzè! Ca significa no! Dissi no, e no sarà!

VITTORIO Signor Ingrassia, e ghiammo, s'ha da essere ragionevoli: è 'a regola!

ROSARIO *(Fa un brusco voltafaccia che lo porta petto a petto con Cianciulli; violento)* Io delle regole me ne fotto. La pipì la feci io per la mughiera mia!

VITTORIO *(Con grande energia)* Ah, no, no! Nun è possibile!

ROSARIO Bene. Semplice è la cosa: non sarà assicurata.

VITTORIO Site accussi geluso?

ROSARIO Non si tratta di gelosia: pe mia questo abbassamento di dignità è!

VITTORIO È sulamente ‘nu pregiudizio.

ROSARIO Vossia vuole dire ca sugnu geloso io?! Oh no, nun sugnu gelosu io.

VITTORIO *(Sforzandosi di essere amabile)* Pecché site sicuro ca ‘a signora Luciana v’è sempe fedele, eh? Comunque, nun ce sta ‘a se stupì...

ROSARIO Niente c’entra. Solo ca io sacciu ca idda sapi quanto terribile sarei, e allora non si permetterebbe mai!

VITTORIO Oh!

ROSARIO *(Tirando fuori dalle tasche una pistola che brandisce tenendo la canna verso Vittorio)* Lo vedete questo gingillino?

VITTORIO *(Proteggendosi istintivamente con la mano e correndo intorno a Ingrassia come intorno a un asse, al fine di evitare la canna della pistola)* Né ueh! Chianu chianu! Nun pazziate cu’ ‘sti ccose!

ROSARIO *(Alzando le spalle)* Tranquillo state, pericolo non d’è. Tutto in sicurezza è.

VITTORIO *(Non molto rassicurato)* Sì, vabbuò, ma sapite...

ROSARIO *(A denti stretti)* Sì io cu ‘nu masculo la dovessi cogghiere, ah, ah, ‘stu masculo vedrebbe ‘na bella palla che trasissi nella schiena e poi dalla parte di davanti uscirebbe!

VITTORIO *(Sbalordito)* Eh? A isso?

ROSARIO *(Brutale e quasi gridato)* No! Prima a lei!

VITTORIO Ah, ah!... Sì, sì!... Ehm, pecché vuje supponite ca... *(Gesto delle mani per indicare due individui vicini)*

ROSARIO Come? Io suppongo?... Ah, io suppongo?

VITTORIO *(Volendo evitare di metterlo totalmente in collera)* No! Niente, niente!

ROSARIO *(Più calmo)* Io la prima notte di nozze un avvertimento a mugghierema le fici.

VITTORIO *(A parte)* ‘Overo ‘na bella dichiarazione!

ROSARIO *(Rimettendosi in tasca la pistola)* Oh, no, idda mai si azzarderebbe.

SCENA TREDICESIMA

(RICCARDO e detti)

RICCARDO *(Comparendo sulla porta di destra di fondo)* Jammo belle, vulessemo faticà ‘nu poco?

VITTORIO 'Nu mumento, scusa.

RICCARDO Ah, no, mò nun te pozzo aspettà cchiù, tengo che ffà!

VITTORIO Ma sto venenno! Pe' ttramente [Frattanto] accummencia a preparà 'e cuntrate.

RICCARDO *(Un po' seccato)* Uffà! *(Ritorna nella stanza da cui era uscito chiudendosi la porta alle spalle)*

ROSARIO Cu è chiddu masculu?

VITTORIO 'O signor Riccardo Tortora.

ROSARIO Riccardo Tortora?

VITTORIO 'N amico mio, ca è pure 'o produttore d' 'a cumpagnia d'assicurazione. 'Nu guaglio-
ne bravo e in gamba! *(Credendo che Rosario sia ancora nella stanza e volendo presentarlo)* Il
signor Tortora... Uh! Se n'è trasuto. Tene sulo 'nu difetto: 'e ffemmene... le ama
molto ed è riamato... è un dongiovanni...

ROSARIO *(Con indulgenza)* Pfi!

VITTORIO Nun vede ll'ora 'e se ne jì pecché 'o sta aspettanno 'na femmena...una donna...

ROSARIO *(Ridendo)* Aaaahahahaha...

VITTORIO *(Un po' fatuo)* Aggio ditto ca aspetta a isso, ma forse sta aspettanno a mme... *(Dal ta-
schino della giacca tira fuori a metà la lettera che, parlando, accarezza compiaciuto con la mano)*
Pecché essa a mme m'ha scritto 'na bruciante lettera d'amore!

ROSARIO *(Interessato)* Vero è? *(Spinto dalla curiosità)* E cu è 'sta fimmina?

VITTORIA Nun 'o ssaccio, nun ha firmato. *(Tira fuori del tutto la lettera)*

ROSARIO *(Profondo)* Un'anonima è.

VITTORIO Je penso ca ha da essere 'na femmena 'e ll'alta società... 'na femmena maritata.

ROSARIO Pecchi pensate chistu?

VITTORIO Beh, anzitutto tene 'nu bellu stile e 'nu bellu tono ... Comunque, si ve ne vulite fà
'n'idea... *(Ha spiegato la lettera e la porge vanitoso a Ingrassia)*

ROSARIO *(Prende la lettera ridendo)* Ahhhh! Allora in questa faccenda un mascolo cornuto c'è!

VITTORIO E redite?

ROSARIO *(Giubilante, con voce di testa)* Questa cosa assai mi diverte! Mi gusta! Le corna altrui ri-
dere mi fanno! *(Scorre con lo sguardo la lettera e getta un grido)* Ah!

VITTORIO *(Stupito)* Che d'è?

ROSARIO *(Sbotta, percorrendo il palcoscenico a grandi passi fino ad arrivare ad un'estremità)* Minchia!

VITTORIO Ma ch'è stato?

ROSARIO La scrittura della mia mughiera è, e pure 'u profumo!

VITTORIO *(Sobbalzando)* Che state dicenno?

ROSARIO *(Piombando su di lui e schiacciandolo contro il tavolo)* Ah! Miserabile! Canaglia!

VITTORIO *(Tentando di liberarsi)* Aspettate! Calmateve!

ROSARIO *(Con una mano lo tiene alla gola, con l'altra cerca la pistola, che tiene nella tasca dei calzoni)* 'A lupara! Dov'è 'a lupara? Vabbè, accuntentamoce d' 'a pistola!

VITTORIO *(Alla vista della pistola puntata addosso a lui)* Ma site pazzo? Pusate 'sta rivoltella!

ROSARIO *(Alza il cane e toglie la sicura della pistola, sempre tenendo Vittorio contro il tavolo per mezzo di un ginocchio che gli ha piantato nel ventre)* Ah! La signora a vossia scrive!

VITTORIO *(Riuscendo a liberarsi)* Ma no! Ma no! Anzitutto nun po' essere 'a mugliera vosta. 'O juorno d'ogge 'e ffemmene tenene tutte quante 'a stessa scrittura...

ROSARIO Io bene la conosco!

VITTORIO E po' io che ce azzecco? Nun ce vaco io, 'nce va Tortora, no?

ROSARIO Tortora? 'U masculu ca qua stava? Va bene, ammazzare lo vogghiu!

VITTORIO *(Va prontamente fino alla porta di fondo a destra)* Eh? No, no! Ancora nun è succieso niente!... Vaco subbeto addu' Tortora pe' l'avvisà e sistemammo tutte cose.

ROSARIO *(Che prontamente gli sbarra il passo)* Proibire ve lo devo! La cosa consumare si deve! La prova vogghiu, e poi lo ammazzo!

VITTORIO *(Cercando di rabbonirlo)* E ghiammo, Ingrassia! *(In questo momento si ode il brusio delle voci di Luciana e di Teresa)*

ROSARIO *(Spingendo Vittorio verso la porta di sinistra in primo piano e minacciandolo con la pistola)* La voce di mi mughieri sento! Trasiti ccà vuje!

VITTORIO Ingrassia, amico mio!

ROSARIO *(Feroce)* Amico ti sono, ma come un cane ti ammazzo! *(Vittorio vorrebbe parlare)* Jativinni! Jativinni o sparo!

VITTORIO *(Non se lo fa dire due volte e sparisce attraverso la porta che Ingrassia gli indica)* No! No! *(Ingrassia dà un giro di chiave, poi si terge la fronte; sta quasi soffocando)*

SCENA QUATTORDICESIMA

(LUCIANA, TERESA e detto)

LUCIANA *(Entra in scena seguita da Teresa)* Ah, staje ccà, marito mio.

ROSARIO *(Sforzandosi di sembrare calmo)* Sì, qua sono!

TERESA *(Andando incontro a Ingrassia)* Oh, buongiorno signor Ingrassia.

ROSARIO Bacio le mani, signora... Bene state, sì?... E don Vittorio?...

TERESA Bene, grazie.

LUCIANA *(Che da qualche istante lo osserva)* Ma che tieni?

ROSARIO *(Con rabbia contenuta)* Niente ho.

LUCIANA *(Poco convinta)* Mah! Jesco cu' Teresa, tiene bisogno 'e me? Te serve quaccheccosa?

ROSARIO *(C.s.)* No, no,! Vai pure, vai, niente mi abbisogna!

LUCIANA Statte buono!

TERESA Arrivederci, don Rosario!

ROSARIO *(Rabbioso)* Bacio le mani, signora, salutamu.

LUCIANA *(Che vuol mettersi il cuore in pace)* Ch'è succieso, tesò? Tiene 'na faccia strana?

ROSARIO *(Tanto più nervoso quanto meno vuol dimostrare d'esserlo)* Ti dissi ca niente ho!

LUCIANA Ah, Gesù! Che carattere impossibile ca tiene! *(Le due donne escono)*

ROSARIO *(Appena sono uscite, sbotta)* Oh! Senza vergogna! Cornuto sono!... Cornuto! *(È arrivato all'estrema destra quando sente tambureggiare alla porta di sinistra, primo piano. Raggiunge con un balzo la porta)* Basta! Basta o sparo! *(Il rumore cessa. Arriva nervosamente in prossimità della porta di fondo quando questa si apre per dare il passaggio a Tortora)*

SCENA QUINDICESIMA

(RICCARDO e detti, poi CAMILLO)

RICCARDO Vittorio nun ce sta?

- ROSARIO *(A parte, digrignando i denti)* Eccolo, l'altro... Don Riccardo Tortora. *(A voce normale, con dei sorrisi sotto i quali si avverte la voglia di mordere)* No, non c'è.
- RICCARDO *(Senza accorgersi dello stato in cui si trova Ingrassia)* Vabbuò. Si 'o vedite, 'nce putite dicere pe' cortesia ca aggio lassato tutti 'e cuntrate 'ncoppa 'a scrivania e che ha da signà sulamente 'e nomme?
- ROSARIO *(Piantato bene in faccia a Tortora)* Certo, don Riccardo.
- RICCARDO Quanto a me... nun 'o pozzo aspettà cchiù.
- ROSARIO *(Nervosissimo dietro il velo della sua falsa amabilità)* Va bene, nesciti! Uscite!
- RICCARDO *(Stupito)* Comme?
- ROSARIO *(Non controllandosi più)* Nesciti o io vi... *(Le sue mani, assai vicine al collo di Tortora, si contraggono come se volesse strangolarlo)*
- RICCARDO O vuje me, che cosa?
- ROSARIO *(Riuscendo con un ultimo sforzo a padroneggiarsi)* Ma niente signore, proprio niente. *(Molto amabile)* Andate, andate.
- RICCARDO Ah. *(Avviandosi)* Che tipo strano. *(Salutando)* Signore! *(Esce dal fondo)*
- ROSARIO Ah, scoppio! *(Scorge il bicchiere che conteneva il palato di Camillo e vi si dirige di corsa)* Ah! *(Ne beve avidamente il contenuto)* Ah, chisto megghiu mi fa sentirsi. *(Subito si rende conto dello strano gusto di ciò che ha bevuto)* Puah! Ma che ci misaru? Salatissimo è *(Posa con disgusto il bicchiere vuoto sul tavolo)*
- CAMILLO *(Compare dal fondo a destra ed entra)* ("SIGNOR INGRASSIA, TUTTO SOLO?")
- ROSARIO Ah, voi! *(Si calma subito)* Al momento giusto arrivate. Me ne vado.
- CAMILLO Ah.
- ROSARIO Dopo che via me ne sono andato, *(Indica la porta a destra in primo piano)* quella porta, visto? Io vi autorizzo: al vostro padrone aprire potete. Via! *(Parlando lo ha preso per i risvolti della giacca e lo fa passare dalla parte opposta a cui si trovava)*
- CAMILLO *(Turbato dagli scossoni che ha ricevuto)* ("COMME, AL MIO PADRONE?")
- ROSARIO *(Con rabbia, raggiungendo la porta di fondo a grandi passi)* Oh! Senza vergogna! Comme potevo immaginarmi che un amante aveva quella svergognata! *(Esce come un energumeno)*

CAMILLO *(Dopo averlo guardato uscire, con aria a metà spaventata e a metà divertita, scimmiottandolo)*
(“NUN SE CAPI SCE ‘NA PAROLA ‘E CHELLO CA DICE!”) *(Andando verso la porta a sinistra, in primo piano)* *(“AL MIO PADRONE? QUA’ PADRONE?”)* *(Apre la porta; vedendo apparire Vittorio, che ha l’aspetto disfatto, indietreggia)* *(“TU?”)*

SCENA SEDICESIMA

(VITTORIO e detto, poi RICCARDO)

VITTORIO *(Ancora pieno di paura, non osa avventurarsi nella camera)* Se n’è gghiuto?

CAMILLO *(“CHI?”)*

VITTORIO *(Sempre sotto lo stipite della porta)* In... Ingrassia?

CAMILLO *(“Sì!”)*

VITTORIO *(C.s.)* E ‘a mugliera?

CAMILLO *(“PUR’ESSA, CU’ TERESA.”)*

VITTORIO Bene... e Riccardo?

CAMILLO *(“È ASCIUTO MÒ MÒ.”)*

VITTORIO Mannaggia, chesto nun ce vuleva. S’ha da fà ampresa. Chi se putesse mannà all’avvertì ca ‘o siciliano ‘e ‘ncucciarrà ‘ncoppa ‘o fatto? *(Trovando)* Ah, Emilia!

CAMILLO *(“ADDÒ S’HA DA MANNÀ?”)*

VITTORIO Ehm... ‘o coso... all’affare... llà... Insomma, ‘o ssacc’io! *(Prendendo Camillo per i risvolti della giacca)* Stammo ‘ncoppa a ‘nu vulcano...attivo! Se sta appriparanno ‘na tragedia grossa assje, forse ‘nu doppio assassinio!

CAMILLO *(Sobbalzando)* *(“MA CHE STAJE DICENNO?”)*

VITTORIO Famme penzà... Ma sì! Primma d’‘o banchetto io ‘o tengo ‘o tempo pe’ gghi addu Riccardo! Tu aspiettame lloco! E damme ‘o cappiello mio!

CAMILLO *(“MIO DIO, MA CHE STA SUCCEDENNO?”)*

VITTORIO *(In fretta)* Mò nun tengo ‘o tiempo ‘e t’‘o spiegà. Stamme a sentere: si mentr’io nun ce stongo avesse ‘a turnà Riccardo pe’ ‘nu mutivo qualunque, dicce ca nun ghiesse assolutamente all’appuntamento che isso sape... Sta in gioco ‘a vita soja!

CAMILLO *(Ha un sobbalzo)* *(“A VITA SOJA?”)*

VITTORIO Camì, hê capito bbuono? ‘A vita soja! Che tragedia, mio Dio, che tragedia! *(Esce da destra, primo piano)*

CAMILLO (“*MA CHE TENENE TUTTE QUANTE OGGI?*”)

RICCARDO *(Brusca apparizione sulla porta di fondo)* Aggio lassato ccà ‘a busta mia.

CAMILLO (“*RICCARDO?*”)

RICCARDO *(Prendendo la sua busta sul tavolo)* Ah, aiccanne!

CAMILLO *(Balza verso di lui precipitoso e incomprensibile)* (“*P’AMMORE ‘E DDIO, NUN JATE ADDÒ SAPITE VUJE! ‘A VITA VOSTA È IN PERICOLO!*”)

RICCARDO Ma che staje dicenno?

CAMILLO *(Aggrappandosi perduto a lui)* (“*ALL’APPUNTAMENTO! ALL’APPUNTAMENTO! NUN CE JATE! ‘A VITA VOSTA È IN PERICOLO!*”)

RICCARDO *(Lo fa piroettare su sé stesso e lo spinge lontano per liberarsene)* Ma lassame stà! Io nun capisco niente ‘e chello ca me staje dicenno!

CAMILLO *(Riprendendo rapidamente il suo equilibrio e correndogli dietro)* (“*RICCÀ! RICCÀ!*”)

RICCARDO *(Scappando via)* Statte bbuono! *(Esce precipitosamente dal fondo)*

CAMILLO *(Corre al caminetto dove aveva lasciato il bicchiere e non lo trova più)* (“*OH MAMMA D’O CARMENE, ‘O PALATO MIO! ADDÒ L’HANNO MISO ‘O PALATO MIO?*”) *(Scorgendo il bicchiere sul tavolo)* (“*AH, STA CCÀ!*”) *(Si mette velocemente il palato in bocca e corre tosto verso il fondo parlando normalmente)* Riccardo! Riccardo! Riccà!

VITTORIO *(Col cappello in testa, accorrendo alle grida di Camillo)* Ma cu’ chi staje allucanno?

CAMILLO *(Un piede nel vestibolo e uno nel salotto, parlando con grande volubilità e nel modo più chiaro del mondo)* Cu’ Riccardo! Nun aggio visto maje uno accussì bestia! ‘Nce aggio ditto: All’appuntamento nun ce Jate! ‘A vita vostra è in pericolo!... E isso nun m’ha voluto stà a sentere...

VITTORIO *(Sbalordito, lasciandosi cadere su una sedia)* Uh mamma mia! Chisto parla!

CAMILLO *(Correndo e chiamando mentre il sipario cala)* Riccardo!... Riccà!... Ueh, Riccà!...

Sipario

FINE DEL PRIMO ATTO

ATTO SECONDO

A Marechiaro. Il primo piano dell'Albergo della Micia Innamorata (Pussycat In Love Hotel). Sottofondo musicale: "Miao, Miao"- "Concerto buffo di due gatti" di G. A. Rossini

Per fare onore all'insegna, tutto è leggiadro, stimolante, suggestivo. La scena è divisa in due sezioni. A sinistra (e questa parte occupa più o meno i tre quinti della scena) una grande hall alla quale si accede da una scala situata sul fondo e che continua portando ai piani superiori. A sinistra in primo piano, contro il muro, una mensola. Sopra la mensola, un attaccapanni al quale sono appesi una giacca di livrea e un berretto da facchino d'albergo. In secondo piano, una porta che dà nella camera occupata da Rugby. In terzo piano, un corridoio che porta ad altre camere; la porta di una di queste è di fronte al pubblico, visibile. Tra questa porta e la hall è appeso al muro un quadro di suonerie elettriche. A destra della hall, la parete che separa la stessa dalle due camere contigue, la prima delle quali è visibile al pubblico. Questa parete arriva fin quasi in primo piano, terminando a collo di cigno. In secondo piano, una porta, attraverso la quale comunicano camera e hall. In terzo piano, una porta che dà nella camera contigua, il cui interno per conseguenza non è visibile dal pubblico. Nella hall, contro il collo di cigno, una panchettina.

Nella camera di destra, sul fondo, un letto a baldacchino, rialzato da uno scalino ad angoli tondi e tappezzato. A destra del letto, in una rientranza, una finestra che sporge su un giardino. In primo piano, a destra una porta che comunica col bagno. A sinistra, contro il collo di cigno, un tavolinetto laccato di bianco. Sul fondo, a sinistra del letto, una sedia. Un'altra sedia è tra la finestra e la porta del bagno. Ai due lati del letto, posto all'altezza dell'occhio, un bottone per campanello. Questi bottoni devono essere fatti in modo che abbiano l'aspetto di un bersaglio. Ed essi azionano, quando si premono, dei campanelli di legno posti tra le quinte. Per loro mezzo i macchinisti vengono avvertiti e manovrano il girevole del letto. Ecco in che cosa consiste questo girevole: nello scalino sul quale posa il letto, vi sono due sezioni: una, quella inferiore, fissa e orizzontale, in modo che corregga il pendio del palcoscenico; l'altra, posta sopra, mobile e girevole. Il pannello del muro costituisce il diametro del disco ruotante, in modo che quando i macchinisti, per mezzo di un argano, fanno ruotare questo disco, pannello e letto girano con esso e lasciano il posto al pannello e al letto della camera vicina; i due letti devono quindi essere identici. La testiera di questi due letti, quando sono in scena, dev'essere dalla parte della finestra; i piedi, per conseguenza, dalla parte della porta. Per nascondere ogni possibile fessura tra il pannello e il suo riquadro, mettere dei ripari in caucciù, che serviranno al tempo stesso ad ammortizzare il colpo d'arrivo del girevole.

In questo atto, l'attore che sostiene la parte di Vittorio Cianciulli dovrà impersonare alternativamente questo personaggio e quello di Pasquale. Perché questo sia possibile, bisogna predisporre i costumi nel seguente modo: fin da quando si alza il sipario, l'attore avrà sotto gli abiti di Pasquale il costume di Vittorio, che non si toglierà mai; il costume di Pasquale è composto da un paio di pantaloni di livrea verdi o blu, da un gilet della stessa stoffa con bottoni di ottone, da una camicia di cotone rosa e da un paio di grosse scarpe (o pantofole) assai alte, in feltro nero: queste scarpe, naturalmente, sono calzate sopra gli scarpini di Vittorio. La camicia è solo apparente: si tratta di un paio di maniche che partono dalle spalle del gilet, e di un davantino con colletto rivoltato cucito alla scollatura del gilet. Un grembiule e una sciarpa bianca di falsa seta completano il costume. In questa tenuta l'attore reciterà tutta la prima parte dell'atto fino all'ultima scena di Pasquale, prima della prima entrata di Vittorio. A partire da questo momento l'attore, ogni volta che dovrà mutarsi in Pasquale avrà – dovendo essere i cambiamenti velocissimi – un gilet e dei pantaloni uguali a quelli di prima, ma completamente truccati, aperti cioè posteriormente. All'alzarsi del sipario, Eugenia sta finendo di riordinare la camera di destra.

SCENA PRIMA

(EUGENIA e ADRIANA, poi OLIMPIA, indi BATTISTINA)

ADRIANA *(Sbucando dal corridoio di sinistra) Eugenia!... Eugenia!... (Arriva fino alla porta della camera di destra stanza n° 16) Eugenia!...*

EUGENIA *(Senza turbarsi, continuando a spolverare col suo piumino) Dicite signò?*

ADRIANA *(Sulla soglia, con stile alternato ad arrabbiato) Che staje facenno?*

EUGENIA *Aggio fernuto mò mò 'e fà 'a cammera, signò.*

ADRIANA *(Entra nella camera, si guarda intorno)* Quindi secondo te chesta è ‘na cammera fatta? ‘Stu lietto me pare comme si quaccheduno ‘nce avesse durmuto!

EUGENIA *(Ironica)* E invece nun è accussì, eh?

ADRIANA Facimmo pure ‘e spiritose, mò? Ma che faccia tosta!... Si jammo annanze accussì quaccheduno se permettarrà pure ‘e dicere ca l’albergo mio è n’albergo equivoco.

EUGENIA *(Ancora ironica)* P’ammore ‘e Ddio!

ADRIANA No, piccerè! Miettete buono ‘ncapa ca chisto è ‘n’albergo ‘e lusso! ‘N’albergo... comme si deve! Addò venene sulamente ggente ‘nzurate.

EUGENIA Sì, ma maje ‘nzurate assieme...sposati con altre donne...

ADRIANA E allora? Songhe ancora cchiù ‘nzurate, pecché lo sono ognuno pe’ fatte d’‘e suoje... Come se fossero doppiamente sposati! ‘A signorina mò se permette pure ‘e giudicà ‘a clientela mia! Jammo belle, miette tutte cose buono a posto e fà ampresa! *(Butta per terra le coperte , poi esce nella hall)*

EUGENIA *(A parte)* Quant’è scucciante!

OLIMPIA *(È apparsa sul fondo portando una pila di lenzuoli. È molto truccata e ingioiellata)* Adrià, ch’è stato? Cu’ chi ll’haje? *(E va a posare i suoi lenzuoli sulla mensola di sinistra)*

ADRIANA Chella guagliona nun se ne fotte ‘e niente! *(Scorgendo Battistina che arriva ed ha un’aria da cane bastonato, la afferra per il braccio)* Ah, tu staje ccà! ‘Addò staje venenno??

BATTISTINA Io?

ADRIANA No, sorema! Vuò faticà, sì o no?

BATTISTINA *(Timida)* E comme, no? Se capisce, signò.

ADRIANA E allora va te cocche! *(Battistina si avvia verso il fondo, ma si ferma alla voce di Adriana)* Ma guarda ‘nu poco! Chesta è ‘na femmena ca nun sape fà ‘o riesto ‘e niente, ma che tenne ‘a ciorta ‘e tenè cierti reumatismi indiscutibile...

BATTISTINA ‘O fatto è ca...

ADRIANA Vattenne mò mò dint’‘cammera toja! *(Battistina via)*

SCENA SECONDA

(RUGBY e dette)

- RUGBY *(Sbuca dalla camera di sinistra; alle spalle di Adriana, da molto vicino)* Nobody called? [Nessuno mi ha cercato?]
- ADRIANA *(Ha un sussulto e si volta di scatto)* Puozze jettà ‘o sango, ch’avite ditto?
- RUGBY *(Adirato e a voce alta)* Nobody called, I said?! *(Adriana e Olimpia si guardano sbalordite; Rugby, vedendo che non hanno capito, più piano, a Olimpia)* I say you please, anybody called for me? [Io ho chiesto, per favore, se qualcuno mi ha chiamato]
- OLIMPIA No, no bodé, no bodé, signò!
- RUGBY *(Brontolando)* Huah... Thank. *(Ritorna furibondo in camera sua. Adriana e Olimpia si guardano incuriosite)*
- ADRIANA *(Dopo un momento)* Ma ch’ha ditto?
- OLIMPIA Penzo ca ‘nce ha addimannato si ll’è venuto a cercà quaccheduno.
- ADRIANA Che bruttu vizio ca tene ‘e me parlà ingrese!
- OLIMPIA Ma chillo nun ‘a sape ‘a lengua nosta.
- ADRIANA Eh, ma chesto nun vò dicere ca je cunosco ‘a soja.
- OLIMPIA Puveriello. È ‘a terza vota ca addimanna ‘e ‘na femmena ca sta aspettanno, ma ca nun vene.
- ADRIANA E pe’ fforza! Si fa accussì pure c’è ffemmene... ‘e ffà fuji!
- OLIMPIA *(Disponendosi a riprendere la pila di lenzuoli)* Vaco a purtà ‘e llenzola dint’o guardaroba.
- ADRIANA Ma nun l’hè ‘a fa tu! *(Chiamando)* Eugenia!
- EUGENIA *(Che durante le scene precedenti aveva rifatto il letto ed era poi scomparsa nel bagno, per uscire due o tre battute più sopra)* Dicite signò.
- ADRIANA Hê fernuto ‘e fa ‘a cammera?
- EUGENIA *(Col piumino sotto il braccio e una brocca in mano)* Quase, signò.
- ADRIANA Puorta ‘nu mumento ‘sti llenzola dint’o guardaroba.
- EUGENIA *(Posa la brocca e il piumino nel corridoio con un sospiro di rassegnazione)* Va buono. Che fatica ‘a bestie! *(Si avvia verso il fondo; alla battuta di Olimpia si ferma)*

OLIMPIA Uh! Mò ca m'arricordo! *(Indica la camera di destra in primo piano, la n° 16)* 'Sta cammera n 16 nun s'ha da dà a nisciuno, l'hanno prenotata.

ADRIANA Ah. E chi l'ha prenotata? *(Siede sulla panca)*

OLIMPIA *(Tirando fuori dalla tasca un biglietto)* 'O signor Cianciulli. *(A Eugenia)* T'arricorde?

EUGENIA Sì, signò, state senza penziero. 'O signor Cianciulli è chillo ca parla accussi: "a-o-u-e..."? *(Pronuncia alla maniera di Camillo)*

OLIMPIA Esatto.

ADRIANA Ah, vene oggi?

OLIMPIA Sì. *(Vedendo che Eugenia si è avvicinata per ascoltare il contenuto del biglietto)* Eugè, te ne può gghi, nun avimmo bisogno 'e te.

EUGENIA Ah, aggio capito, signò... *(Si avvia nuovamente verso il fondo)*

OLIMPIA No 'a llà! *(Indicando il corridoio di destra)* Vattenne p' 'a scala d' 'o curreturo. [Corridoio] È 'a stessa cosa ma nun arriseche 'e vedè quacche cliente, cu' tutte chelle llenzola.

EUGENIA Sissignora. *(Esce dal corridoio di destra)*

OLIMPIA *(Ad Adriana)* Ti leggo il biglietto: "Riservatemi per oggi alle cinque la stessa camera dell'ultima volta. Cianciulli." L'ultima volta aveva appunto quella lì, la numero 16. *(Indica la camera di destra n° 16)*

ADRIANA *(Alzandosi)* Benissimo!... Chi 'o ssape si lle songhe arrivate 'e bretelle ca se scurdaje dint' 'a cammera... *(Entra nella camera n° 16)* Spremmimmo 'o bottone pe' vvedè si Battistina sta 'o posto sujo. *(Preme il bottone a sinistra del letto: la parete ruota sui suoi cardini, portando via il letto che è in scena, il cui posto viene preso dal letto della camera attigua. Nel letto c'è Battistina)*

SCENA TERZA

(BATTISTINA e dette)

BATTISTINA *(Coricata sul dorso, in camicia da notte e con una cuffia in testa. Si lamenta con un ritornello familiare)* Oh, 'e reumatisme!... 'E povere reumatisme mieje!... Nun ce 'a faccio cchiù!... Che ddelure!...

ADRIANA *(Interrompendola)* Vabbuò, vabbuò, nun te sfacchi, songh'io.

BATTISTINA *(Sedendosi)* Ah, site vuje, signò? Comme putite vedè stongo ‘o posto mio ‘e combattimento!

ADRIANA Io pe’ cchesto te pavo! Jammo, facimmo turnà ‘o letto ‘o posto sujo. *(Preme di nuovo il bottone, e di nuovo il girevole ruota, rimettendo a posto il primo letto)* Funziona buono tutte cose. *(Olimpia segue sua sorella che le chiede, sempre camminando verso l’uscita della stanza)* Addò sta Pasquale?

OLIMPIA Abbascio ‘a cantina, sta mettenno ‘a legna a posto.

ADRIANA *(Entrambe sono ormai nella hall)* Abbascio ‘a cantina?... Ma sì asciuta pazza! Chillo sicuramente ‘nu difetto tene, chilo ‘e se ‘mbriacà, e tu ‘o manne abbascio ‘a cantina?!

OLIMPIA Nun te preoccupà Adrià, nun ce sta pericolo, ‘o vino sta chiuso a chiave.

ADRIANA Ah, menu male. Io ‘o cunosco buono a chill’animale... Ce piace ‘e vevere... Però è ‘nu servitore ubbidiente comme me piace a mme. Quanno ‘nu paro ‘e semmane fa ‘o trovaje senza fatica, ‘o pigliaje subbetto subbetto.

OLIMPIA E faciste bbuono.

SCENA QUARTA

(PASQUALE e dette, poi EUGENIA, indi RUGBY)

(In questo momento, proveniente dal corridoio di destra, compare Pasquale. Ha una gerla con un fascio di legna sulle spalle, ed è in tenuta da lavoro: pantaloni e gilet della livrea, grembiale con bretelle e scarpe di feltro. I capelli sono spettinati, come li ha chi torna dal proprio lavoro. È il sosia assoluto di Vittorio Cianciulli, solo è più volgare, più pesante, ma non tende ad avere la gobba: cerca di camminare dritto come un soldato, pancia in dentro e petto in fuori; in mano ha un biglietto)

ADRIANA *(Appena vede Pasquale)* Quanno se parla d’‘o diavulo... Che d’è, Pascà?

PASQUALE *(Accennando il saluto militare, con voce piuttosto pastosa)* ‘Nu biglietto, patrò!

ADRIANA *(Andando verso di lui e imitandolo)* “‘Nu biglietto, patrò!” Damme ccà! *(Gli prende dalle mani il biglietto e va verso Olimpia; vedendo che Pasquale sorride beatamente abbozzando istintivamente dei saluti militari)* Hè fernuto ‘e me guardà accussì? *(Sempre parlando, ha aperto il biglietto correndo con lo sguardo alla firma)* Ah, pure chisto è d’‘o signor Cianciulli! *(In quel momento compare Eugenia, mentre Adriana legge il contenuto del biglietto)* “Prenostatemi una buona camera...”

OLIMPIA *(Con una punta di ironia)* ‘Nce tene assaje, evidentemente!

- ADRIANA *(Riprendendo a leggere)* “...e fatene disporre a chi la chiederà a mio nome”. *(A Eugenia che è arrivata in questo momento e a Pasquale)* Avite capito bbuono tutt’e dduje? Si vene quaccheduno e addimanna d’‘a cammera riservata ‘o signor Cianciulli, ‘o purtate llà dinto... camera n° 16... Non vi imbrogliate con i numeri! *(Indica la camera in primo piano a destra, la n° 16)*
- EUGENIA Va buono, signò. ‘O signor Cianciulli è chillu signore ca parla tutto strano... ca nun dice ‘e ccunsunante... vene cu’ chella piccerella ca tene sempe ‘o velo ‘ncapa pe’ nun se fa arricunoscere ... ca isso chiamma “A-E-I-O-U”?
- ADRIANA Brava, proprio isso, chillo ca s’aveva scurdate ‘e bretelle soje e nuje ‘nce l’avimme spedite... *(Eugenia esce dal corridoio sinistro. Pasquale rimane dove sta e continua a contemplare la sua padrona)* Neh, hê capito, sì o no, animale? *(Lo afferra per il braccio e lo fa ruotare su sé stesso)* Jamme bello, mò vattenne. *(Pasquale si avvia verso il corridoio di sinistra con un’aria radiosa voltandosi indietro)* Tiene mente che faccia beata! *(Facendo la voce grossa)* Staje ancora ccà? Pussa via! Vattenne!
- PASQUALE Sissignora! *(Ubbidisce precipitosamente portando via la sua gerla)*
- ADRIANA *(Suonano; consulta il quadro dei segnali)* È ‘o signore inglese.
- RUGBY *(Schizzando fuori dalla camera alla sua solita maniera e vicinissimo alle spalle di Adriana)* Nobody called?
- ADRIANA ‘N’ata vota?! ‘A vulite fernì, sì o no?
- RUGBY Nobody called for me, I say?
- ADRIANA *(Col sorriso sulle labbra, a mezza voce)* Oh, che barba!
- RUGBY *(Tendendo l’orecchio)* What?
- ADRIANA *(C.s.)* Che barba!
- RUGBY *(Che non capisce)* Baaba?
- ADRIANA *(Col suo tono più amabile)* Seh, seh, ‘nu bellu babbà, comme a tte!
- RUGBY *(C.s.)* Aaah, babe... Thanks. *(Si gira per rientrare quando, arrivato sulla soglia della sua porta si ferma di colpo meravigliato, perché entra Teresa dal fondo con il volto celato da un fitto velo)*
Ooh!

SCENA QUINTA

(TERESA e detti)

- ADRIANA Dicite signò?
- TERESA ‘Nce ha da sta ‘na cammera prenotata a nomme Cianciulli.
- ADRIANA *(Andando ad aprire la porta della camera di destra, la n° 16)* Ah, sì, venite ‘a ccà, signò!
- RUGBY *(Non ha lasciato nemmeno per un attimo di guardare Teresa e, non potendola vedere in viso, avanza senza riguardi fino a mettersi a girarle intorno come una farfalla intorno al lume. Teresa, che lo guarda sbalordita, si gira istintivamente su sé stessa)* “Turnin’ around town, knocking people down, kissing every girl you meet! [Girando per la città, incontro tanta gente, bacio ogni ragazza che incontro] *(Constato che Teresa non è colei che cerca, ritorna in camera sua con le mani in tasca)* No! She’s non that one! [No, non è lei!]
- TERESA *(Sempre stupitissima)* Ch’ha passato?
- ADRIANA Nun ‘o date retta, signò. È ‘n’ingrese ‘nu poco strambo.
- TERESA Ma tene ‘na bella faccia tosta. *(Ad Adriana)* Nun è venuto ancora nisciuno ca ha cercato ‘a cammera? *(Rialza appena il velo)*
- ADRIANA Nisciuno ancora. *(Le si avvicina)* So sicura ca nun me sbaglio: vuje site venuta già stammatina!
- TERESA Eh?
- ADRIANA Ma sì, è proprio accusi! Signò, songo assaje lusingata! Io ero sicura ca ‘a discrezione mia m’avesse garantito ‘a fiducia vostra, ma ve cunfesso ca nun v’aspettavo accusi ampresa!
- TERESA *(Urtata)* Ma comme ve permettite? Io nun ve permetto ‘e...
- ADRIANA *(Con garbo)* Scusatemi, signò. *(Risale fino alla porta e si schiaccia, per lasciar passare Teresa)*
- TERESA *(Passa davanti ad Adriana e, sulla soglia della porta, si volta per fulminarla con uno sguardo altezzoso intimando con il dito il silenzio)* Scsss!... *(Ed entra nella camera)*
- ADRIANA *(Che è entrata nella camera dietro di lei)* Chesta è ‘a cammera. Comme putite vedè vuje stessa, è assaje confortevole. ‘O lietto...
- TERESA *(Altezzosa, tagliando corto)* Vabbuò, vabbuò, non m’interessa. *(Con aria molto dignitosa)* Nun tengo nisciuna intenzione ‘e me stabbili ccà.

ADRIANA Sissignora. *(Tra sé, dirigendosi verso il bagno)* Che tipo strano!... *(Ad alta voce)* ‘A chesta parte ce sta ‘o bagno cu’ l’acqua calda e l’acqua fredda, ‘a doccia... *(Indicando il bottone del meccanismo del letto girevole)* Ccà, affianco ‘o lietto, ‘a tutt’e ddoje ‘e pparte, si caso maje ‘na brutta sorpresa... è importante assaje, tenimmo ‘nu...

TERESA Insomma, mò basta!... M’‘o vvech’io... cuntrollo je stessa... Mò pe’ favore vulesse rimmanè sola.

ADRIANA *(Interdetta)* Ma signò...

TERESA Nun tengo cchiù bisogno ‘e vuje.

ADRIANA Comme vulite vuje, signò. *(Chiudendosi la porta alle spalle)* Quant’è isterica ‘sta femmena!

TERESA Quant’è invadente ‘sta femmena! *(Si guarda intorno)*

SCENA SESTA

(PASQUALE e dette, poi RICCARDO)

ADRIANA *(Vede arrivare Pasquale con la gerla della legna sulle spalle)* Ueh, Pasquà!

PASQUALE *(Sguardo tenero, salutando militarmente)* Dicite, patrò.

ADRIANA Hê fernuto cu’ chella legna?

PASQUALE *(C.s.)* ‘N’atu carreo, patrò.

ADRIANA E ghiammo a ce movere! Po’ m’hê ‘a fà ‘a cortesia ‘e te mettere ‘a livrea, invece d’ ‘a lassà appesa lloco. Nun è chillo ‘o posto sujo. *(Parlando ha indicato la giacca della livrea e il berretto, che sono appesi all’attaccapanni sopra la mensola)* Mò accummenciano a arrivà ‘e cliente: hê ‘a sta ordinato.

PASQUALEE Sissignora. *(Esce)*

(Teresa durante la scena precedente ha ispezionato la camera; in questo momento è in bagno)

RICCARDO *(Arrivando)* Scusate, ‘a cammera prenotata a nome d’‘o signor Cianciulli?

ADRIANA ‘A chesta parte, venite. Ma... vuje nun site ‘o signor Cianciulli!

RICCARDO No, ma nun fa niente... ‘O rappresento.

ADRIANA *(Approvando col capo)* Vabbuò. E po’ ‘o biglietto dice ca tutte chille ca chiedono d’‘a cammera ponno passa, quindi... ... ‘A signora è già arrivata, signò.

RICCARDO Ah! E... e comm'è... è bella?

ADRIANA *(Lo guarda stupita, poi)* Je penzo ca si 'a signora 'nce piace 'o signore...

RICCARDO No, sapite che d'è... è ca nun 'a canosco.

ADRIANA Ah! Un incontro al buio! Ora è di moda!

RICCARDO Una specie... Quindi capite... primma 'e me fà vedè... Chi 'o ssape, putesse essere pure 'na vecchia strega...

ADRIANA Ah, no, state sereno: nun sarrà doce 'e sale ma è bellella assaje.

RICCARDO *(Disinvolto)* Meglio accusi! La cosa viene meglio con una bella donna!

ADRIANA *(Indicando la stanza n° 16)* 'A signora sta llà, signò. *(Entrando e bussando alla porta del bagno)*
Signò!

TERESA *(Da dentro)* Sì?

ADRIANA È arrivato 'o signore!

TERESA *(D.d.)* Va bene, grazie.

ADRIANA *(Sulla soglia, prima di ritirarsi)* Auguri, signò. *(Chiude la porta)*

RICCARDO Grazie assaje. *(Si dà un'occhiata intorno)* 'Nu bellu pusticiello, aggraziato, ammobiliato buono. *(Il suo sguardo cade sui bottoni elettrici)* Chisti ccà songhe 'e campanielle... E mò vedimmo 'e ce presentà dint'a 'na maniera originale... Trovato! *(Va a nascondersi sul letto con la coperta in testa)*

SCENA SETTIMA

(TERESA e detto)

TERESA *(Irrompe fuori dal bagno; non vedendo nessuno)* Ah! Ma addò sta?

RICCARDO *(Dietro le cortine)* Cucù! Cucù!

TERESA *(A parte)* «Cucù»? Aspetta 'nu mumento!

RICCARDO *(C.s.)* Cucù! Cucù! *(Teresa con la borsetta gli dà un fortissimo colpo sulla testa)*

TERESA Staje ccà, delinquente traditore... mò tengo 'a prova: tieni!

RICCARDO *(Incassando il colpo)* Ahi! Ma... Oh, ma chi è?!

TERESA *(Facendo un balzo indietro)* Nun è isso! E chi è?

RICCARDO Teresa!

TERESA *(Sbalordita)* Riccardo!

RICCARDO Chesta ‘overamente nun me l’aspettavo! *(Toccandosi la testa)* Che bella sorpresa!

TERESA Ma ... tu... che ‘nce faje ccà?

RICCARDO *(Pavoneggiandosi)* Chello ca faccio ccà nun have importanza... *(In fretta, con la premura di fornire la sua brava spiegazione per passare ad altro)* ‘Na piccola avventura. Se tratta ‘e ‘na femmena... ‘Na femmena ca s’è ‘nammurata ‘e me... M’ha visto ‘o triatro, e accussì... ‘A puverella m’ha scritto ed io, ca tengo ‘o core bbono...

TERESA Ma no!... Nun po’ essere!...

RICCARDO *(Equivocando sulla protesta di Teresa, con foga)* Ma a me nun me ne ‘mporta ‘e ‘sta femmena! Nun ‘a conosco e nun ‘a voglio bbene! Mentre tu, Teresa... Oh, ‘o suonno mio... ‘O suonno mio addeventa realtà! Staje ccà, ‘nnanze a mme, tutta d’‘a mia. Purre ‘o cielo s’è miso d’‘a parta nosta! Il sogno diventa realtà! *(Tenta di abbracciarla)*

TERESA *(Liberandosi e passando dall’altra parte)* Lassame stà!

RICCARDO Io ti amo... te desidero... te voglio... *(canticchia)* Te voglio, te penso, te chiammo... *(Canzone: “Passione”)*

TERESA *(Cercando di farlo tacere)* Ma ferniscela! *(Col tono di chi fornisce un argomento ineccepibile)* Aggio scritto io ‘a lettera a maritemo.

RICCARDO *(Sobbalzando per lo stupore)* Tu?

TERESA *(Categorica)* Eh, io, io!

RICCARDO E tu scrive ‘na lettere d’ammore a maritemo?

TERESA Vulevo vedè si m’ingannava... si veneva all’appuntamento.... se era solito tradirmi...

RICCARDO *(Lanciando un grido di trionfo)* Ah!... Allora, mò hê appurato ca isso nun è venuto e ca ha delegato a me, ca songo cchiù adatto alla circostanza, e quindi t’è fedele e tu può essere d’‘a mia... E vuò sapè ch’ha ditto Vittorio doppo ca ha letto ‘a lettera toja? Ha ditto: “*Ma che va truvanno ‘a me ‘sta femmena? Nun ‘o ssape forse ca je nun ‘a tradisco a muglierema?*”.

TERESA Ha ditto accussì?

RICCARDO Propeto accussì.

TERESA Oh, comme sò cuntenta! Comme sò cuntenta! *(Si getta al collo di Riccardo e lo bacia su tutte e due le guance)*

RICCARDO *(Radioso)* Ah, Teresa... Teresina mia! *(Vivacissimo a lei, stringendola alla vita col braccio destro e baciandola, mentre col sinistro sottolinea ognuna delle frasi che seguono)* Eh, eh! Mò te si pentita ca haje dubitato 'e isso! Mò nun tiene cchiù 'o diritto 'e nun 'o 'ngannà! Ora che non puoi dubitare della sua fedeltà... puoi ingannarlo con me!? Come mi avevi promesso...

TERESA *(Ricambiando la stretta)* Sì, sì, haje ragione: aggio sbagliato! Te chiedo scusa! *(Baci)*

RICCARDO *(Lirico)* No! No! Nisciuna scusa... Hê essere 'a mia, chesto è l'importante!

TERESA *(Lirica)* Sì, sì, 'o castigo!

RICCARDO *(Trasportato)* Oh, Teresa... Io ti amo! *(Se la stringe al petto esaltatissimo)*

TERESA *(D'un tratto torna alla realtà; dibattendosi)* Riccardo! Riccà! Ma che t'ha pigliato? Famme repeglià 'a l'emozione... *(Si libera e si allontana da Riccardo)*

RICCARDO *(Tornando alla carica)* No! No! Apprufittammone, invece! Apprufittammo d' 'o turbamento tuo fino a che dura!

TERESA *(Dibattendosi tra le sue braccia)* Oh Riccardo! Riccardo!

RICCARDO *(Senza ascoltarla e trascinandola verso il letto)* Teresa! Teresa!

TERESA *(Spaventata)* Ma che vvuò fà??

RICCARDO *(Ha già un piede sullo scalino del letto e continua a trascinare Teresa)* Viene cu' mme!

TERESA Eh! Sì pazzo? *(Gli dà una spinta che lo manda a sedere sul letto e passa dall'altra parte)* Ma pe' chi m'hê pigliata?

RICCARDO *(Sbalordito)* Comme?... Ma m'avive lassato capì ca ce stive...

TERESA *(Pronta, con alterigia)* A essere l'amante toja, è 'overo. Me piglie proprio pe' 'na femmena 'e malaffare?

RICCARDO *(Seduto a bordo letto, miserevolissimo)* Ma no signore! Ma allora che cosa?...

TERESA *(Superba per dignità)* Io vulevo dicere... ve cuncedevo e me cuncedevo 'na specie 'e flirt, 'na passiuncella. Tutte chell'emozione ca cumportano l'essere l'amante 'e 'n

ommo: a se parlà guardannose dint'a ll'ucchie, tenennose p'a mana, e via dicendo... Riccà, io te dongo 'a meglià parte 'e me!

RICCARDO Quale?

TERESA 'E penziere mieje... 'o core mio...

RICCARDO *(Tornando alla carica)* Ma comme può penzà ca m'accuntento 'e chesto? 'O flirt, ll'ucchie dint'a ll'ucchie... 'na mmità 'e te ca po'... è 'a meno adatta alla circostanza?

TERESA *(Sotto l'incalzare di Riccardo)* Ti prego, Riccà!

RICCARDO Ma che me n'aggio 'a fà d'e penziere tuoje e d'o core tujo? *(Misurando teatralmente la stanza a larghi passi)* Me staje offrenno 'na cosa bella assaje! 'Nu terremoto 'e desideri insoddisfatti... Eh! No! No! No! *(Ogni "No!" dev'essere ben scandito)*

TERESA Riccà, te scungiuo!

RICCARDO No! Tu sì d'a mia: m'appartiene e te voglio! Voglio tutto... 'e penziere, 'o core, l'emmane e... tutto 'o riesto! *(L'afferra alla vita e tenta di trascinarla verso il letto)*

TERESA *(Difendendosi come può)* Riccardo! Basta! *(In un supremo sforzo riesce a respingerlo, salta prontamente in ginocchio sul letto e mette la mano sul bottone elettrico a destra del letto)* Faje 'n'atu passo e sono!

SCENA OTTAVA

(BATTISTINA e detti, poi RUGBY, indi PASQUALE)

RICCARDO E sona, sona quanto vuò tu! Te giuro ca nun faccio trasì a nisciuno ccà dinto! *(Corre alla porta per chiuderla a chiave; vedendo questo, Teresa preme il bottone: immediatamente il pannello gira su sé stesso, portandosi via il letto con su Teresa e sostituendovi il letto nel quale è coricata Battistina)*

TERESA Uh Mamma d'o Carmene! Aiuto! Aiuto!

RICCARDO *(Che, di spalle, non ha visto nulla e si inganna sui motivi delle grida di Teresa)* Sì, allucca "aiuto" quanto vuò tu, nun me passa manco p'a capa! *(Salta come un pazzo sul letto dove crede di trovare Teresa e così, quasi coricato su Battistina, si mette a baciarla)* Oh, ammore, ammore mio! *(Poi finalmente si rende conto che non è Teresa e, schizzando fuori dal letto alla vista di Battistina)* Ah! *(Spaventato, sbalordito, non capendo nulla di quel che gli succede, per un bel pezzo va e viene come uno scoiattolo in gabbia, gettando sguardi stravolti a destra, a sinistra, al letto, come un uomo allucinato che ha letteralmente perso la bussola)*

BATTISTINA *(si sveglia intonando il suo consueto ritornello)* Oh, ‘e reumatisme mieje! Ammore, ammore mio, addò staje?

RICCARDO *(Trovando la forza di parlare)* Ma chi sî? Che vvuò? ‘A ddò sî asciuta?

BATTISTINA ‘E reumatisme mieje! Addò sta l’ammore mio?

RICCARDO Ma che staje dicenno?... Comme sî trasuta ccà dintò?

BATTISTINA *(Mettendosi a sedere, con un’aria abbastanza abbruttita)* Eh?

RICCARDO E Teresa?... Teresa addò sta? *(Corre ad aprire la porta che dà nella hall e chiama)* Teresa! Terè! *(A parte)* Niente, nun ce sta nisciuno! *(Ritorna in camera, lasciando la porta aperta e va nel bagno)*

RUGBY Hallo! Boy! *(Non trovando nessuno con cui parlare)* Nobody here! [Non c’è nessuno] *(Si sporge dalla porta e chiama)* Boy! Boy!

TERESA *(Uscendo come impazzita dalla camera n° 14 di fondo destra dove l’aveva trasportata il girevole)* Ch’è succieso?... Addò me trovo?... Oh, Mamma mia! *(Chiamando)* Riccardo!... Riccà! *(A parte)* Ah, basta cu’ ‘st’albergo: io me ne fujo! Via! *(Si precipita verso l’uscita. La scena resta vuota per qualche istante ma subito rispunta nuovamente Teresa)* Madonna mia! Maritemo!... Maritemo! *(Vedendo la porta di Rugby aperta, si precipita nella camera)*

RUGBY *(La guarda per un attimo sbalordito, poi il suo viso assume un’aria eccitata e si lancia dietro a Teresa)* Ah, that’s darling! Hurrah! *(Entra nella camera chiudendosi la porta alle spalle)*

PASQUALE *(Venendo dall’uscita)* Quanto sò stupeto! [Stupido] Nun sò capace ‘e truvà ‘a vermouthe p’ ‘a cammera n° 20! Però nun è proprio strano: ajere ce ‘o dette a Battistina! *(Si dirige verso la camera di fondo destra chiamando)* Battistì!... Ueh!

BATTISTINA *(Dal letto della stanza n° 16)* Sto ccà!

PASQUALE *(Sulla soglia)* Ah, staje ccà qui? Dimme ‘na cosa, che n’hê fatto d’ ‘a vermouthe?

BATTISTINA Sta dint’ ‘a cammera mia, ‘ncoppa ‘o guardaroba, comme ‘o ssoleto.

PASQUALE Ah, va buò. *(Entra nella camera n° 14)*

RICCARDO *(Esce dal bagno e raggiunge la hall)* Niente! Ma addò sta? *(Si dirige verso il corridoio di destra)*

SCENA NONA

(TERESA, RUGBY e detti)

TERESA *(Dall’interno della stanza di Rugby)* Lassateme stà! Me vulite lassà? Puorco!

RUGBY *(Dall'interno della sua stanza) Aoh! Darling!... Darling! (A questo punto irrompe fuori della camera di sinistra Teresa inseguita da Rugby che vuole abbracciarla)*

RICCARDO Ah, ajccanne! Teresa, nun me sfujì! *(La prende per la mano destra e la conduce, in fretta, nella camera n° 16. Teresa, sfnita, entra nella camera spinta da Riccardo che si chiude la porta alle spalle) Teresa! Teresa! Ti amo tanto! (Rugby rientra brontolando in camera sua)*

TERESA *(Né lei né Riccardo si accorgono di Battistina)* Amico mio, troppe emozioni! Maritemo!

RICCARDO *(Senza capire)* Sì.

TERESA Maritemo sta ccà!

RICCARDO *(Anche lui sfnito, macchinalmente)* Ah, vabbuò. *(In ritardo)* Comme?!... Vittorio?!

TERESA Vittorio, sì, ca s'è vestuto 'e cammarere pe' ce 'ncuccià, [Scopririci] è sicuro....

RICCARDO *(Smarrito, venendo avanti)* E ghiammo, nun è possibile!

BATTISTINA Ah! 'E reumatisme mieje! 'E poveri...

TERESA *(Gettando un grido)* Ah!

RICCARDO *(Sobbalzando)* Ch'è stato?

TERESA *(Indicando Battistina)* Chi è chella llà?

RICCARDO Ah, chella? Nun 'o ssaccio, è 'na malata. Bell'e buono è accumulata. [Apparsa] *(A Battistina)* Che ce facite ancora ccà dinto?

BATTISTINA Ma site vuje ca m'avite fatta venì!

RICCARDO Io? Jamme bella, jatevenne, e facite 'na cosa 'e juorno!

BATTISTINA Nun ce ne sta bisogno... Sentite signò, si 'a presenza mia v'imbarazza, spremmite chillu bottone e io me ne torno addò stevo primma.

RICCARDO Ah, magnifico! *(Preme il bottone a sinistra del letto)*

TERESA *(Mentre il girevole funziona)* Chisto è 'o colmo!

RICCARDO *(Raggiungendola)* Terè, 'a colpa nun è d'a mia. T'assucuro ca... *(Mentre discutono, il girevole ha funzionato portando via il letto contenente Battistina per sostituirvi l'altro letto sul quale è seduto Pasquale che ha in mano la bottiglia di vermouth)*

SCENA DECIMA

(PASQUALE e detti)

- PASQUALE (Con il gomito ancora alzato, come uno che è stato sorpreso mentre beve) Ehi! Beh, che d'è?
- TERESA (Balzando all'estrema destra) Oddio!
- RICCARDO (Balzando all'estrema sinistra) Vittorio!
- TERESA Vittorio! Maritemo! È fernuta!
- RICCARDO (Andando subito verso il letto, con le mani giunte, a Pasquale che, sempre seduto sul letto, li considera con un'aria divertita) Amico mio! Amico mio! Nun credere a chello ca staje vedenno!
- TERESA (C.s.) Abbi pietà! Nun ce cundannà primma ca te putimmo spiegà tutte cose!
- PASQUALE (Sbalordito) Eh?!
- RICCARDO (Volubilmente, tutto ciò che segue, da un personaggio all'altro, ben caldo, molto serrato) L'apparenze songo contro a nuje, ma t'ò giuro, nun avimmo fatto niente 'e male!
- TERESA (C.s.) Riccardo sta dicenno 'a verità: nuje nun 'o ssapevamo ca ce trovaveme ccà!
- RICCARDO È succieso tutte cose pe' colpa d' 'a lettera!
- TERESA Propeto accussì, pe' colpa d' 'a lettera!... E 'a colpa è tutta 'a mia: t'hèvo scritta 'a lettera peché ero gelosa assaje... e me credevo ca tu me tradive!
- RICCARDO È 'overo, Vittò: è l'esatta verità!
- TERESA (Inginocchiandosi) T'addimanno mille vote perdono: ero sicura ca tu me tradive! E invece tu sì 'n'ommo fedele e buono... e me perduone... È 'overo ca me perduone?
- PASQUALE Io?!
- TERESA Te scungiuo, dimme ca me cride, ca nun tiene nisciuno dubbio! T'ò giuro 'ncoppa a mamma, 'a pezsona ca cchiù me sta a core...
- PASQUALE Ma certamente, certamente! (Torcendosi dalle risate) Ah, ah, ah... Ma che tenene?
- TERESA (Indietreggiando spaventata da quella risata idiota che a lei sembra sardonica, con energia) No, Vittò ... Nun ridere accussì, te prego! 'Sta resata toja me fa male assaje!
- PASQUALE (Al quale l'ingiunzione di Teresa ha tagliato la risata in gola) 'A resata mia?
- TERESA Eh, sì... Ah, capisco... pare ca tu nun me vuò credere ...

RICCARDO *(In posizione simmetrica a quella di Teresa, dall'altro lato del letto)* Eppure tutto è accussì chiaro, semplice, onesto... Si mugliereta s'ha pigliato 'a gelusia è peccché ti ama assaje...

TERESA Dio mio, comme aggio 'a fà pe te cunvincere?

PASQUALE *(Bruscamente, alzandosi e venendo in mezzo alla scena)* Sentite, m'avite 'a scusà, ma aggio 'a purtà 'sta vermouh 'o numero 20. *(Accenna ad avviarsi verso la porta)*

TERESA *(Lo fa girare e lo ferma davanti a lei; imperativa)* Vittò, Che tiene?

PASQUALE *(Stupito)* 'A vermouh?

RICCARDO *(Ha seguito il movimento e fa girare a sua volta Pasquale in modo da ritrovarselo in faccia a sé)* E fernescela, Vittò! Dint'a 'nu mumento accussì grave, te pare 'o caso 'e parlà d'a vermouh?! Dicce ca t'avimmo cunvinte ca simme oneste, nun parlà d'a vermouh!

PASQUALE Ma l'aggio 'a fà afforza, 'o numero 20 'a sta aspettanno: 'a vedite 'a butteglia?

TERESA Basta! Pigliame a pparole, scarpesame, [Calpestami] vatteme! *(Cade ai suoi piedi)* Qualunque cosa sarria meglija 'e chesta calma spaventosa!

RICCARDO *(Cadendo come Teresa ai piedi di Pasquale)* Sì, ecco: vatteme pure a mme, ma perduonece!

PASQUALE *(Contemplandoli tutti e due ai suoi piedi, lei a sinistra e lui a destra)* Chesta 'overo è bella! *(A Teresa)* V'assicuro, signò...

TERESA *(Dolorosamente)* 'O bbi? 'O bbi? Nun me daje manco cchiù 'o ttu!

RICCARDO *(C.s.)* Famme 'sta cortesia... dalle 'o ttu!

PASQUALE *(Mettendosi anche lui in ginocchio per essere alla loro altezza)* Oh, pe' mme... *(Riprendendo)* Io t'assicuro, signò...

RICCARDO Oh, ma no «signora»! Pe' piacere, chiamala Teresa, faje 'o bravo!

PASQUALE Ah, e va bene, comme vulite vuje. *(Riprendendo)* Io t'assicuro, Teresa...

TERESA Oh, dimme ca me cride!

PASQUALE *(Intento innanzitutto a non contrariarla)* Ma sì ca te credo.

RICCARDO 'Assa fa 'a Madonna!

TERESA *(Con slancio)* E allora vasame, jamme, damme 'nu vaso!

PASQUALE *(Non credendo alle proprie orecchie)* Comme comme? Io?

TERESA Damme 'nu vaso, o si no penzarraggio ca staje ancora in collera cu' mme!

PASQUALE Per me nun ce stanno probleme! *(Sempre in ginocchio si volta verso di lei e, dopo essersi pulito le labbra col dorso di una mano, passa le sue braccia intorno al collo di Teresa e, senza abbandonare la sua bottiglia, la bacia sulle due guance)*

TERESA *(Radiosa)* Aaah!

RICCARDO *(Esortandoli)* Accussì! Accussì!

TERESA *(Appoggiandosi con la testa su Pasquale)* Ah, te ringrazio! Te ringrazio!

RICCARDO *(Lirico)* Pure a me!... Pure a me!... Vasame pure a me, te supplico!

PASQUALE ‘A verità me fa ‘nu poco schifo, ma visto ca ce tenite assaje...! *(Si avvicina a Riccardo per baciare)* Ma che schifo... pugnite!

RICCARDO *(Con un peso in meno sulla coscienza)* Ah, che bella cosa!

PASQUALE *(Alzandosi, facendo l'atto di avviarsi verso la porta)* E mò vaco a puortà ‘stu vermouh ‘o 20.

TERESA Mò accummenciammo ‘n’ ata vota??

RICCARDO *(Che lo ha fermato al passaggio e lo ha riportato dov’era)* Ueh, sieenteme a me: Che d’è ‘stu scherzo?

TERESA *(Tirandolo verso di sé per un braccio)* Sì ‘n’ata vota maritemo o nun ‘o vuò essere cchiù?

PASQUALE Io? Io songo ‘o cameriere ‘e ll’albergo. Però ‘a signora m’‘a spusasse, si essa ce tene tanto...

RICCARDO *(Un passo indietro, stupito)* Che cosa?

TERESA *(C.s.)* Dio santo: Vittorio è asciuto pazzo!

PASQUALE Ma no, quanno maje?! Pe’ primma cosa, me chiammo Pasquale. E si nun me credite, addimanetelo a Battistina.

TERESA *(Risalendo un po’ anche lei)* Battistina?!

RICCARDO *(C.s.)* E chi è ‘sta Battistina?

PASQUALE A signora ammalata. Aspettate. *(Preme il bottone di sinistra e il girevole si mette in funzione portando in scena il letto su cui è coricata Battistina)*

SCENA UNDICESIMA

(BATTISTINA e detti, poi ADRIANA)

BATTISTINA Oh! ‘E reumatisme mieje... ‘E povere reumatisme mieje...

PASQUALE *(Sedendosi ai piedi del letto)* Dìmmme ‘na cosa, chi songh’io?

BATTISTINA *(Mettendosi a sedere)* Ma staje cchiù ‘mbriaco d’‘o ssoleto, nun ‘o ssaje chi sì?

PASQUALE Nun stongo ‘mbriaco, è ‘sta signora ca ‘o vvò sapè.

TERESA Propeto accusì. Chi è ‘stu signore?

BATTISTINA Ma è Pasquale!

RIC. + TER. *(Stupiti)* Pasquale?!

BATTISTINA ‘O cammarere! [Cameriere]

PASQUALE Avite ‘ntiso! Che v’avevo ditto?

TERESA *(Non vedendoci più tanto chiaro)* Ah, cacchio! Ma allora... è ‘overo?

ADRIANA *(Dalla hall chiama ad alta voce)* Pasquale!

RICCARDO Nientemeno ‘nce sta chesta sumiglianza? E ghiammo, Nun ce credo, è ‘na trappola!

ADRIANA *(Chiamando ancora)* Pasquale!... Neh, Pascà!...

PASQUALE *(Rispondendo dalla camera)* Stongo ccà, patrò! *(Agli altri)* Perdunateme: ‘a patrona me sta chiammano.

TERESA *(Mentre Pasquale sta per uscire, lo acchiappa per un braccio in modo da poter passare lei)* ‘A patrona?! Benissimo. Mò vedimmo. *(Entra nella hall seguita da Riccardo)* Signora! Ce vulite dicere pe’ piacere chi è ‘stu signore? *(Indica Pasquale)*

ADRIANA *(Guardando dove gli indicano)* È Pasquale!

PASQUALE *(A Teresa e Riccardo)* Avite ‘ntiso??

TER. + RIC. *(Guardandosi sbalorditi)* È Pasquale!

ADRIANA *(Avanzando su Pasquale)* Che ce faje lloco e cu’ ‘na butteglia ‘mmano!? *(Lo afferra per il braccio destro facendolo girare intorno a lui)* Animale! ‘Mbriacone! Invece ‘e faticà bive?

PASQUALE *(A Teresa e a Riccardo)* Che v’aggio ditto?

ADRIANA *(Strappandogli la bottiglia dalle mani)* Accummience ‘n’ata vota, eh?

PASQUALE Patrò, è pe’ ‘o vinte...

ADRIANA *(Tornando alla carica con una scopa)* T’‘o dongh’io ‘o vinte!

PASQUALE Ma patrò...

ADRIANA *(Indicandogli uno dei corridoi)* Lievete ‘a ‘nanze ‘e piede ‘e pressa espressa!

PASQUALE *(Battendosi)* Subito, patrò! *(Si avvia)* Che v’avevo ditto? *(E scompare)*

ADRIANA Signori, v’addimanno scusa. È ‘o tuttofare nuosto, ma è ‘na specie d’alcolizzato, ‘o tenimmo pe’ ll’aiutà ‘nu poco. *(Esce per il corridoio di sinistra lasciando Teresa e Riccardo con gli occhi fissi nel vuoto e le bocche semiaperte)*

TERESA *(Dopo un momento, scuotendo la testa)* ‘O cammarere!... Era ‘o cammarere!... È overo o è tutto ‘nu ‘mbruoglio, ‘nu suonno?

RICCARDO Terè...

TERESA Che d’è?

RICCARDO Ce simme vasate ‘o cammarere!...

TERESA Eh, ‘o ssaccio buono, te l’aggio ditto mò mò!... *(Sfinita, trascinandosi fino alla panca, su cui si lascia cadere)* Mamma mia, che emozione!... Tengo ‘a gola secca, damme ‘nu poco d’acqua...

RICCARDO *(Premuroso, frugandosi macchinalmente in tasca)* Subbeto... Dell’acqua... Addò starrà?...

TERESA Riccà! Ma che tiene, l’acqua dint’‘a sacca?!

RICCARDO Uh! Che fesso... Addò starrà mò l’acqua?...

TERESA *(Alzandosi)* Dint’‘a cammera, no?

RICCARDO *(Andando, sempre premurosissimo, in camera)* Sì, sì, dell’acqua, certo, dint’‘a cammera... *(A Battistina)* Addò ‘a trovo ll’acqua?

BATTISTINA Addò ‘a vulite truvà? Dint’‘o bagno.

RICCARDO Ah, grazie assaje. *(Va nel bagno)*

TERESA *(Lamentevole va nella stanza)* Era ‘o cammarere!

BATTISTINA *(Tanto per rispondere qualcosa)* Eh, dint’‘a vita succede uno ‘e tutto...

TERESA *(Si dirige nel bagno)* Neh, ma se po’ avè chest’acqua?

SCENA DODICESIMA

(CAMILLO, ANTONIETTA e detta, poi PASQUALE, indi RICCARDO e TERESA)

CAMILLO *(Gaio e disinvolto, sbuca dal fondo tenendo per mano Antonietta. Lui, avendo il suo palato d’argento, parla chiaramente; lei ha una veletta che le nasconde il viso)* Viene, piccerè! L’amerà ‘stu fio-

rellino Camillo sujo, eh? Antonietta bella... 'Nce hanno riservato sicuramente 'na cammera.

PASQUALE *(È riapparso con la sua gerla carica dei legna sulle spalle)* Diciteme, signò...

CAMILLO Io aggio prenot... *(Credendo di riconoscere Vittorio, fa un balzo)* Vittorio!? *(Fa un brusco dietro front e si precipita nella camera di Battistina)*

ANTONIETTA *(Comportandosi esattamente come Camillo)* 'O patrone! *(Spaventatissima, si precipita anche lei nella camera di Battistina)*

PASQUALE *(Scomparendo)* Ma pecché ogge, tutte quante me chiammano Vittorio? *(Va via, mentre Teresa esce dal bagno seguita subito da Riccardo)*

RICCARDO *(A Teresa)* Te siente meglio mò?

TERESA Sì... no... Nun 'o ssaccio! Tutte st'emozione... Me sento assaje fiacca, comme si avesse 'a svenì 'a 'nu mumento a 'n'ato.

RICCARDO T'avisse arrepusà 'nu poco. Viene, stiennete... *(Dolcemente, con molte premure, l'accompagna al letto)*

TERESA *(Lasciandosi portare)* Nun pozzo dicere ca no. *(Si lascia cadere sul letto e getta un grido sentendo sotto di sé il corpo di Battistina)*

TER. + BAT. *(Gettando uno stesso grido)* Aaah! *(Teresa si alza con un sobbalzo)*

RICCARDO *(A Battistina)* 'N'ata vota vuje? Ma ve levate 'a nanze 'e piede, sì o no?

BATTISTINA *(Mettendosi a sedere)* Ueeeh! Vuje m'avite fatta venì ccà dinto!

TERESA *(Nervosa)* Ah, no, chesto è troppo! *(A Riccardo)* Riccà, cacciala 'a via 'e fore!

RICCARDO *(A Teresa)* Haje ragione. *(A Battistina)* Jatevenne! Turnate 'o posto vuosto. *(Preme il bottone di sinistra)*

CAM. + ANT. *(Il girevole li porta in scena al posto di quello di Battistina)* Aah! Chi è?... Aaah! *(Riconoscendo Teresa e Riccardo)*

RIC. + TER. *(Voltandosi al grido)* Eh! *(E si precipitano come due pazzi fuori dalla camera)*

CAMILLO Riccardo e Teresa stanno ccà! E che bbò dicere? Si ce hanno ricanusciute stammo frische! Meglio si ce annascunnimme! *(Indecisi dove andare entrano nella camera di Rugby)*

SCENA TREDICESIMA

(OLIMPIA e detti, poi EMILIA, indi CAMILLO)

OLIMPIA *(Giunge in questo momento e si meraviglia di vedere i due entrare nella stanza di Rugby)* Ah, è arrivato ‘o signor Cianciulli c’‘a solita signora ‘Ntonietta. Stanno jenzo dint’‘a cammera ‘e l’inglese? Mah!... *(E scompare)*

TERESA Era Camillo. Stammo ‘nguajate... È meglio si ce ne jamme!

RICCARDO Chesta me pare ‘overo ‘na bell’idea! *(Di corsa verso l’uscita)*

TERESA *(Riapparendo come una pazza)* Emilia!... Mò ce sta Emilia!

RICCARDO *(Correndo dietro a Teresa)* ‘Nce mancava sulo ‘a cammarera toja! *(Si precipitano al corridoio di sinistra)*

EMILIA *(Avanzando)* Ma nun ce sta nisciuno dint’‘a ‘st’albergo?

OLIMPIA *(Giunge dal corridoio di sinistra; alla vista di Emilia si ferma)* Signò che state cercanno?

EMILIA Ah, signò, stateme a sentì... *(S’interrompe incuriosita)*

CAMILLO *(Lentamente la porta si apre e Camillo si affaccia in scena seguito da Antonietta; si volta e riconosce Emilia, la donna di servizio che segue Olimpia per il corridoio)* Madonna! Emilia! *(A grandi passi fila via velocemente inciampando e parlando senza palato, mentre Antonietta rientra subito nella stanza di Rugby)* **(NO! ‘O PALATO MIO! AGGIO PERSO ‘O PALATO MIO)** *(Da questo momento riprende a parlare come nel primo atto. Vuole raccogliere il palato d’argento, ma desiste e scompare nella camera di Battistina)*

EMILIA *(Ritornando in scena seguendo Olimpia)* Me putite dicere si ‘na femmena ha addimannato d’‘a cammera d’‘o signor Cianciulli?

OLIMPIA Sì.

EMILIA E ‘sta signora addò sta?

OLIMPIA Ah, no, signò... nun tenimmo l’abitudine...

EMILIA Ma io l’aggio ‘a vedè afforza! ‘O marito po’ arrivà ‘a ‘nu mumento all’ato: è ‘na belva, fosse capace ‘e ll’accidere!

OLIMPIA *(Spaventata)* Mamma d’‘a saletta!

EMILIA L’aggio avvisà assolutamente!

OLIMPIA Ah, beh, si 'e ccose stanno accussì... È trasuta lloco ddinto, l'aggo vista io. *(Indica la camera di Rugby)*

EMILIA *(Andando verso la porta della camera indicata)* Grazie assaje. *(Bussa alla porta)*

SCENA QUATTORDICESIMA

(RUGBY, ANTONIETTA e dette)

RUGBY *(Da dentro)* Nobody come in! [Nessuno entri]

EMILIA *(Credendo di aver avuto il permesso di entrare, entra e, dalla porta)* Scusateme tanto, signò...

ANT. + RUG *(Grido simultaneo dalla camera)* Aaah!

EMILIA *(D.d.)* Sorema?! *(Immediatamente si sente un baccano)*

RUGBY *(D.d.)* Aoh! It's me, my darling! I'm going to kiss you! Here you are! [Sono io, mia cara! Sto cercando di baciarti! Resta qua!]

OLIMPIA *(Che aveva già raggiunto la scala, al rumore torna indietro)* Che sta succedenno? *(Su questo esce fuori dalla camera Antonietta, terrorizzata)*

ANTONIETTA *(Perduta, precipitandosi fuori)* Emilia! Emilia sat ccà! Aiuto! Aiuto!...

EMILIA *(D.d. lamentandosi)* Oh, ma è sorema!

RUGBY *(Esce fuori stringendo il braccio di Emilia e spingendola)* Here you are!

EMILIA *(Venendo fuori spinta da Rugby)* Lasciatemi!

RUGBY *(Lasciandola e raggiungendo la propria camera)* And now get away! [E non scappare]

EMILIA *(Ad Olimpia)* Facitela fermà! Facitela fermà! Sorema... dint'a 'na stanza cu' 'n'ommo!

OLIMPIA Me l'aviveve 'a dicere ca era 'a sora vosta!

SCENA QUINDICESIMA

(PASQUALE e dette, poi LUCIANA)

EMILIA È stato 'nu caso... Nun 'o ssapevo ca sorema era 'na sguadrina. *(Olimpia alza le spalle e va via; arriva Pasquale con in mano la sua gerla vuota; alla vista di Pasquale)* 'O patrone!

PASQUALE *(Interdetto)* Comme?

EMILIA 'O patrone! Cu' 'na gerla 'mmano!?

PASQUALE Certamente! Pecché nun l'avesse 'a tenè?

EMILIA Ah, signò! Signore mio!... Sorema... ‘a sorellina mia... è ‘na squaldrina!

PASQUALE *(Gioviale)* ‘Overo? Quanto me dispiace!

EMILIA *(Indicando la camera di Rugby)* Sì, signò. L’aggo ‘ncucciata dint’ a chella stanza cu’ ‘n inglese.

PASQUALE *(Atteggiamento da bravo ragazzo)* Ah! Rugby!

EMILIA Nun ‘o ssaccio, nun m’ha ditto comme se chiamma. ‘A vulesse correre addereto, ‘o signore me dà ‘stu permesso?

PASQUALE Ce mancasse... Jate, jatele appriesso...

EMILIA Grazie, signò! Ah, che squaldrina! Che squaldrina! *(Si precipita verso l’uscita)*

PASQUALE Nun saccio che sta succedenno, oggi stanno tutte quante in agitazione.

LUCIANA *(Da dentro, stessa direzione in cui è uscita Emilia)* Ma stateve accorta! *(Si sente il suono di un campanello)*

OLIMPIA *(Arriva guardando il quadro e parlando a Pasquale)* Stanno sunanno ‘a dint’ ‘o curreturo.

PASQUALE *(Raggiungendo il corridoio)* Sì! Vengo! Vengo!... *(Esce)*

LUCIANA *(Arriva, continua a guardare nel vuoto)* Ma è proprio essa, Emilia, ‘a cammarera ‘e Teresa!

OLIMPIA Dicite signò?

LUCIANA *(Andando verso Olimpia)* Ah, signò!... Chella guagliona ca fujeva nun è ‘a femmena ‘e servizio d’ ‘o signor Cianciulli?

OLIMPIA Po’ essere: m’ha addimannato d’ ‘a cammera prenotata a chillu nome. Ma è tutta ‘na storia incredibile. È venuta p’avvisà ‘na signora ‘e se ne fujì, visto ca ‘o marito aveva scuperto tutte cose, e – tac – s’è accorta ca era ‘a sora!... È proprio ‘nu ‘mbruoglio!

LUCIANA Vabbuò, vabbuò, mò diciteme qual è ‘a cammera prenotata d’ ‘o signor Cianciulli.

OLIMPIA *(Indicando la camera di destra)* ‘A cammera d’ ‘o signor... Oh, beh, è chella llà!

LUCIANA Bene. Pozzo trasi?

OLIMPIA Comme vulite vuje. Io aggio l’ordine ‘e mettere ‘a cammera a disposizione ‘e chi m’ ‘a cerca. *(Va verso l’uscita)*

LUCIANA Grazie assaje. *(Va a bussare alla porta)* Ma che d'è, nun risponne nisciuno? *(Bussa di nuovo)*

SCENA SEDICESIMA

(CAMILLO e dette, poi VITTORIO, infine OLIMPIA)

CAMILLO *(Uscendo dalla stanza di Battistina e cercando e trovando il palato che aveva perso, si accorge di Luciana)* **AH, OJCCANNE 'O PALATO MIO.** *(Mette il palato)* Menumale. 'A signora Ingrassia! Oh, basta cu' chist'albergo! *(Se la batte precipitando verso l'uscita)*

LUCIANA *(Aprendo la porta della camera ed entrandovi; intanto continua a parlare)* Nisciuno!... Nun arrivo a capì... Teresa m'ha ditto: «'Ncoccio a maritemo tra 'e ccinche e 'e ccinche e meza. Vieneme a piglià doppo 'e ccinche e meza» Ch'ha fatto, nun m'ha aspettata? Stesse ccà dinto? *(Va fino al bagno, che esplora con una rapida occhiata)*

CAMILLO *(Riappare affannatissimo e, con uno slancio assai violento per poter venire a scaricare qualche parola al proscenio e per potere, in un movimento a semicerchio, riguadagnare senza fermarsi la camera in secondo piano a destra n° 14)* Vittorio!... Ce sta 'n'ata vota Vittorio!

LUCIANA *(Esce dalla stanza n° 16 e raggiunge la hall, sempre parlando, fino alla ribalta)* È strano... Ch'aggio 'a fà?... Pacienza, me ne vaco. *(Gira su sé stessa per andarsene)*

VITTORIO *(Giunge dal fondo vestito come al primo atto: abito completo, giacca grigio nera, camicia bianca, collo a punte rovesciate, scarpe di vernice)* A chi putesse addimannà?... *(Scorge Luciana)* Ah, vuje!

LUCIANA Signor Cianciulli!

VITTORIO *(Prendendola per una mano)* Finalmente ve trovo!

LUCIANA *(Stupita)* Che d'è?

VITTORIO Avite visto a Emilia, 'a cammarera mia?

LUCIANA Sì, pecché?

VITTORIO Pecché 'nce avevo ditto 'e ve venì a cercà, pe' ve dicere...

LUCIANA Che cosa? Pe' me dicere che cosa?

VITTORIO *(Cambiando tono)* Ah! Che follia amarmi!... Amare Vittorio!...

LUCIANA *(Indietreggiando)* Ma che state dicenno?

VITTORIO *(Su un tono che non sopporta replica)* Jamme, saccio tutte cose. Ma pecché, poi, nun avite firmato ‘a lettera vosta?

LUCIANA *(Sempre più stupita)* ‘A lettera mia? Quale lettera?

VITTORIO Comme? Chella ca m’avite scritto pe’ me dà appuntamento ccà!

LUCIANA *(Capendo)* Ah! *(Cambiando tono)* Comme avite penzato ca songo stata io ca...

VITTORIO Eh, pecché io, nun sapendo niente, aggio fatto vedè ‘a lettera ‘o marito vuosto!

LUCIANA *(Facendo un balzo indietro)* Comme?

VITTORIO Isso ha ricanosciuto ‘a scrittura vosta e pure ‘o profumo.

LUCIANA Che state accucchianno??

VITTORIO E chillo è capace ‘e v’accidere! Anzi, ‘a verità vulesse accidere a vuje, ca site ‘a mugliera e l’amante vuosto, cioè Riccardo Tortora... pecché io m’aggio penzato ca ‘a lettera era pe’ isso...

LUCIANA *(Spaventata, con voce stridula)* Ah! Madonna mia!... Che ‘mbruoglio... Che tragedia... Ma addò sta maritemo Rosario?

VITTORIO Ha da essere sulle nostre tracce!

LUCIANA E state lloco comm’a ‘n’allocuto? Ma fujimmencenne!... Fujimmo! *(Scappa smarrita)*

VITTORIO *(Correndole dietro)* Oh, folle amore! Folle amore! *(Spariscono come dei pazzi verso l’uscita; compare Olimpia)*

OLIMPIA *(Chiamando)* Eugenia!... Eugè!... Ma addò sta, benedetta figliola?

VITTORIO *(Ritornando dentro come un pazzo, seguito da Luciana che è spaventata come lui)* È isso! Don Rosario Ingrassia! Salvammoce!

LUCIANA Maritemo!... So’ perduta!

OLIMPIA Oh, accummenciammo ‘n’ata vota!?

VITTORIO *(Urtandosi con Olimpia e facendola piroettare, il che la manda addosso a Luciana)* Ma levateve ‘a ‘nanze!

OLIMPIA Ueh!

LUCIANA *(Stesso movimento nell’altro senso)* Ma jatevenne! *(Luciana si è rifugiata nella camera di destra, n° 16, poi nel bagno, dove sparisce; Vittorio si è precipitato nella camera n° 15, quella di Rugby)*

SCENA DICIASSETTESIMA

(TERESA, RICCARDO e detta, poi ROSARIO, indi ADRIANA, infine EUGENIA)

TERESA *(Sbuca dal corridoio di sinistra seguita da Riccardo; ha il volto coperto dal velo)* Si vò Ddio ce ne jammo. Nun starraggio cujeta fino a che stongo ccà dintò: me n'aggio 'a jì 'e corza!
(Andando a sbattere contro Olimpia) Ma che ce facite ccà? *(La fa girare su se stessa per aprirsi una strada)*

OLIMPIA Ah!

RICCARDO Sì, sì, jammuncenne! *(A Olimpia, con lo stesso movimento)* E levateve 'a miezo!

OLIMPIA *(Stordita)* Ma che sta succedenno oggi?

ROSARIO *(Da dentro, dall'uscita)* Dove stanno quei miserabili? Ammazzari, strozzari li vogghiu!
(Grido di Teresa e di Riccardo che rientrano)

OLIMPIA Ch'è succieso mò?

TERESA *(Ritornando affannata)* Don Rosario Ingrassia! *(Urtandosi contro Olimpia)* Ma ve ne jate o no? *(La fa girare su se stessa)*

OLIMPIA Ma che cacchio!

RICCARDO *(Idem come Teresa)* 'O siciliano! *(A Olimpia, facendola girare anche lui)* Ma state sempe ccà vuje?! *(I due scappano dal corridoio di sinistra)*

OLIMPIA *(Stordita, quasi senza fiato)* Oh, mio Dio! 'St'albergo è addeventato 'nu manicomio!

ROSARIO *(Irrompe come un selvaggio brandendo la pistola)* Il Tortora con una fimmina velata!... Ma mughierema! *(Urlo)* Ah, chi fitusu! *(Risale per lanciarsi all'inseguimento dei fuggitivi)*

OLIMPIA *(Affannata, interponendosi)* Mio signò, ma addò state jenzo?

ROSARIO *(Facendola piroettare)* Tutti e due vogghio ammazzarli! E voi toglietevi dai piedi! *(Si precipita nel corridoio di sinistra)*

OLIMPIA 'E vvò accidere! Oh, Dio mio! Aiuto!... Aiuto!...

ADRIANA *(Arriva dal corridoio di destra seguito da Eugenia)* Che sta succedenno? Che tutta d'è 'st' ammuina?

OLIMPIA Ah, Adriana! 'Nu pazzo!... 'Nu pazzo ca vò accidere a tutte quante!

ADRIANA *(Con un sobbalzo)* Comme?

OLIMPIA *(Svenendo tra le braccia di Eugenia)* Oddio, me sento male... Ah!... Ah!... Svengo...

EUGENIA Signò!

ADRIANA *(Si precipita a sostenerla dall'altra parte)* Jamme, coraggio! Purtatela 'a llà! *(Indica la camera in terzo piano a sinistra, la n° 12, e accompagna le due donne)* Facitele addurà 'e salì!

EUGENIA *(Portando Olimpia)* Sissignora! *(Adriana introduce Olimpia ed Eugenia nella camera indicata, richiudendo la porta alle spalle; nel frattempo rumori di un litigio si sono ampliati nella camera di Rugby)*

SCENA DICIOTTESIMA

(RUGBY e VITTORIO, poi ADRIANA)

RUGBY *(Da dentro)* Get out of my sight! Get out of my sight! [Fuori! Fuori dalla mia vista!]

VITTORIO *(Dall'interno della stanza di Rugby)* Ma nun pozzo!... Nun pozzo!... Cce sta 'nu pazzo cu' 'a pistola!

ADRIANA *(Sentendo i rumori, esce nuovamente)* Se stanno appiccicanno dint' 'a stanza 'e l'inglese! Che sta succedenno ancora?

RUGBY *(La porta si apre e sbuca fuori gridando)* Pistola? Will you leave my door! Will you leave my door! [Lasciate stare la mia porta] *(Esce Vittorio, rientra Rugby)*

ADRIANA Basta! Basta! Che sta succedenno?!

VITTORIO Ma addò sò capitato!

ADRIANA *(Facendo un salto all'indietro alla vista di Vittorio prendendo una scopa)* Pasquale!... 'N'ata vota Pascale!

VITTORIO *(Alzandosi e fronteggiandolo)* Che state dicenno?

ADRIANA *(Colpo di scopa a Vittorio)* Vagabondo!

VITTORIO *(C.s.)* Ueh, ma che state facenno!...

ADRIANA *(Altro colpo di scopa)* Puorco!

VITTORIO *(C.s.)* Neh, vuje, stateme a sentì!

ADRIANA *(Con tono minaccioso vibrando un altro colpo di scopa)* Cosa?

VITTORIO *(Sotto la propulsione dei colpi di scopa)* Signò, io songo Vittorio Cianciulli, e songo 'o direttore 'e 'n'importantissima compagnia d'assicurazione inglese!

ADRIANA E io ‘a riggina d’Inghilterra!... ‘O ssapevo, sta ‘mbriaco!... Sta ‘n’ata vota ‘mbriaco!
(*Colpi di scopa*) E allora pigliate chisto! E chisto! E chisto!... (*Ad ogni «chisto» Vittorio getta un «oh!»*)

VITTORIO Oh, insomma, mò io...

ADRIANA (*Vedendo la giacca*) E po’, addò hê pigliato ‘sta rrobba? Me vulisse spiegà?... Nun t’abbastava d’essere ‘nu ‘mbriacone? Mò sì pure ‘nu mariuolo? (*Lo afferra al colletto della giacca e si sente in dovere di togliergliela*)

VITTORIO (*Difendendosi come può*) Ueh, ma ch’avite passato? Ma no...

ADRIANA Jamme bello! Che d’è ‘sta mascherata? Nun stammo a Carnevale (*Gli ha tolto, nonostante ogni resistenza, la giacca*)

VITTORIO (*Rassegnato*) E ghiammo...

ADRIANA (*Togliendogli il cappello*) Lievete pure chisto! (*Va ad appendere giacca e cappello all’attaccapanni*)

VITTORIO (*Letteralmente atterrito*) Madonna mia! È ‘na pazza!

ADRIANA (*Che ha tolto dall’attaccapanni il berretto e la livrea, ritorna da Vittorio*) Jammo! Miettete ‘o berretto tujo! (*Glielo mette sulla testa e lo fa sprofondare fino alle orecchie con una manata*)

VITTORIO No!... No!... No!...

ADRIANA (*Tentando di fargli infilare anche la giacca della livrea*) Ecco fatto! E mò ‘a giacchetta!

VITTORIO (*Difendendogli*) Nossignora! Nun voglio!

ADRIANA (*Infilandogliela di forza*) Nun vuò? Nun te permettere! Statte zitto! E subbetto!

VITTORIO (*Spaventato, la testa tra le spalle, facendosi obbediente e sottomesso*) Sì! Sì! Sì!

ADRIANA (*Indicando il corridoio di destra*) E mò fila dint’‘a cammera toja! E fà ampresa!

VITTORIO (*Precipitandosi verso il corridoio di destra*) Sì! Sì! (*A parte*) Chesta è pazza!... È pazza!...

ADRIANA Che staje dicenno? Vuò abbuscà ancora?

VITTORIO (*Prontamente, sempre andando*) No, no!... (*Spaventato, se la batte*)

Appena uscito di scena, l’attore che sostiene la parte di Vittorio, si toglierà la giacca della livrea e il berretto. Arrivato fuori scena, egli deve trovare una sedia e due aiuti che gli presentano i calzoni truccati, ognuno tenendo uno dei due capi ben aperto. Egli mette rapidamente questi calzoni sopra quelli che ha, mentre uno degli aiuti gli infila le scarpe, o ciabatte, sopra gli scarpini di vernice. Poco discosti, due altri aiuti lo aspettano col gilet truccato aperto, nel

quale egli non ha che da lasciar scivolare le braccia. Subito gli si fanno indossare il grembiule e la sciarpa. Un colpo ai capelli per spettinarli e la trasformazione è fatta.

ADRIANA *(Ritornando)* E chisti songhe ll'effette d' 'a vermouthe!... Ma ha da tenè ammacchiata [Nascosta] a quacche parte pure quacche butteglia di rhum, chillo a uttanta grade... Sta 'n'ata vota mbriaco!

SCENA DICIANNOVESIMA

(EUGENIA e detti, poi PASQUALE, indi VITTORIO, infine TERESA e RICCARDO)

EUGENIA *(Esce di corsa dalla camera dov'è Olimpia: ogni volta che la porta è aperta si sentono dei piccoli "Hi! Ahi!" spasmodici emessi in quinta da Olimpia)* Signò!... Signò!...

ADRIANA *(Seccata)* Ch'è succieso ancora?

EUGENIA 'A signora, 'a sora vosta... tene 'n'attacco 'e nierve! *(Adriana va a vedere chiudendosi la porta alle spalle)*

PASQUALE *(Viene da sinistra con delle lettere in mano; sta sciogliendosi i cordoni del grembiule che si toglie)* Ecco fatto. E mò jammo 'e pressa 'a stazione. *(Va ad appendere il grembiule all'attaccapanni; non vedendo la livrea che credeva di ritrovare appesa)* Beh? *(Dà un'occhiata per terra)* Chi s'è arrubbato 'a giacchetta e 'o berretto mio? Bellu fetente! Però ha fatto cambio e m'ha lassato 'a giacchetta e 'o cappiello sujo. *(Si prova il cappello)* Caspita: è 'a misura mia! Pe' gghi fino 'a stazione 'nu cappiello o 'n'ato è 'a stessa cosa, no? *(Parlando, e senza togliersi la sciarpa, si è infilato la giacca di Vittorio sopra il gilet. Tenta di uscire come per andarsene. Suonano. Inverte la sua rotta)* Me stanno chiammano 'n'ata vota! *(Esce da sinistra)*

Appena uscito l'attore si toglie prontamente la giacca e il cappello; trova gli aiuti che gli tolgono la sciarpa e il gilet rovesciando le maniche per fare più presto. Le rimetteranno a posto dopo. Più lontano, la sedia lo aspetta: i due aiuti gli tolgono le ciabatte e i pantaloni. Un veloce colpo di pettine e gli aiuti gli porgono il berretto e la giacca della livrea.

VITTORIO *(Ritorna cautamente dal corridoio di destra)* 'A... 'a pazza se n'è juta?... Mamma mia, che paura!... Ma chesta è 'a manera 'e ricevere 'e cliente?!... *(Va all'attaccapanni al quale Adriana aveva appeso la sua giacca e il suo cappello)* Oh, cacchio!... E 'a giacca mia? E 'o cappiello?... Je l'avevo appise ccà... E mò addò sò jute a ferni? *(Cerca per terra, intorno a lui. Sulle sue ultime parole, da destra, compaiono Teresa e Riccardo)*

TERESA Menu male! *(Arrivando vicino a Vittorio, che volta la schiena)* Pascà, ampresa ampresa, chiammateme 'na carrozza!

VITTORIO Che ccosa?

RICCARDO 'Na carrozza!

VITTORIO *(Sobbalzando alla vista della moglie)* Muglierema?

RICCARDO Ehm!...

TERESA *(Con un balzo)* Maritemo! Era isso! *(Smarrita, scappa)*

VITTORIO E Riccardo sta cu' essa!

RICCARDO *(Impietrito)* Era isso!

VITTORIO *(Afferrando Riccardo)* Che ce faje ccà? Che ce faje ccà cu' muglierema? *(Lo fa piroettare in modo da mandarlo dalla parte opposta)*

RICCARDO *(Semistrangolato)* Ma pecché, nun 'o ssaje?

VITTORIO Ch'aggio 'a sapè? Che staje dicenno?

RICCARDO Ma comme, t'avimmo spiegato tutte cose poco fa.

VITTORIO *(Costringendolo contro la panca)* Che cosa m'hê spiegato?... *(Scuotendolo)* Me vuò risponnere, eh? Me vuò risponnere?

ADRIANA *(Uscendo a valanga dalla camera)* 'A vulite fernì 'e fa tutta 'st'ammuina?! *(Afferra Vittorio per il braccio destro e lo manda all'estremità opposta; Riccardo, liberato, ne approfitta per batterse-la)* Pascale! 'N'ata vota Pascale! Sempe Pascale

VITTORIO 'A pazza!

ADRIANA *(Dandogli un colpo di scopa come nella scena precedente)* Ah! Animale!

VITTORIO *(Impaurito)* Oh!

ADRIANA *(C.s.)* Puorco!

VITTORIO *(C.s.)* Ma insomma...

ADRIANA *(C.s.)* Nun t'abbastano chelle ca hê avuto, no?

VITTORIO *(Battendosi)* Sì, sì! Aiuto!... 'A pazza!... 'A pazza!

ADRIANA *(Rincorrendolo per il corridoio di destra)* T'a dongh'io 'a pazza, 'mbriacone! Vattenne dint' 'a cella! Te ce chiudo 'a dinto e te lasso fino a dimane matina accussì te faje passà 'a 'mbriacatura!... Jamme, jà, e faje ampresa! *(Scompaiono)*

SCENA VENTESIMA

(CAMILLO e LUCIANA, poi RUGBY, indi ROSARIO, poi PASQUALE, infine EUGENIA)

- CAMILLO *(Venendo dalla camera n° 14)* Via libera, finalmente. Me pare ca mò ce ne avimmo fuji.
- LUCIANA *(È uscita dal bagno, contemporaneamente all'uscita di Camillo; si ferma sulla soglia della porta della camera e, prima di uscire, rimane in ascolto)* Nun se sente niente cchiù. *(Uscendo dalla camera)* Maritemo se ne sarrà juto.
- CAMILLO *(S'imbatte in Luciana quando costei esce dalla camera)* 'N'ata vota 'a signora Ingrassia! *(Gira su se stesso per scappare)*
- LUCIANA *(Riconoscendolo)* Signor Camillo! *(Si aggrappa a lui)* Ah, signor Camillo, nun me lassate! Nun m'abbandunate! Maritemo me sta secutanno cu' 'na rivoltella! Vò accidere a tutte quante!
- CAMILLO *(Sobbalzando)* Oh cacchio!
- LUCIANA Ve prego, nun me lassate!
- CAMILLO No, no!...
- RUGBY *(Esce dalla sua camera lasciando la porta aperta. Ha l'aria di un uomo che sta per perdere l'ultimo briciolo di pazienza)* Hallo boy! Nobody call for me? [Nessuno ha chiesto di me?]
- ROSARIO *(Da dentro)* Duva stannu chiddi fitusi?
- LUCIANA *(Con un balzo)* Maritemo!
- CAMILLO Isso! Fujimmoncenne! *(Si precipitano tutti e due, Camillo si slancia nella camera di destra n° 16 e richiude la porta puntellandovisi dietro, Luciana, senza sapere quello che fa, vedendo la camera di Rugby aperta, vi si precipita dentro)*
- RUGBY *(Sulla porta, rientrando in camera e chiudendosela alle spalle)* Aho! That's a pretty girl! [Questa è una ragazza graziosa]
- ROSARIO *(Piombando in scena da destra)* Duva stannu? Ammazzari li vogghiu, ammazzari li debbo!... Ma unn'è 'a camera di don Vittorio Cianciulli?... Nessuno c'è in questo albergo?... *(Ritorna indietro)*
- PASQUALE *(Arrivando da sinistra)* Ma chi è ca sta alluccanno 'e chesta manera?
- LUCIANA *(Uscendo dalla camera di Rugby inseguita da lui)* Me vulite lassà, puorco?! *(Si volta, lo respinge e gli dà uno schiaffo)*

RUGBY Again!... Aoh! It's disgusting! [Di nuovo... È disgustoso] *(Raggiunge di nuovo la sua camera)*

PASQUALE *(Ridendo)* All'inglese ce piacciono 'e ffemmene!

LUCIANA *(Precipitandosi verso Pasquale)* Ah, signor Vittorio!

PASQUALE Comme?

LUCIANA È 'o cielo ca ve manna! Salvateme... Annascunniteme!

PASQUALE *(Sostenendola col suo braccio destro e andando verso sinistra)* Bah! Venite, venite 'a chesta parte...

ROSARIO *(Da dentro)* Minchia! Idda è!

LUCIANA *(Riapparendo in scena come una pazza, seguita da Pasquale)* 'Ojlloco! *(Va alla porta di destra in primo piano, la n° 16)* Arapiteme!... Arapiteme!

CAMILLO *(Appoggiandosi con tutto il peso del suo corpo contro la donna)* 'A ccà nun se passa!

PASQUALE Facite ampresa!... *(Smarrita, Luciana va verso la camera di Rugby)* No llà! Ce sta l'inglese!

LUCIANA E addò?... Addò?

PASQUALE Lloco, n. 14.. dint' 'a cammera 'e Battistina! *(Vanno nella camera n° 14)*

ROSARIO *(Balza in scena come un energumeno)* È inutile ca ve nasconnite! Vi ho visti!

EUGENIA *(Uscendo dalla camera di Olimpia)* Dicite a me, signò?

ROSARIO 'U signor Cianciulli e la fimmina ca stava cu' iddu ... Morti li vogghiu!

EUGENIA *(Indicando la camera dov'è Camillo)* Dint' a chella cammera, signò. *(Esce da sinistra)*

ROSARIO *(Alla porta di destra in primo piano)* Apriti! Apriti! Ammazari vi vogghiu!

CAMILLO *(Gridando)* Ccà nun ce sta nisciuno!

ROSARIO *(Spingendo la porta)* Aprite, oppure... Unu, dui, tri! *(Dà ogni volta una spinta alla porta di destra in primo piano. L'ultima, la più forte, fa saltar via Camillo. Rosario gli balza al collo)* Mi mughieri!... Mi mughieri dov'è?... Ammazari la vogghiu!

CAMILLO *(All'estrema destra, terrificato e senza sapere più quel che dice)* Ma io nun 'a tengo!... Ve dongo 'a parola mia d'onore! Ecco, faciteme 'a perquisizione! *(Per provare la verità rovescia le tasche dei suoi calzonni dai quali cade un astuccio)*

ROSARIO *(Senza ascoltarlo) Ah, sì! Trovare la debbo, ammazzari la vogghiu! Vero dico, come vero è che su quel bersaglio faccio centro! (Spara con la sua pistola sul bottone a destra del letto; il letto gira e appaiono su quello che vi si sostituisce Luciana e Pasquale)*

LUCIANA *Maritemo! (Scappa, seguita da Pasquale)*

ROSARIO *Mi mughieri! (Si precipita a inseguirla sparando dei colpi di pistola. Luciana e Pasquale filano via dal fondo mentre il sipario cade)*

Sipario

FINE DEL SECONDO ATTO

ATTO TERZO

La scena è quella del primo atto. (N.B.: la porta di centro deve sempre aprirsi a un solo battente, eccetto nei casi che vengono specificatamente indicati)

All'aprirsi del sipario la scena è vuota; le porte sono chiuse. Bruscamente quella di fondo si apre, Antonietta, affannata, si precipita in scena e chiude prontamente la porta alle sue spalle. È in sottoveste e porta con sé il grembiule e il cappellino da cameriera che indossa in gran fretta.

SCENA PRIMA

(ANTONIETTA, poi EMILIA)

ANTONIETTA Mamma mia, Emilia!... Già è turnata!... Nun ce 'a faccio a tempo, sicuro, mannaggia a me... *(Mette il berretto e inizia ad indossare l'abito di lavoro)*

EMILIA *(Da dietro le quinte di sinistra)* Antonietta!... Antonietta!...

ANTONIETTA *(Che ha terminato la sua toilette)* Aggio 'a fà ampresa! *(Va a togliere il chiavistello e, rapidamente, in punta di piedi, si infila nella camera di destra in primo piano. Comparendo sulla soglia della suddetta porta, calmissima, mentre entra anche Emilia)* Ah, sì tu ca staje alluccanno 'e che-sta maniera?

EMILIA Propetamente. Pecché te sì 'nzerrata a chiave?

ANTONIETTA *(Imperturbabile)* Ma io nun m'aggio 'nzerrata a chiave.

EMILIA Vabbuò, nun è chisto 'o problema. Piuttosto dimmi: che ce facive poco fa all'albergo della Micia Innamorata!

ANTONIETTA *(Come se le parlassero in cinese)* Addò stevo?

EMILIA All'albergo della Micia Innamorata... Al "Pussycat In Love Hotel"!

ANTONIETTA *(Calcando)* L'albergo della Micia Innamorata... E che d'è?

EMILIA Comme, "che d'è?"... Ma che faccia 'e corna! T'aggio 'ncucciata manco mez'ora fa!

ANTONIETTA *(Ferita profondamente e visibilmente oltraggiata)* Io?! Tu m'hê 'ncucciata all'albergo della... Micia?! Io nun m'aggio movuta 'a ccà!

EMILIA Nun t'hê movuta 'a ccà, eh?

ANTONIETTA No!

EMILIA Embè, tu tiene 'a faccia d'è ccorne vecchie! Ma si t'aggio 'ncucciata dint'è bbraccia 'e 'n'inglese!?

ANTONIETTA Dint'è bbraccia 'e 'n'inglese, io? E comme avesse pututo fà?

EMILIA *(Rimasta senza argomenti, pianta Antonietta dove si trova e raggiunge la sinistra; tra i denti)* Dunque, tu nun te sì muvuta ‘a ccà! Mò vedimme, mò sapimme subbeto tutte cose. *(Si dirige verso il fondo)*

ANTONIETTA *(Con inquietudine, facendo qualche passo verso di lei)* Che vuò fà?

EMILIA *(Tornando verso sua sorella)* ‘Nce ‘o ddimanno ‘a purtiera.

ANTONIETTA ‘A purtiera? Nun può mettere ‘a purtiera dint’a ‘na discussione accussì ridicola! Capirà ca sì ‘na sora-patrona ca me vede pe’ tutte parte e ca tene ‘e ttraveggole. ‘Nu caso patologico... allucinazioni... schizofrenia... *(Tutto questo dialogo, molto caldo e rapido, deve sembrare una discussione esasperata)*

EMILIA Aha! Mò te miette appaura, eh?... Te penzave ca je m’ammuccavo ‘a favoletta toja, e invece mò te siente dint’a ‘na trappola, è ‘ovè?

ANTONIETTA Ti prego, Emì.

EMILIA *(Respingendola)* Niente da fare! *(Si precipita al telefono, che è posto di fronte al pubblico, e fa il numero)* Pronto... Site vuje, ‘onna Mari?... Bene, stateme a senti, chello ca sto pe’ v’ addimannà ve parrà ‘na fesseria, ma je aggio sapè assolutamente: a che ora è asciuta sorema?... Sissignore, oggi ... *(Il viso di Antonietta esprime una certa ansietà)* Eh?... Comme, nun è propeto asciuta?... *(Antonietta si rischiarà in viso ed emette un sospiro di sollievo)* Ma no, nun è possibile... Comme?... È venuta a magnà addò vuje?! *(Piccolo moto di gioia, appena visibile, di Antonietta, il cui sguardo da questo momento diventa canzonatore)* Sì, sì, aggio capito bbuono. *(Non credendo alle proprie orecchie)* Chesta po’... *(Rimane impietrita)* Ve ringrazio assaje e v’addimanne scusa... *(Riaggancia il ricevitore, arrabbiata, e torna con un’aria seccatissima)*

ANTONIETTA E allora?

EMILIA *(Brutale)* Lassame stà!... Aggio ‘a capì si songo asciuta pazza o si tengo ‘e ttraveggole... l’allucinazione... Vattenne dint’‘a cucina! *(Campanello)* E nun te penzà ca ferisce accussì!

ANTONIETTA Comme vuò tu. *(A parte)* M’è custata dduje juorne ‘e paga, ma n’è valsa ‘a pena, ‘onna Maria nun ha sbruvugnato niente! *(Alza le spalle ed esce; suonano di nuovo)*

EMILIA *(Adirata e come rispondendo al suono del campanello)* Subbeto! *(Campanello)* Sto venenno! *(Esce un momento di scena; si sente il rumore della porta d’ingresso che si apre e si chiude)*

SCENA SECONDA

(TERESA, RICCARDO e detta)

- TERESA (Entra seguita da Riccardo; parlando scende fino al divano, mentre Riccardo rimane sul fondo) Nun sentive ‘o campaniello? Te sì ‘nsurduta bell’ e bbuono?
- EMILIA (Rispondendo alla domanda ma pensando a tutt’altro) Sì, signora, l’aggio ‘ntiso, no, signora nun m’aggio ‘nsurduta, ma stevo...
- TERESA Vabbuò, lassammo sta, dimme ‘na cosa: maritemo è turnato?
- EMILIA Eeeh... No, signò.
- TERESA Vabbuò, te ne può gghi. (Emilia via)
- RICCARDO (Poco voglioso di trattenersi ancora) Terè, visto ca mò staie finalmente ‘a casa toia, je me ne...
- TERESA (Che, vicino al divano, sta togliendosi cappello e guanti, voltandosi verso Riccardo) Che? Mica te ne vulisse ji?! (Ha posato cappelli e guanti su un mobile vicino)
- RICCARDO (Sconfitto) ‘A verità... sì!
- TERESA (Nervosa, senza riuscire a star ferma) Eh no!... E accussì fosse troppo comodo! Nun saccio in che stato d’animo turnarrà Vittorio... L’hè visto all’albergo della Micia Innamorata, no? ‘A siconda vota pare ca te vuleva affucà!... Si ‘stu bellu pensiero lle turnasse...
- RICCARDO (Tanto placido quanto lei è agitata) Nun è ca pareva, me steva affucanno ‘overo... Comunque, te capisco. Vuò ca je resto ccà?
- TERESA Certo!... Nun voglio essere je sola a sostenere ‘a primma botta.
- RICCARDO (Rassegnato) E va buono, rimango... (Viene avanti)
- TERESA Site tutte tale e quale! All’inizio tanta leone, po’, ‘nnanze ‘e rresponsabilità...
- RICCARDO Piano, piano... Anzitutto nun è succieso ‘o riesto ‘e niente.
- TERESA (Verso di lui) Si nun è succieso niente nun è stato pe’ merito tuo! (Suonano) Oh Madonna mia, stanno sunanno! Forse è isso...
- RICCARDO Già sta ccà? (Si sente il rumore della porta che si apre)

SCENA TERZA

(LUCIANA, EMILIA e detti)

- LUCIANA (Da dentro) ‘A signora è turnata? (Rumore della porta che si richiude)
- EMILIA (Da dentro) Sissignora.
- TERESA Ah, menu male, è Luciana. (Risale verso la porta di fondo e la apre) Trase, Lucià, trase...
- LUCIANA (Entrando) Ah, Teresa! Che dramma!... Che tragedia!...
- TERESA (Alzando gli occhi al cielo) A chi ‘o ddice!
- LUCIANA (Lasciandosi cadere sulla sedia a sinistra del tavolo) Oh, ma nun ce torno cchiù a casa mia...
(Con lo stesso tono) Bonasera signor Tortora, scusateme, pe’ cortesia...
- RICCARDO Ma ce mancasse!
- LUCIANA (Senza ascoltarlo, tornando ai fatti suoi) Me ne vaco ‘e casa dint’a ‘nu posto qualunque, abbasta ca nun me trovo cchiù faccia a faccia cu’ chill’animale ‘e maritemo!
- TERESA Che bestia! Quanno ha visto a Riccardo e a me, nun saccio che ll’ha pigliato... s’ha miso a correre addereto a nuje cu’ ‘na rivoltella, comme si ce vulesse accidere!
- RICCARDO Ce l’aveva propeto cu’ nuje, ma nun avimmo capito ‘o peccché!
- LUCIANA Ma comme? V’ha curruto addereto pure a vuje?
- RICCARDO Sì!... Che vulcano!... Che mostro!...
- LUCIANA Io ancora nun m’aggio arrepigliata. Pe’ fortuna aggio trovato a maritete, ca m’ha pigliata e m’ha purtata ‘a via ‘e fore, o si no svenevo e nun aggio idea ‘e chello ca fosse succieso.
- TERESA Comme? Maritemo t’ha...
- LUCIANA Sì... Oh, ma pur’isso m’hêva fatta mettere appaura, ‘o ssà?... Credo ca l’emozione ‘nce ha prucurato ‘na botta ‘e ccerevelle.
- TERESA Te ne sì addunata pure tu?
- LUCIANA E certamente!... Aggio pure penzato ca fosse asciuto pazzo, peccché ha accummenciatto a me dicere ‘nu sacco ‘e cose ca nun un significavano niente...
- TERESA (A Riccardo) Hê ‘ntiso? Tale e quale a nuje!
- RICCARDO Tale e quale a nuje!

LUCIANA Ha accumulenciato a dicere ca era ‘o cameriere ‘e ll’albergo... ca steva mettenno a posto ‘a legna... ca ll’avevano arrubbata ‘a livrea... insomma ‘nu sacco ‘e fesserie. E po’ bell’e bbuono che l’è venuto pe’ capa? Ca se chiammava Pasquale!

RICCARDO *(Sedendosi sulla sedia a destra del tavolinetto)* È addeventata ‘na fissazione!

TERESA Io nun capisco: maritemo ha perzo ‘a capa? Nun arrivo proprio a capi! Ce vò nù psichiatria...

RICCARDO *(A piena voce e su un tono profondo)* No! Io penzo ca sta tramanno quaccheccosa... ‘na trappola... ‘na vendetta... sta recitano...

TERESA Stammo mise proprio bbuono!

RICCARDO Eh! *(Suonano; istintivamente Luciana e Riccardo si alzano e si avvicinano a Teresa)*

LUCIANA *(Quasi sottovoce)* Hanno... hanno sunato?

RICCARDO Forse... forse è Vittorio.

LUCIANA Ma insomma, nisciuno va a arapi?

TERESA Nun ‘o ssaccio!... Eppure, si hanno sunato...

RICCARDO Vò dicere ca ce sta quaccheduno.

TERESA *(Inclinandosi a questa verità lapalissiana)* Pe’ fforza!

SCENA QUARTA

(EMILIA e detti, indi PASQUALE)

EMILIA *(Entrando smarrita)* Signò! Signò!

TERESA Ch’è succieso?

EMILIA Nun saccio ‘o signore che ttene... ‘Nce aggio araputo ‘a porta, isso è trasuto... e m’ ha addimannato: «Chesta è ‘a casa d’‘o signor Cianciulli?».

TUTTI Comme?

EMILIA Propeto accussì, signò!... Lì per lì aggio penzato ca vuleva pazzià e allora, pe’ sta ‘o juoco, ‘nce aggio risposto: «Sicuro, chesta è ‘a casa d’o signor Cianciulli.» Ma isso tomo tomo m’ha risposto: «Dicitece ca songo venuto p’‘a livrea...»

TUTTI No!

EMILIA E invece sì!

TERESA Ah, no! ‘Sta storia nun ha dda accummencià ‘n’ata vota! *(A Emilia, con energia)* Addò sta ‘o signore?

EMILIA Dint’a ll’anticamera... Sta aspettanno.

TERESA *(Sobbalzando per la sorpresa)* Sta aspettanno?

RIC. + LUC. Dint’a ll’anticamera?

TERESA Chesta po’...! *(Risale, seguita dagli altri due personaggi, fino alla porta, che spinge aprendo tutti e due i battenti. Riccardo e Teresa sono a sinistra della porta, Emilia e Luciana a destra. Pasquale, che ha il suo cappello in testa, aspetta tranquillo. Alla vista dei personaggi il suo volto, da serio che era, si fa sorridente)* Che staje facenno lloco?

PASQUALE *(Alzandosi e venendo avanti. Sulla porta)* Desiderano?...

TERESA Jammo bello, te pare ca chillo è ‘o posto tujo? Dint’a ll’anticamera, comme ‘nu fornitore?

PASQUALE *(Alzando leggermente il cappello)* Signora...

TUTTI Signora?

TERESA Jamme, trase... *(Avanza leggermente)*

PASQUALE *(Non muovendosi dalla porta)* ‘A verità je stongo aspettanno ‘o signor Cianciulli...

RIC. + LUC. Comme?

TERESA Ma che staje accucchianno?

EMILIA Avite ‘ntiso, signò?

PASQUALE Ehi! Ma ‘sta signora ‘a cunosco!... Nun stiveve poco fa all’albergo della Micia Innamorata? *(Riferendosi a Teresa)* È ‘a signora dell’albergo... Ce simmo perfino vassate... *(Avanzando verso di lei)* Bongiorno, signò, me vulite vasà ‘n’ata vota?

TERESA *(Spaventata, tirando Riccardo verso di sé per frapportlo fra lei stessa e Pasquale)* Oh Madonna mia bella!... Riccà! Riccà! Ma che ttene? Ch’ha passato?

RICCARDO Su, su, amico mio...

PASQUALE *(Indicando Riccardo)* Ce sta pure l’amichetto vuosto! Accidenti... comme jammo?

RICCARDO Vittorio! *(Avanza, come Teresa, verso la sinistra)*

PASQUALE *(Avanzando al centro della scena)* No! Pasquale!... Pasquale!

LUCIANA Pasquale!

PASQUALE *(Riconosce Luciana e, parlando, le si avvicina)* Oh, ‘a signora ca se n’è fujuta cu’ mme scappati pe’ colpa d’‘o siciliano, v’arricurdate, signò?

LUCIANA *(Un po’ spaventata)* Eh,... Sì... Sì... *(Scivola, sempre parlando, poi scappa fino a raggiungere gli altri in fondo)*

PASQUALE *(Torcendosi dal ridere)* Hi! Hi!... Ma allora abitate tutte quante ‘nzieme! Hi! Hi!... Che buffo!

TERESA Ma che ttene?

LUCIANA *(Sottovoce a Teresa)* Puveriello! L’hê fà visità ampresa ampresa ‘a ‘nu buono duttore.

EMILIA *(Che era rimasta in fondo alla scena, avanza a mezza voce)* Signò, vulite ca chiammo’o duttor Folliero?

TERESA Faje comme vuò tu.

EMILIA Sissignora. *(Si accinge ad uscire)*

PASQUALE *(Andando verso Emilia)* Ve ne andate?

EMILIA Sissignore.

PASQUALE Vabbuò. Ma nun ve scurdate ‘e dicere ‘o signor Cianciulli... *(Emilia esce chiudendosi la porta alle spalle)*

RICCARDO Ma peché ha da fà ‘o scemo accussi?

TERESA ‘O ffa apposta. Sò sicura ca ‘o ffa apposta.

PASQUALE *(Dà le sue spiegazioni)* Tutto è accummenciato peché ‘a livrea steva appisa, me spiego?

LUC. + RIC. *(Per non contrariarlo)* Sì! Sì!

TERESA *(Andandosi a piantare davanti a Pasquale; con autorità)* Mò l’hê fernì, hê capit? Mò basta: si nun staje bbuono, dincello e nuje te facimmo curà! T’avimmo spiegato pe’ filo e pe’ ssegno comme sò gghiute ‘e ccose... T’avimmo pruvato ca nun c’è stato maje niente tra Riccardo e me... E si nun abbastasse, ‘a signora Ingrassia te po’ garantì ca simme state sincere. Mò, ca tu ce cride o no, vide chello ca hê ‘a fà ma fernescela ‘e te cum-purtà comme a ‘nu criaturo! Primma te cunvince e ‘nce abbracce e ce vase, e cinche minute doppo cirche d’affucà a Riccardo!

PASQUALE *(Voltandosi verso Riccardo)* Io aggio cercato ‘e v’affucà?

RICCARDO Sì!

TERESA Ma insomma, fernescela: ce cride o nun ce cride?

PASQUALE Ma certo ca ve credo!

TERESA E allora dance ‘nu bellu vaso e fernimmola!

PASQUALE Io? Ma pure diece vase!

TUTTI Ah, menu male! *(Pasquale si è asciugato le labbra col dorso della mano e si accinge diligentemente a baciare Teresa)*

TERESA *(Quando Pasquale già sta per sfiorarle la guancia, lo respinge)* Puf... Ma hê bevuto!? Puzze ‘e vino!

PASQUALE Eh?

TERESA *(Rivolgendosi a Riccardo che si era avvicinato)* Siente, siè!

RICCARDO *(Indietreggia, semiasfissiato)* Puah!... Ma che è, ‘na cantina?!

TERESA *(Con un tono di rimprovero indignato)* Mò bive pure, eh?

PASQUALE Che esagerazione! “Io bevo”! Comme si chi sa che me vevo... Io tre o quattro miserrissimi mieze litre ‘e vino m’aggio vevuto.

TERESA *(Trasalendo)* Sta completamente ‘mbriaco!

PASQUALE *(Andando dietro a Teresa e cercando di farla voltare)* Io ‘mbriaco? *(Cerca di farle sentire l’alito)* Ma nun è propeto ‘overo, signora mia!

TERESA *(Allontanandolo con gesto)* Vattenne, vai a te smalti ‘sta sbronza a quacch’ata parte.

EMILIA *(Correndo)* È arrivato ‘o duttore, signò.

TUTTI Ah! Menu male!

SCENA QUINTA

(ARTURO e detti)

ARTURO Buona sera signori. *(Amichevolmente, con un saluto della mano verso Pasquale)* Bonasera signor Vittorio.

PASQUALE *(Guardandosi intorno per vedere a chi si rivolgeva il dottore)* Addò sta ‘stu Vittorio?

ARTURO *(Credendo ad uno scherzo di Vittorio Cianciulli gli fa un educato sorriso di compiacenza)* Quant'è spiritoso! *(A Teresa)* Ma ch'è succieso?

TERESA *(Indicando Pasquale)* È succieso ca 'o signore ccà sta 'mbriaco fraceto.

ARTURO *(Con un moto di sorpresa)* Comme? Ma nun è possibile... isso?!

TERESA Pruvate a l'annusà, duttò... pruvate!

ARTURO *(A Pasquale, al quale si è avvicinato)* Nun è possibile!... È 'overo che state 'mbriaco?

PASQUALE Io?! *(Alzando le spalle con aria di compiacimento)* Pffu!

ARTURO *(Che ha ricevuto uno sbuffo in pieno viso, si butta all'indietro)* Oh, e pure assaje! Ma che v' hanno fatto vevere, pe ve cuncià 'e chesta manera?

PASQUALE Mò accummenciate pure vuje? *(Avanza su Folliero)* Stateme a senti, amico mio, 'a vultite fernì 'e v' 'a spassà 'e spalle meje?... Io nun stongo cchiù 'mbriaco 'e vuje...

ARTURO *(Cercando di calmarlo)* Su, su, jamme...

LUCIANA Tene quacche mumento 'e lucidità e po', bell'e bbuono, cchiù niente!

ARTURO Ha avuto sicuramente quacche trauma! Sta conciato proprio bbuono... *(Lo osservano tutti in silenzio)* Chesti specie 'e allucinazione, chistu stato 'e amnesia ca addirittura 'o fà scurdà 'e chi è e 'e comme se chiamma, succedene sulamente in persone ca songhe alcolisti croniche...è un delirio alcolico... 'Nce vulesse 'nu specialista... 'nu psichiatra... e 'na bbona cura dint'a 'nu spitale.

TERESA È assurdo! Vittorio pigliava sulamente 'nu bicchierino doppo magnato, nient'altro!

RICCARDO E paricchie vvote 'a mmità 'a lassava pure.

PASQUALE *(Li osservava, poi a parte)* 'Nce scummetto 'a capa ca me stanno sfuttenno ancora.

ARTURO E guardate che succede!

PASQUALE *(Dopo una breve pausa)* Diciteme un po', cape 'e 'mbrella, ve state addevertenno assaje?

ARTURO Ma nun steveme parlanno 'e vuje... Piuttosto, vultite stendere 'o vraccio?

PASQUALE *(Stupito)* 'O vraccio?

ARTURO *(Tendendo il braccio in avanti, con la mano rigida e le dita aperte)* Accussì, 'o vvedite?

PASQUALE *(Ubbidendo)* A che serve 'stu fatto? *(La sua mano, così tesa, ha un tremito caratteristico)*

TERESA Comme tremma!

ARTURO *(Tenendogli l'avambraccio)* 'O vvedite?... 'O vvedite, 'o tremmuliccio 'e ll'alcolizzati? È 'o sintomo cchiù tipico... delirium tremens: è gravissimo!

PASQUALE *(Cammina pestando i piedi per terra e tra Arturo e Teresa)* Mò basta! *(Sbatte il cappello sul tavolo. A Teresa)* Vulite ca me 'ncazzo, è 'overo? *(A Arturo)* Vulete ca me 'ncazzo, mannaggia!

TUTTI Ma no! Ma no!...

TERESA Tesò, pe' piacere, datte 'na calmata. 'A colpa è 'a nosta: ll'avimmo fatto avè 'nu shock e isso ha cercato d'affucà 'o dolore dint'a ll'alcool...

PASQUALE *(Rivoltandosi verso Teresa, in pieno viso)* Basta vuje! Nun me scassate cchiù 'o... 'e scatole!

TERESA *(Con un balzo indietro)* Eh? Ch'ha ditto?

ARTURO *(Parlando la accompagna verso il fondo; gli altri seguono il movimento)* Niente, niente... Nun ce facite caso: dint'a cierti mumente 'n ommo perde 'o cuntrollo. Mò però jatevenne 'a llà, nun 'o facite 'ncojetà.

TERESA *(Sul fondo)* Duttò, chello ca è troppo è troppo!... Pe' quanto è alcolizzato...

ARTURO *(Spingendo tutti verso la porta di sinistra)* Sta sovreccitato... Lassateme a me sulo cu' isso e cu' Emilia, vedimmo d' 'o fà cuccà, ammacare 'nce faccio 'na serenga 'e quacche calmante. *(Via tutti tranne Folliero, Pasquale ed Emilia)*

SCENA SESTA

(ARTURO, PASQUALE ed EMILIA)

ARTURO *(Ritornando verso Pasquale, che passeggia nervosamente)* Su, su, jamme, amico mio!

PASQUALE Ma che razza 'e ggente è, dico io? *(Si tocca la testa)* Ce manca quacche rutella?

EMILIA Sì, sì, quacche rutella, sicuro.

PASQUALE Eh!? Ma allora m'aviveve 'a fà 'nu segno! Abbastava ca me diciveve zittu zittu: "Songhe 'nu poco tucatielle!"... "Ditegli sempre di sì"... io 'o facevo!*(A Folliero, che ha approfittato del fatto che Pasquale tendeva il braccio per afferrargli il polso, allo scopo di sentirne i battiti)* Perché me pigliate 'a mana?

ARTURO *(Rimettendo l'orologio in tasca)* È curioso. Tenite 'o polso assaje debole!

PASQUALE *(Gioviale)* Eh, ce credo! Mica songo Maciste?! *(Con una grossa risata, soddisfatto)*

ARTURO *(Ridendo per compiacenza)* Ah! Ah! Site assaje spiritoso! Ah! Ah! *(Sottovoce a Emilia)* Redite pure vuje!

EMILIA Io? Comme vulite vuje. *(Ridendo senza convinzione)* Ah ah! Ah ah!

PASQUALE *(Indicando Emilia)* L'aggio fatta ridere, eh?

ARTURO *(Esagerando)* Eeeh, sì... Certo, certo... Eccomme! *(Ridiventando serio)* Vabbuò, mò ca ce simmo schiattate 'e resate tutte quante, vedimmo d'essere ragionevole. *(Su un tono che non ammette dubbi)* Vuje me canuscite?

PASQUALE No!

ARTURO *(Un po' interdetto)* Ah, beh si 'e ccose stanno accussì... Allora: io songo 'o duttore. Songo chillo ca sana 'e malate... 'O bravo papà ca se piglia cura d' 'o piccirillo sujo!

PASQUALE Aggio capito, nun songo 'nu stupeto: site 'nu duttore.

ARTURO Bravo! Bravo!

PASQUALE *(A parte)* Pecché fa 'o scemo 'e chesta manera?

ARTURO *(Con un'aria profonda)* Allora, je sento... ca vuje state assaje stanco. *(A Emilia)* Sta stanco. *(A Pasquale nuovamente, come se volesse ipnotizzarlo)* 'E ddenocchie voste se chiejeno... Ll' uocchie se 'nzerrano...

EMILIA *(Abbondando nel senso voluto)* Sta assaje stanchissimo!

PASQUALE Beh, E te credo ca sto stanco! M'aggio susuto stammatina 'e ccinche, aggio scupato tutto l'albergo, aggio dato 'a cera 'e pavimento e aggio trasputato 'a legna...

ARTURO Ma se capisce, se capisce! Allora, sapite mò che facimmo? Vuje ve cuccate.

PASQUALE Io? Ma nun esiste proprio!

ARTURO *(Sempre accomodante)* Comme vulite vuje. Ma ve vulite almeno levà 'sta giacca che v'è scomoda e ve mettite 'na vestaglia... 'na vestaglia morbida morbida?

PASQUALE Vabbuono... Ma 'a livrea mia?

ARTURO Doppo v' 'a pigliate... Ma fino a che aspettate... *(Fa segno a Emilia)* Emilia!

EMILIA Subbeto, duttò. *(Entra nella camera di destra)*

ARTURO *(Approfitta del fatto che Pasquale è voltato in direzione della camera per indicargli la camera in questione)* Ecco qua. Dint' a chella cammera ce sta 'nu letto comodo assaje... e ve facite 'na ninna nanna... 'na bella nannina!

PASQUALE *(Voltandosi)* 'Na bella nannina?! Nun ce penzate propeto! E 'o signor Cianciulli è...

ARTURO State cujeto, ce stongh'io ccà.

PASQUALE *(Conciliante)* Ah, beh, si 'e ccose stanno accussì, va buono.

EMILIA *(Rientra portando la vestaglia)* Ccà ce sta 'a vestaglia!

ARTURO Benissimo. *(Gli infila la vestaglia mentre Emilia va a posare la giacca su di una sedia)*

PASQUALE È assaje cchiù morbida d' 'a livrea!

ARTURO Ma certo! E mò, 'n aucelluzzo m'ha ditto dint' a 'na recchia ca tenite sete.

PASQUALE *(Gioviale)* Ah beh... sì sì... È in gamba 'st'aucelluzzo vuosto!

ARTURO *(Ridendo)* Avite visto?... Mò ve faccio purtà subbeto subbeto quaccheccosa 'a vevere... Forse nun ve piaciarrà assaje, ma l'avite 'a piglià 'o stesso.

PASQUALE Ah beh! Allora ha da essere robba forte assaje, eh?

ARTURO Eh, abbastanza. *(Sottovoce a Emilia che, dopo aver posato la giacca si era riavvicinata ai due)* Mò ce dammo 'n ipnotico, 'nu barbiturico... e quanno dorme ce facimmo pure 'a serenghella?

EMILIA Sissignore.

ARTURO 'Nce avimmo dà diece gocce dint' a 'nu miezo bicchiere 'e acqua.

EMILIA Va bene, duttò.

ARTURO E mò purtatelo a letto.

EMILIA *(Affettuosissima, a Pasquale)* Jammo, signò. Si vulite ve putite appujà 'o vraccio mio.

PASQUALE *(Si alza e si appoggia al braccio di Emilia)* Site propeto 'na femmena 'e core.

EMILIA *(Accompagnandolo verso la camera di destra)* 'O signore mi onora...

PASQUALE Ma figurateve... V'aggio 'a dicere pure ca me dispiace assaje ca 'a sora vosta fa 'a sguadrina...

EMILIA Ma... ma nun è 'overo!

PASQUALE Ma comme?! Me l'avite ditto vuje...

EMILIA *(Facendo passare Pasquale per primo)* Ah... ma m'ero sbagliata: sorema era juta sulamente a se piglià 'o pasto sujo add' 'a purtiera.

PASQUALE *(Uscendo)* Beh, si ha pigliato sulo 'o pasto...e niente altro... *(Allusivo. Escono)*

Appena uscito di scena l'attore si toglierà l'abito di Pasquale (calzoni e gilet) per la sua trasformazione in Vittorio, che non avrebbe il tempo di effettuare dopo la prossima scena. Tolti i calzoni e il gilet s'infilerà la giacca della livrea, vi rimetterà sopra la vestaglia e si rimetterà la sciarpa intorno al collo. Essendo il colore dei calzoni di Vittorio non vistoso, l'attenzione del pubblico non sarà attirata da quel poco che ne vedrà.

ARTURO *(Durante le ultime battute, si è preso lo scrittoio, lo ha aperto davanti al divano. È di faccia al pubblico)* 'A faccia mia e che profummo! Ah, ma chesta è carta?! *(Ciò dicendo, si porta al naso il foglio di carta color malva sul quale, al primo atto, Luciana aveva steso il suo primo tentativo di lettera. Quando Folliero annusa il foglio, lo gira e lo legge. Rimette il foglio in mezzo agli altri, poi, facendo il giro del mobile, va a sedersi sul divano e si dispone a scrivere. Nel momento in cui siede, si sente sbattere la porta d'ingresso)*

SCENA SETTIMA

(CAMILLO e detto, poi ANTONIETTA, indi EMILIA, infine PASQUALE)

CAMILLO *(Scorgendo Folliero, ancora tutto affannato)* Vuje!... Ah, dottò, songhe succiese cierti cose... cierti cose... Ah, madonna mia, e ch'è succieso!

ARTURO *(Sempre seduto)* Comme? Che dicite?... Nun parlate accussì 'e pressa!

CAMILLO Me pare ca oggi aggio vissuto dint'a 'n'incubo! Chi nun ce steva dint'a chill'albergo?... Tutte quante, tutte!... Riccardo Tortora... Teresa... Vittorio... E po' 'a signora Ingrassia e 'o marito ca jeva a caccia c' 'a rivultella! Pam! Pam! Che tragedia! Dio santissimo, che tragedia! *(Si lascia cadere su di una sedia)*

ANTONIETTA *(Dalla porta di fondo a sinistra)* 'A signora vò sapè comme sta 'o marito.

ARTURO Sta meglio! Dicitece 'a signora ca sta meglio. *(Alzandosi)* Anzi, no: vach'io stesso addo essa.

CAMILLO Ma che d'è?

ARTURO *(Avviandosi verso il fondo)* Niente. 'O signor Cianciulli nun se sente tantu bbuono.

CAMILLO *(Scuotendo il capo)* Ah.

EMILIA *(Uscendo dalla camera di Vittorio)* 'O signore sta dint' 'o lietto.

ARTURO Perfetto. *(Esce da sinistra)*

EMILIA (Uscendo dal fondo) Bonasera, signor Camillo.

CAMILLO Bonasera, Emì.

PASQUALE (Entra, sempre avvolto nella vestaglia) Perdunateme...

CAMILLO (Sobbalzando) Vittorio!

PASQUALE (Per scherzare affetta un tono severo) Eh, eh, ‘stu signore l’aggio visto ogge alla Micia Innamorata!

CAMILLO (A parte, credendo a una ramanzina) Accidenti!

PASQUALE Abitano tutte quante ccà!

CAMILLO (Andando da Pasquale e mettendosi ben di fronte) Io stevo... dint’a chillu posto... pecché... pecché tenevo ‘na bona ragione!... Ehm, stevo... stevo pe’ ‘n’assicurazione...

PASQUALE Sì, ma cheste sò ccose ca nun m’arriguardano! Sulamente sto murenno ‘e sete. M’ hanno ditto ca m’avessero purtato quaccheccosa ‘a vevere, ma credo ca se songhe scurdate...

CAMILLO (Zelante) Oh, Sicuramente se sarranno distratte. Mò ‘nce vaco io.

PASQUALE Grazie. Tengo ‘na sete propeto esaggerata!

CAMILLO Faccio ‘nu zumpo e torno! Corro!

PASQUALE Grazie. (Ritorna nella camera di destra e chiude la porta alle sue spalle)

Appena uscito di scena, getta via la vestaglia e le ciabatte; con due colpi di pettine, correndo, aggiusta la sua pettinatura; passando, mette il berretto che gli porgono, poi, facendo un giro dietro il vestibolo, lo si deve veder arrivare dalla sinistra dell’anticamera. L’attore deve comparire in scena appena è pronto senza aspettare la fine del monologo di Camillo, che è fatto solo per dare il tempo della trasformazione.

CAMILLO Ah, ah! Menu male! E me credevo ca me faceva ‘nu cazziatone!... Invece l’ha pigliata benissimo! Chi l’avesse mai ditto? Io me penzavo ca teneva idee ‘nu poco ristrette... invece no, ‘e ttene larghissime. (Si sente il rumore della porta d’ingresso che si apre e si richiude e, dalla porta di fondo lasciata spalancata da Emilia, si scorge Vittorio che arriva e che sta rimettendo il suo mazo di chiavi in tasca. Camillo, vedendo Vittorio un attimo dopo aver visto entrare Pasquale nella camera, lancia un grido pazzo) Aaaaah!

SCENA OTTAVA

(VITTORIO e detto, poi EMILIA)

- VITTORIO *(Al grido di Camillo)* Ch'è stato?
- CAMILLO *(Spaventato, non sapendo più dove battere il capo, indica successivamente col dito Vittorio e la porta di destra in primo piano)* Ah, Dio, Dio! Ccà, ccà!... E là, là!...
- VITTORIO Ma che sta succedendo?
- CAMILLO *(Smarrito, urtando le sedie)* Madonnina mia! Je addevento pazzo! Addevento pazzo!
- VITTORIO *(Facendo qualche passo verso di lui)* Jamme, Camì!
- CAMILLO Vade retro, Satana! Songo pazzo! Songo pazzo! *(Scompare dalla porta di fondo destra)*
- VITTORIO *(Abbruttito da questa accoglienza)* Oh cacchio! Chisto sta danno 'e nummere!... Ma che 'nce sta dint'a ll'aria oggi? Ecco, tale e quale comme dint'a chill'albergo! 'N incubo! 'N incubo! *(Vedendo la sua giacca su di una sedia)* Ma chesta è 'a giacca mia... Chi l'ha purtata ccà? Comunque, penzo ca ll'aggio tenuta pure assaje tempo, 'sta livrea. *(Parlando, si toglie la giacca della livrea che posa sul tavolo, come il berretto, e indossa la sua giacca)*
- CAMILLO *(Attraversando come un pazzo il vestibolo da destra a sinistra e aggrappandosi a Emilia che arriva in senso inverso)* Emilia! Sò pazzo! Sò pazzo! *(E sparisce a sinistra continuando a gridare «sono pazzo!»)*
- EMILIA *(Avanzando)* Che ttene 'o signor Camillo?
- VITTORIO È chello ca me stongo addimannanno pur'io, Emilia!
- EMILIA *(Sentendosi chiamare col suo nome)* Ah! 'O signore m'arricunosce?
- VITTORIO Perché non v'avesse ricunoscere?
- EMILIA *(Prontamente)* Ehm... Nun ' ssaccio, signò, nun o ssaccio...

SCENA NONA

(CAMILLO, TERESA, RICCARDO, ARTURO, LUCIANA e detti)

- CAMILLO *(Irrompe in scena proveniendo da sinistra, seguito da Teresa, Riccardo, Folliero e Luciana)* Ve dico ca sò ddoje! Sò ddoje! Cca e llà! *(Esce dalla porta di fondo per il vestibolo a destra)*
- TUTTI Ma ch'ha passato?

TERESA *(Andando verso il marito)* Simme nuje, caro... venimmo pe' ssapè...

VITTORIO *(Vedendo Teresa sobbalza)* Tu? Tu ccà? *(Scorgendo Riccardo che avanza)* E Riccardo sta cu' tte!?

TER. + RIC. *(Insieme)* Comme?

VITTORIO *(È saltato al collo di Riccardo e lo spinge così, marciando su di lui e scuotendolo)* Che stive facenno, tu? Che stiveve facenno tutt'e dduje quanno v'aggio 'ncucciate dint'a chill'albergo equivoco?

TUTTI Oh!

TERESA Mò accummenciamme 'n'ata vota!

RICCARDO *(Sempre nella stretta di Vittorio)* Vittò, amico mio, te l'avimmo spiegato ciente vote!

VITTORIO *(Sempre spingendolo e facendolo così andare fino al fondo)* M'avite spiegato che ccosa?... Oh, basta! Ve credite'overo 'e me putè cuffià [Prendere in giro] ancora pe' paricchiu tiempo?... Jatevenne!

TERESA Tesò, siente 'na cosa...

VITTORIO *(Avanzando minaccioso verso tutti)* Jatevenne!

LUCIANA Ma, signor Cianciulli...

VITTORIO *(A tutti)* Aggio ditto ca ve n'avite 'a jì! Nun ve voglio vedè cchiù! *(Misura a grandi passi la scena, esasperato)*

ARTURO *(Esortandoli a rientrare nella camera in fondo a sinistra)* Aggiate pacienza, ascite 'a ccà, jatevenne, nun 'o facite 'ncojetà, sta in piena crisi. Turnate quanno se sarrà calmato.

TERESA *(Lasciandosi accompagnare fuori)* Uffà, cu' cchesta crisi! Me sto proprio scuccianno! *(Esce seguita da Luciana)*

ARTURO Su, su! *(A Riccardo)* Signor Tortora, vi prego...

RICCARDO *(Andandosene dietro agli altri)* Sicondo me è tutto scemo! Cagna idea ogne dduje minute! *(Emilia esce dal fondo e chiude i due battenti della porta)*

ARTURO *(Quando tutti sono usciti, andando verso Vittorio)* E allora, amico mio, che cosa c'è?

VITTORIO Ah, ve pozzo giurà ca dint'a ll'albergo della Micia Innamorata m'è succieso tutto chello ca puteva succedere!

ARTURO Ma allora 'nce site stato?

- VITTORIO *(Pronto)* Quanta peripezie, sant’Iddio! Che incubo! Mazzate ‘a ‘na parte! Mazzate ‘a chell’ata!... ‘A padrona pazza!... Me mettono ‘ncuollo ‘na livrea e me ‘nzerrano dint’a ‘na cammera!... Me n’aggio fujuto pe’ coppa ‘e titte!... E comme si nun abbastasse, ‘o siciliano!
- ARTURO *(A parte, smarrito)* Chisto sta ‘nguajato malamente!
- EMILIA *(Portando un bicchiere pieno d’acqua su un piatto)* Ecco qua.
- VITTORIO *(Vedendo Emilia si volta)* Che d’è, Emi’?
- EMILIA *(Avanzando verso Folliero)* Niente, signò, ‘o duttore m’ha ditto ca...
- ARTURO *(A Emilia che gli presenta il piatto)* Grazie. *(Prende il flacone del medicinale dalla sua borsa e ne versa qualche goccia nel bicchiere durante le battute seguenti)*
- EMILIA *(Sottovoce al dottore)* Site contento, eh?
- ARTURO Ccà simme arrivate ‘o delirio! ‘O delirio!... Otto... nove... e diece.
- VITTORIO Nun ve sentite buono, duttò?
- ARTURO No, no, niente! *(Gli si avvicina, agitando con la mano destra, piano e con un movimento in circolo o col cucchiaino, il bicchiere che contiene le gocce per mescolare bene)* Su, veviteve chesto.
- VITTORIO Io?
- ARTURO Sì! Doppo tutto chello ch’avite passato, ve farrà arrepiglià ‘nu poco.
- VITTORIO Allora, nun rifiuto. V’aggio ‘a cunfessà ca ‘o scatto ‘e primma m’ha turbato ‘nu poco. *(Prende il bicchiere)*
- ARTURO ‘O ssapevo ca m’avisseve ditto accusi. È ‘nu poco forte: facite unu surzo.
- VITTORIO *(Noncurante)* Oh! *(Ne prende una buona sorsata, ma appena si sente il liquido in bocca, posa precipitosamente il bicchiere sul tavolo e allontanando Folliero ed Emilia dal suo passaggio, si slancia come un pazzo verso la finestra)*
- ARTURO *(Rincorrendolo)* Nun è niente. V’avevo avvisato. Agliuttite, agliuttite!
- VITTORIO *(Ha aperto precipitosamente la finestra e ha sputato fuori tutto quello che aveva in bocca)* Mamma mia! Che schifezza!
- EMI. + ART. *(Dispiaciuti)* Oh, no!
- VITTORIO Che porcheria! *(Si avvia verso la porta di destra)*
- ARTURO *(Che lo segue)* Addò jate?

VITTORIO A me sciacquà ‘a vocca! Che ve credite, ca teneva ‘nu bellu sapore? *(Esce dalla porta a destra. Suona il campanello)*

SCENA DECIMA

(ADRIANA e detti, poi ANTONIETTA, indi VITTORIO)

EMILIA Hanno sunato. *(Esce dal fondo a sinistra)*

ADRIANA *(Da dentro)* Sta ‘e casa ccà ‘o signor Cianciulli, pe’ piacere?

EMILIA *(Da dentro)* Sissignora, abita ccà, trasite.

ADRIANA *(Entra seguita da Emilia)* Grazie. Sò venuta pe’ purtà ‘n oggetto... c’è stato ‘nu poco d’ ammuina oggi dint’ a ll’albergo mio, e avimmo stato trovato st’oggettino e ‘ncoppa ‘nce stanno scritte ‘o nomme e l’indirizzo d’ ‘o signor Cianciulli.

ARTURO *(Lo guarda)* Ah, è l’astuccio d’ ‘o palato ‘e Camillo...

ANTONIETTA *(Compare dal corridoio a sinistra, affannata)* Dottò! Dottò! ‘O signor Camillo, non saccio che ttene, l’aggio trovato dint’ ‘o bagno, tutto annuro, ca se faceva ‘na doccia!

ADRIANA ‘Na doccia a chest’ora?!

ARTURO Cose ‘e pazze! *(Si avvia verso il fondo; ad Antonietta)* Addò sta ‘o bagno?

ANTONIETTA *(Indicando la destra del vestibolo)* Sta ccà, dottò.

ADRIANNA *(Il suo sguardo cade sulla livrea e sul berretto che aveva posato Vittorio)* Ma chella è ‘a livrea ‘e Pasquale! *(La prende)* E chisto è ‘o berretto sujo!... Comm’è possibile ca ‘sta rroba sta ccà?... *(A Emilia che si avvicina)* ‘O cammarere mio è stato ccà?

EMILIA ‘O cammarere vuosto? No!

ADRIANA E allora?

VITTORIO *(Arriva dalla porta in fondo a destra)* Mamma mia e che schifezza! Che sapore orribile!

ADRIANA *(Vedendo Vittorio)* Eh! Pasquale?! Pascà che ‘nce faje lloco?! *(Si slancia per acchiapparlo)*

VITTORIO *(Spaventatissimo)* ‘A pazza! ‘A pazza dint’ ‘a casa mia! *(Tenta di scappare evitando di farsi acchiappare da Adriana; i due personaggi, così, vanno e vengono al di là e al di qua del tavolo che li separa)*

ADRIANA Animale! Pecché staje ccà?

VITTORIO Io? Nun ‘o ssaccio!

ADRIANA Mò purtammo ‘a livrea mia a spasso pe’ tutta Napole, eh?

VITTORIO Ma quà livrea?

EMILIA *(Interponendosi)* Ma signò... che state facenno?

ADRIANA *(A Emilia)* Lievete ‘a nanze ‘e piede tu!

VITTORIO Meglio ca me ne fujo... *(Esce di corsa dal fondo)*

EMILIA *(Tornando alla carica)* Ma è il signor Cianciulli, ‘o patrone mio! *(Si sente la porta del vestibolo sbattere violentemente)*

ADRIANA *(Respingendo Emilia)* Ma quà patrone?! È ‘o cammarere mio!... ‘O cunosco bbuono! *(Esce dal fondo correndo e portandosi via la livrea e il berretto di Pasquale)*

EMILIA *(Correndole dietro e chiudendosi la porta alle spalle)* Ma no!... Ma no!...

VITTORIO *(Si arrischia a far capolino dalla porta di sinistra; angosciatissimo)* Se... se n’è gghiuta? *(Avanza verso il proscenio. Sospirando)* Ah! Menu male! Se n’è gghiuta! *(In questo momento si sente un confuso rumore di voci provenienti dall’anticamera)*

SCENA UNDICESIMA

(EMILIA, ROSARIO e detto)

EMILIA *(Da dentro)* Ma addò jate!... Signò!...

ROSARIO *(Da dentro)* Io traso, u capisti? Io traso!

VITTORIO Che sta succedenno? *(Sotto una spinta dall’esterno, la porta di fondo si apre bruscamente)*

ROSARIO Ah! Iddu! *(Emilia, rinunciando ad intromettersi, si ritira)*

VITTORIO *(Accerchiato nel suo angolo)* Ingrassia! *(Fa per scappare)*

ROSARIO *(Avanza su di lui e, con tono che non ammette repliche)* Si fermasse!

VITTORIO *(Miserevolissimo)* A... A... Amico mio...

ROSARIO *(Fulminandolo con uno sguardo)* Amici nun ne sugnu cchiù, u capisti? Come un caprone scappasti poco fa!... Ma io ti trovai. E ringrazia i sbirri ca m’arrestarono e al commissariato mi portarono, altrimenti ti avrei insegnato che cos’è una lupara. Ma u commissionariu la lupara mi confiscò e per liberarmi promettere mi ficia ca non la userò mai più... *(Con un sospiro di rimpianto)* E io lo promisi!

VITTORIO *(Rassicurato)* Ah, sì?... Bravo... Bravo “u” commissario!

ROSARIO E così... *(Tirando fuori dalle tasche due pistoline)* Due pistoline portai.

VITTORIO *(Facendo un salto indietro)* Eh?

ROSARIO *(Rassicurandolo col gesto)* No! Non vi spaventate! Due piccole pistoline sunnu! Ma io non vi vogghiu ammazzari. Non potetti farlo al momento del, come si dicia, flagrante adulterio...

VITTORIO *(Sempre meno rassicurato)* Sì, sì... aggio capito!

ROSARIO Si u facissi mò un omicidio sarebbe, e io non vogghiu!

VITTORIO *(Avvicinandosi, un po' più rassicurato)* Bravo! È chello ca dico pur'io!

ROSARIO Di queste due pistoline, una carica è, l'atra no.

VITTORIO *(Molto interessato)* Bene, je vulesse 'a primma.

ROSARIO *(Fa un ruggito che fa fare un balzo indietro a Vittorio. Si calma subito e prende un pezzo di gesso)*
Un pezzo di gesso pigghiu e un cerchio subbra u cori di vossia faccio. *(Disegna rapidamente un cerchio sul lato sinistro del petto di Vittorio)*

VITTORIO Ma che state facenno? *(Cerca di cancellare il cerchio con la mano)*

ROSARIO *(Disegnando anche sul proprio petto un cerchio più piccolo)* La stessa cosa pure a mia faccio. *(Ha posato il gesso e ha ripreso le sue pistole)* Si pigghia la pistolina e ognuno la canna nel cerchio dell'altro mette... Pam! Pam!... Chi ha il proiettile, chiddu mortu è.

VITTORIO Ah!... e chill'ato?

ROSARIO *(Fa un balzo e ruggisce in modo da far trasalire Vittorio. Calmissimo e cortese)* Chistu 'u duello de nui altri è! *(Molto amabile, presentandogli dalla parte del calcio le due pistole, tenute in una mano)* Jamu! 'Na pistolina pigghia.

VITTORIO Comme?

ROSARIO *(Insiste più imperioso)* Ti dissi ca 'na pistoilina devi pigghiari.

VITTORIO Ve ringrazio assaje assaje, ma nun piglio niente fuori pasto.

ROSARIO *(Feroce)* Pigghia 'a pistolina ti dissi! Altrimenti l'assassinio debbo fare!

VITTORIO *(Vedendo che l'altro non scherza)* Ma allora nun stiveve pazzianno? Ah, Madonna mia bella!... Aiutame!... Aiutame!... *(Se la batte verso la porta di fondo ed esce)*

ROSARIO *(Si precipita ad inseguirlo)* Cianciulli!... Non te lo chiedo, te lo ordino!... Io vogghiu!... *(Esce)*

VITTORIO (D.d. dalla quinta di sinistra) Aiuto! Aiuto! (Affannato, ricompare dalla porta di sinistra, attraversa la scena come una freccia e si precipita nella camera a destra in primo piano. Appena entrato lo si sente gridare fortissimo) Aaaaah! (Subito ricompare ancora più spaventato) Ah! Io!... Io! Io stongo cuccato 'a llà, dint' 'o letto mio! 'Sta casa è stregata! È stregata! (Esce dal fondo chiudendosi la porta alle spalle nello stesso momento in cui compare Rosario dalla porta di sinistra)

ROSARIO Dov'è u fitusu? (Lo vede e si lancia verso la porta dalla quale Vittorio è scappato) Un momento aspetta! (La porta è chiusa col chiavistello e la scuote invano. **In questo momento il direttore di scena si sostituirà a Vittorio gridando aiuto. Dopo si dirigerà verso la porta di fondo destra, che è chiusa; la scuote, poi, correndo grida verso la porta di sinistra che sarà ugualmente chiusa per resistere a Rosario. Durante questo gioco di scena fatto per trarre in inganno il pubblico, che crederà Vittorio all'estrema sinistra, l'attore avrà indossato prontamente la vestaglia e si sarà messo la sciarpa di Pasquale, pronto così ad entrare dalla parte indicata. Seguendo la voce, Rosario si precipita verso la porta di secondo piano a sinistra, che trova chiusa come l'altra) Apri! Vuoi apriri?**

VITTORIO (Fuori scena da destra a sinistra) Aiuto!... Aiuto!...

ROSARIO (Correndo alla porta di fondo a sinistra che trova chiusa) Apri, fitusu, apri! (Scuote invano la porta)

SCENA DODICESIMA

(PASQUALE e detto, poi RICCARDO, indi TERESA, infine LUCIANA)

PASQUALE (Esce da destra in primo piano, avvolto nella vestaglia e ancora semiaddormentato) Dint' a 'sta casa nun se po' propeto durmì!

ROSARIO (Alla vista di Pasquale, lascia immediatamente la porta e si slancia su di lui tenendo sempre in mano le sue pistole) Ah, qua sei, fituso!... Su, pigghia 'a pistolina!

PASQUALE (Con un balzo) Madonna! 'O siciliano!

ROSARIO (Avanzando verso di lui) Ammazzari ti debbo!

PASQUALE (Battendosela lungo la parete fino sul fondo) Ma che state dicenno?... Ah, mamma mia! Mamma mia! (Arriva così alla finestra e, non trovando altra via di salvezza, salta nel vuoto)

ROSARIO (Arrivato alla finestra nel momento in cui l'altro la scavalca, non può reprimere un moto di raccapriccio) Ah, povereddu! Si ammazzerà! (Guarda) No!... vivo ancora è! Ah!... ammazzare io lo debbo!... (Queste due esclamazioni devono contrapporsi con immediatezza, senza transizione; poi Rosario si sposta) Oh, sì, ammazzare lo debbo! (Si passa due dita al colletto, come chi si sente salire il sangue alla testa) Minchia che sete che ho! (Scorge sul tavolo il bicchiere

lasciato quasi pieno da Vittorio) Ah! (Si precipita verso il bicchiere e se lo porta avidamente alle labbra; appena ha preso la prima sorsata, posa il bicchiere sul tavolo, poi, non sapendo dove rispuntarla, si precipita verso la finestra e sputa fuori tutto quanto con disgusto) Minchia che schifo! (Come se si appellasse al Cielo) Che cosa sto sentendo?... ‘U profumo della littera!... ‘U profumo della mughghiera mia!... (Prende uno dei fogli, esattamente quello lasciato da Luciana al primo atto) Ah, la carta! La carta la stessa è!... Ah, e la scrittura, la scrittura di mi mughghieri! (Leggendo) “Signore, io vi ho visto l’altra sera al San Carlo”. Però! Chista è la copia della lettera al marito che nella mia tasca sta adesso. (Parlando ha tirato fuori di tasca l’altra lettera e la confronta) Pecchi? Pecchi ccà, dentro a lu scrittoio della signora Cianciulli?... Oh, sapere lo debbo! Sapere lo debbo! (Si precipita verso la porta di fondo a sinistra e vi batte sopra furiosamente con i pugni) Aprite! Aprite!

RICCARDO *(Comparendo sulla soglia) Neh, ma che d’è?*

ROSARIO *(Gli salta al collo e, dopo averlo fatto piroettare intorno a lui) Ah! Tortora! Voi subito me diciti ...*

ROSARIO Mamma mia! ‘O siciliano!

ROSARIO Chista lettera...

RICCARDO Ma lassateme, porca miseria!

TERESA *(Compare dal fondo a sinistra e avanza) Che sta succedenno?*

OSARIO *(Abbandona Riccardo dandogli una spinta che gli fa perdere l’equilibrio e marcia diritto su Teresa) Voi! Chista lettera che nelle vostre carte trovai.*

TERESA *(Riconosce la lettera; trasale leggermente) Ma comme, ve mettite a guardà pure dint’è ccartte meje mò?*

ROSARIO Non è questo u busillis!... *(Con ira contenuta) Pecchi?... Pecchi la scrittura d mi mughghieri? Allora idda scrive i littiri d’amuri dentro a la casa vostra?*

TERESA Dint’ a casa mia, appunto! Chesto v’avesse abbastà a pruvà l’innocenza d’ a mugghiera vostra. Ve garantisco ca chist’ atteggiamento ca tenite non tene nisciuno motivo.

ROSARIO Come?

TERESA Si tra ‘a mugghiera vostra maritemo ‘nce stesse quaccheccosa, ‘o scrittoio certamente nun fosse ...

RICCARDO *(Completando il pensiero di Teresa) ...’o posto cchiù llogico.*

ROSARIO Ma allora che... che...

TERESA Eh, che, che! *(Vede entrare Luciana)* Guardate, ‘nce sta ‘a mugliera vosta: Addimanda-tacello a essa stessa.

ROSARIO *(Correndo da Luciana)* Ah, Lucianedda tu mi dici...

LUCIANA *(Accennando a voler scappare)* Maritemo!

ROSARIO *(La ferma afferrandola a un polso e la fa avanzare, parlando)* No, ti supplico, resta!... Con una parola una sola, tranquillizzare me fai!... Chista lettera... Chista lettera...

LUCIANA *(Stupita, riconoscendo la lettera fra le mani del marito)* Eh, ma comme...?

ROSARIA Io la trovai!... Pecchi?... Pecchi?

TERESA Coraggio, Lucià, dance ‘a chiave ‘e ‘stu rebus accussì s’acquieta ‘nu poco.

LUCIANA E va bbuono! *(A suo marito)* Ma nun hê capito ‘o riesto ‘e niente? *(A Teresa, indicando suo marito)* Quant’è fesso! *(A Rosario)* Teresa pensava ca ‘o marito lle metteva ‘e ccorne.

ROSARIO *(Brusco)* Vero è?

LUCIANA E allora, pe’ pruvà ‘stu fatto, ‘nce dette ‘n appuntamento galante.

ROSARIO *(Bollendo di impazienza)* Però la carta... la carta...

LUCIANA *(Andando in collera a sua volta)* Eh, ‘a carta... ‘a carta! E ‘nu mumento, che cacchio! *(Ri-diventa subito calma e, mettendo i puntini sulle i)* Si ‘a lettera l’avesse scritta essa, ‘o marito avesse ricanosciuto ‘a scrittura.

ROSARIO *(Con un barlume di speranza negli occhi per quella verità che vede nascere)* E allora?!

LUCIANA E accussì m’ha addimannato si ‘a putevo scrivere io.

ROSARIO *(Non potendo credere alle proprie orecchie)* No! Vero è? *(A Teresa)* Vero è?

TERESA *(Stupita per questa domanda in una lingua che non conosce)* Cosa?

ROSARIO Vero è chiddu ca me dicia?

TERESA Tutto chello ca ve sta dicenno è ‘a verità!

ROSARIO Ah, Santa Rosalia beddissima! Quando penso che nella testa tante strane idee mi fa-cevo! *(A Luciana)* Ah, che fesso!... Fesso sono! *(A Roiccardo, dandosi a mo’ di pentimento un pugno sul petto ad ogni «fissu»)* Ah, ‘nu fissu sugno! ‘Nu fissu! Ì’Nu fissu!

RICCARDO *(Lo scimmiotta dandosi anche lui dei colpi sul petto)* Ma è chello ca ce stammo sfurzanno 'e ve dicere!

ROSARIO *(Che ha già smesso di ascoltarlo, a Luciana, con slancio e inginocchiandosi)* Lucianedda! Picciridda mia perdonami!

LUCIANA Sì perdunato, però nun 'o ffà maje cchiù.

ROSARIO *(Andando con lei verso il divano)* Ah, picciridda mia! Ti amo! *(Si siedono, la mano nella mano)*

SCENA TREDICESIMA

(ARTURO, CAMILLO, VITTORIO e detti)

ARTURO *(Si apre la porta di fondo destra ed entrano insieme a Camillo e a Vittorio; questa scena deve essere rapidissima. Arturo è seguito da Camillo)* Guagliù, raggiunate...

CAMILLO *(In accappatoio da bagno)* Ve ripeto ca l'aggio visto dint' 'o stesso mumento 'a llà e 'a llà! *(Indica l' anticamera e la camera in primo piano a destra)*

VITTORIO E io m'aggio truvato faccia a faccia cu' me stesso, dint' a 'sta cammera e cuccato dint' 'o letto mio!

ROSARIO *(Sempre seduto)* Che? Che?

VITTORIO *(Alla vista di Rosario gira su se stesso per battersela)* Ingrassia!... Sta ancora ccà!

ROSARIO *(Fermandolo con un gesto)* Su, su, non vi scantati! Calmo sono, pecchi mò sacciu chi scrisse 'sta littira... la fimmina del teatro, non era la mughiera mia, ma la vostra.

VITTORIO *(A Teresa)* Comme?... Tu?...

TERESA Ma si te l'avimmo ditto 'na quarantina 'e vote!

VITTORIO A me?

RICCARDO Ma sì, ogni vota che ce simmo vasate! Po', avimmo avuto accummencià 'n'ata vota tutte cose daccapo. *(Va a raggiungere Teresa)*

VITTORIO Che sta dicenno?

ROSARIO E pensare che per questa cosa, io dalla finestra vi ho fatto buttare!

TUTTI 'A coppa 'a fenesta?

ROSARIO Ah, che emozione fu!

VITTORIO Vuje m'avite fatto zumpà a me 'a coppa 'a fenesta?

ROSARIO Naturalmente! Io vi feci... Voi da lì uscivate... *(Indica la camera di destra in primo piano)* e, hop, un salto faceste!

VITTORIO Ci siamo! Ci siamo! Pur'isso!... Stammo tutte quante in balia d' 'a stessa allucinazione!... Chello che vuje avite visto zumpà 'a coppa 'a fenesta, e che m'assumigliava, è chillo che aggio visto io dint' 'o letto mio!

CAMILLO E ca io aggio visto 'a llà e 'a llà!

VITTORIO Io nun aggio maje zumpato 'a coppa a nisciuna fenesta!

ROSARIO Che diciti?

SCENA QUATTORDICESIMA

(ADRIANA e detti)

ADRIANA *(Entra con la vestaglia di Pasquale sotto il braccio)* Scusate tanto, signore e signori...

VITTORIO 'A pazza! *(Spaventato, si precipita sotto il tavolo più vicino)*

ART. E CAM. Adriana!

TERESA 'A patrona d' 'a Micia Innamorata!

RICCARDO 'A patrona d' 'o Pussycat In Love Hotel! *(Queste ultime tre battute vanno dette contemporaneamente)*

ADRIANA Scusate assaje, ma poco fa, passando p' 'a strada, pe' ppoco nun m'è arrivato 'ncapa 'o cammarere mio, ca steva zumpanno, per mutive ca nun aggio capito, 'a coppa a chella finestra...

TUTTI Eh?

RIC. + CAM. + ROS. Era 'o cammarere!

ADRIANA E se ne fujeva cu' chist' indumento addosso! *(Mostra la vestaglia)*

TERESA *(Che intanto si è fatta avanti per vedere)* Ma è 'a vestaglia 'e maritemo! *(Credendo di trovare Vittorio)* È 'a toja chesta... Beh? E addò è ghiuto? *(Chiamando)* Vittorio!... Vittorio!... *(Va verso il fondo ed apre la porta di fondo destra per lanciare il suo ultimo appello)* Vittò!...

TUTTI Vittò! *(Teresa va a guardare dalla porta in fondo a destra, Riccardo da quella in primo piano a destra)*

ADRIANA *(Scorgendo Vittorio rannicchiato a quattro zampe sotto il tavolo)* Ah! Pasquale! ‘N’ata vota Pasquale! *(Va a prenderlo per il colletto e lo tira fuori dal suo nascondiglio)*

TUTTI Pasquale?

VITTORIO *(Uscendo da sotto il tavolo tirato da Adriana)* No... nun songo Pascale!

ADRIANA *(Facendolo piroettare intorno a se stesso)* Ah, Bestia! Animale!

TERESA *(Interponendosi)* Neh signò!... Chist’è maritemo!

ADRIANA *(Indietreggiando sbalordita)* Cosa?

VITTORIO Ma sì! È ‘n’idea fissa ‘a vosta, ‘o ssapite? *(Agli altri)* Ogni vota ca ce ‘ncuntrammo, me regne ‘a mazzate!

ADRIANA ‘O signore... è... ‘o marito vuosto?

TERESA ‘O signor Cianciulli, proprio accusì!

ADRIANA Ma nun è possibile!... Isso... è ‘o marito vuosto? Ma è ‘o ritratto spiccicato ‘e Pasquale, ‘o cammarere mio...

TUTTI Pasquale?!

ADRIANA Sì, chillo ca poco fa s’è ghittato d’‘a fenesta!

VITTORIO Mò aggio capito tutte cose! L’ommo ch’aggio visto poco fa dint’‘o lietto mio e ch’aggio che scagnato pe’ me medesimo era Pasquale!

TUTTI Pasquale?!

TERESA E allora er chillo ca avimmo visto dint’a ll’albergo c’‘a butteglia ‘mmano!

RICCARDO Chillo ca ce simme vasate!

TUTTI *(Bene insieme)* Era Pasquale!

VITTORIO Pasquale, Pasquale, sempe ‘stu Pasquale! Ah, mannaggia, me dispiace ca se n’è gghiuto accusì ampresa... Me foss piaciuto ‘e vedè ‘a vicino ‘o sosia mio.

ADRIANA Ma nun ce vò niente, signò: venite ‘nu juorno alla Micia Innamorata!

VITTORIO Io alla Micia Innamorata?! Ah, no, no, ‘nce songo stato pure troppo tempo!

TERESA *(Con perfidia)* Nemmanco pe’ ll’uocchie belle d’‘a scunusciuta d’‘o triatro?

VITTORIO Doppo ca m’hê tiso chella trappola pericolosa tiene ‘o curaggio ‘e me cuffià?

TERESA Perduoneme, Vittò, aggio sbagliato ma... che vvuò? Tenevo quacche dubbio ‘ncoppa ‘a fedeltà toja!

VITTORIO E peché?

TERESA Beh, peché... peché... *(Gli parla all’orecchio)*

VITTORIO Noo! Pe’ cchesta fesseria?

TERESA E già, propeto pe’ cchesta fesseria!

VITTORIO Oh, beh...

TERESA È ‘na fesseria, tiene ragione, ma è bastata a me mettere ‘nu pollice dint’ ‘a recchia... ‘nu tarlo... ‘nu pollice asfissiante ca nun dà pace...

VITTORIO Sulamente ‘nu pollice?... *(Come accettando una sfida)* E vabbuò... vò dicere che stasera, a letto... ‘stu strano pollice scucciante, asfissiante, ca nun dà pace... Il’accedimmo ‘nzieme...! [Lo uccidiamo insieme]

Sipario

FINE DEL TERZO ATTO

FINE